

Ilias 11

[1] ἥως δ' ἐκ' ἑξέων παρ' ἀγαυοῦ Τιθωνοῖο
 aber aus von|bei erhabenen
 but out|of from|beside of|noble

[2] ὁρнуθ', ἵν' ἀθανάτοισι φόως φέροι ἡδὲ βροτοῖσι·
 damit den|Unsterblichen und
 so|that to|immortals and

[3] Ζεὺς δ' Ἐριδα προΐαλλε θοᾶς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
 aber schnelle auf
 but swift onto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρΛγαίλῃ|ηνΛ(Adj)(A), ποιλεί|μοιLoi(G) τέι|ραςL(A) μεῖτὰι(Prp) |χερLoῖνι(D) ἔι|χουLoανL(Prä)(Akt)(A).]

[4] mühselge, des Keges Wundezehen mt den Händen haltend.
 grievous, of|war portent with hands holding.

[5] στή δ' ἐπ' ὀδυσσῆος μεγακήτεϊ νηὶ μελαίνῃ,
 aber auf tief|bauchigem
 but upon deep|hulled schwarzen,
 black,

[6] ἣν ῥ' ἐν μεσσήτω ἔσκε γέγωνέμεν ἀμφοτέρωσε,
 die ja in mittleren nach|beiden|Seiten,
 which then in midmost to|both|sides,

[7] ἡμὲν ἐπ' Αἴαντος κλισίᾳς Τελαμωνιάδῳ
 einmal bei
 both upon

[8] ἡδ' ἐπ' Ἀχιλλῆος, τοῖν ῥ' ἔσχατα νῆας ἐΐσας
 und bei die|zwei ja am|äußersten wohl|gebauten
 and upon those then outermost well|balanced

[9] εἴρυσαν ἡγορέῃ πίσυνοι καὶ κάρτεϊ χειρῶν
 vertrauend und
 trusting and

[10] ἔνθα στᾶσ' ἦ ὕσε θεᾷ μέγα τε δεινόν τε
 dort gestanden|habend sehr und furchtbar und
 there having|stood greatly and terribly and

[11] ὄρθι, Ἀχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκάστω
 laut, aber sehr
 on|high, but greatly

[12] καρδίῃ ἄληκτον πολέμιζεν ἡδὲ μάχεσθαι.
 un|aufhörlich und
 unceasing and

[13] τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένετ' ἢ νέεσθαι
 ihnen aber sofort süßer oder
 to|them but straightway sweeter or

[14] ἐν^{Prp} νηυσὶ γλαφυρῇσι^{AdjD} φίλῃν^{AdjA} ἐς^{Prp} πατρίδα γαῖαν.
in in hohl|gefügt hollow lieb|gewonnene dear in to

[15] Ἀτρεΐδης δ'^{Pt} ἐβόησεν ἰδέ^{Kon} ζῶν νυσθαί ἄνωγεν
aber but und and

[16] Ἀργεῖους· ἐν^{Prp} δ'^{Pt} αὐτὸς^{N_{Pr}} ἐδύσετο νώροπα^{AdjA} χαλκόν.
in in aber but selbst himself blitzenden flashing

[17] κνημίδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} περὶ^{Prp} κνήμησιν ἔθηκε
zwar indeed zuerst first um around

[18] καλὰς^{AdjA} ἀργυρέοισιν^{AdjD} ἐπισφυρίοις ἄρα ρυΐας^{A_{PerPas}}
schöne fair silbernen with|silver angepaßte· fitted·

[19] δεύτερον^{Adv} αὖ^{Adv} θῶρηκα περὶ^{Prp} στήθεσιν ἔδυνε,
zweitens secondly wieder again um around

[20] τὸν^{A_{Pr}} ποτέ^{Pt} οἱ^{D_{Pr}} Κινύρης δῶκε ξεινήιον^{AdjA} εἶναι.
den that einst once ihm to|him gast|geschenk|lich guest|gift

[21] πεύθετο γὰρ^{Pt} Κύπρον δὲ^{Pt} μέγα^{Adv} κλέος οὐνεκ^{Kon} Ἀχαιοὶ
denn for aber but großes great weil because

[22] ἐς^{Prp} Τροίην νήεσσιν ἄναπλεύσασθαι ἔμελλον·
nach to

[23] τοῦνεκά^{Kon} οἱ^{D_{Pr}} τὸν^{A_{Pr}} δῶκε χαριζόμενος^{N_{PräMed}} βασιλῆϊ.
darum for|this|cause to|h him den it gefällig|seiend pleasing

[24] τοῦ^{G_{Pr}} δ'^{Pt} ἤτοι^{Pt} δέκα^{Adj} οἷμοι ἔσαν μέλανος^{AdjG} κυάνοιο,
dessen aber freilich zehn dunkel|blauen of|black

[25] δώδεκα^{Adj} δὲ^{Pt} χρυσοῖο καὶ^{Kon} εἴκοσι^{Adj} κασσιτέροιο.
zwölf twelve aber but und and zwanzig twenty

[26] κυάνεοι^{AdjN} δὲ^{Pt} δράκοντες ὁρῶρέχα τοπροτὶ^{Prp} δειρὴν
dunkel|blaue aber blue|black zu towards

[27] τρεῖς^{Adj} ἐκάτερθ^{Adv} ἱρισσιν ἐοικότες^{N_{PerAkt}} ἅς^{A_{Pr}} τε^{Pt} Κρονίων
drei three beiderseits on|each|side gleich|geworden, having|resembled, welche und

[28] ἐν^{Prp} νέφε|ἰ|στή|ριξε, τέ|ρας μερό|πων^{AdjG} ἄν|θρώπων.
in in der|sterblich|redenden of|mortal

[29] ἀμφὶ^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὧμοι|σιν βάλε|το ξίφος· ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἦλοι
um aber ja in aber ihm
around but then in but for|him

[30] χρύσει|οι^{AdjN} πάμ|φαινον, ἄ|τὰρ^{Pt} περὶ^{Prp} κουλεὸν|ῆεν
goldene golden aber um
golden but around

[31] ἀργύρε|ον^{AdjA} χρυσέ|οισιν^{AdjD} ἄ|ορτή|ρεσσιν ἄ|ρηρός.^N_{PerPas}
silbern silver mit|goldenen gefügt.
silver with|golden fitted.

[32] ἄν^{Adv} δ^{Pt} ἔλετ' ἀμφι|βρό|την^{AdjA} πολυ|δαίδαλον^{AdjA} ἀσπίδα|θοῦριν^{AdjA}
dann aber menschen|umgreifende kunst|reiche
then but all|covering well|wrought stürmische
furious

[33] καλὴν^{AdjA} ἣν^A_{Pr} πέρι^{Prp} μὲν^{Pt} κύ|κλοι δέκα^{Adj} χάλκεοι^{AdjN} ἦσαν,
schöne, welche um zwar zehn eherne
beautiful, which around indeed ten bronze
were

[34] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ὀμφαλοῖ|ῆσαν ἐ|είκοσι^{Adj} κασσιτέ|ροιο
in aber ihr in aber but for|it zwanzig
in but for|it twenty

[35] λευκοί,^{AdjN} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} μέ|σοισιν ἔ|ην μέλα|νος^{AdjG} κυά|νοιο.
weiße, white, in aber des|dunklen
white, in but of|black

[36] τῇ^D_{Pr} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μὲν^{Pt} Γορ|γῷ βλοσυ|ρῶπις^{AdjN} ἐστεφά|νωτο
ihr aber auf in finster|äugig
on|her but upon indeed grim|eyed

[37] δεινὸν^{Adv} δερκομέ|νη,^N_{PräM/P} περὶ^{Prp} δέ^{Pt} Δεῖ|μός τε^{Pt} Φό|βος τε.^{Pt}
schrecklich terribly blickend, looking, um aber und and
terribly looking, around but and and.

[38] τῆς^G_{Pr} δ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀργύρε|ος^{AdjN} τελα|μὼν ἦν· αὐτὰρ^{Pt} ἐπ^{Pt}_{Prp} αὐτοῦ^G_{Pr}
deren aber aus silbern doch auf ihm
of|her but out|of silver but upon on|it

[39] κυάνε|ος^{AdjN} ἐλέ|λικοτο δρά|κων, κεφα|λαὶ δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἦσαν
dunkel|blauer aber ihm
dark|blue but for|it

[40] τρεῖς^{Adj} ἀμ|φιστρεφέ|ες^{AdjN} ἐνὸς^{AdjG} αὐχένος|ἐκπεφυ|υῖαι.^N_{PerAkt}
drei rings|gewendete eines heraus|gewachsen.
three twining|around of|one grown|out.

[41] κρατὶ δ^{Pt} ἐπ^{Pt}_{Prp} ἀμφί|φα|λον^{AdjA} κυνέ|ην θέτο|τετραφά|ληρον^{AdjA}
aber auf rings|schützenden vier|kammigen
but upon double|bossed four|crested

[42] ἵππου· ριν·^{AdjA} δεινόν^{Adv} δὲ^{Pt} λόφος καθύπερθεν^{Adv} ἔνευεν·
 pferde|schweifig· schrecklich aber von|oben
 horse|tailed· terribly but from|above

[43] εἶλετο δ·^{Pt} ἄλκιμα^{AdjA} δοῦρε δύω^{Adj} κεκορυθμένα^A χαλκῷ^{PerPas}
 aber but starke valiant zwei gekappt|wordene
 but valiant two pointed

[44] ὀξεῖα·^{AdjA} τῆλε^{Adv} δὲ^{Pt} χαλκὸς ἀπ·^{Prp} αὐτόφιν^{Adv} οὐρανὸν εἴσω^{Adv}
 scharfe· weit aber von der|Spitze
 sharp· far but from straight|off hinein within

[45] λάμπ· ἐπὶ^{Prp} δ·^{Pt} ἐγδοῦπησαν Ἀθηναίη τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἥρη
 auf aber
 upon but und und
 and also

[46] τιμῷσαι^N βασίλῃα πολυχρῶσοιο^{AdjG} Μυκίνης·
 ehrend
 honoring der|gold|reichen
 of|much|gold

[47] ἥνιόχῳ μὲν^{Pt} ἔπειτα^{Adv} ἐῷ^{AdjD} ἐπέτελλεν ἔκαστος
 zwar dann eigenen
 indeed then to|his|own

[48] ἵππους εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον ἐρυκέμεν αὐθ·^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τάφρῳ,
 gut nach
 well according|to wieder an
 again upon

[49] αὐτοὶ^N δὲ^{Pt} πρυλέες σὺν^{Prp} τεύχεσι θωρηχθέντες^N
 sie|selbst aber mit gerüstet
 themselves but with having|armed

[50] ῥώνοντ'· ἄσβεστος^{AdjN} δὲ^{Pt} βοῇ γένητ' ἤῳ^{Adv} τι^{Adv} πρό·^{Adv}
 un|löschar aber Geschrei
 unquenchable but shout vorhin.
 before.

[51] φθάν^{Adv} δὲ^{Pt} μέγ·^{Adv} ἱππῆων ἐπὶ^{Prp} τάφρῳ κοσμηθέντες^N
 früher aber weit am geordnet,
 having|anticipated but greatly at having|been|marshalled,

[52] ἱππῆες δ·^{Pt} ὀλίγον^{Adv} μετεκίαθον· ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κυδοιμόν
 aber wenig in aber
 but a|little in but

[53] ὤρσε κακὸν^{AdjA} κρονίδης, κατὰ^{Prp} δ·^{Pt} ὑπόθεν^{Adv} ἦκεν ἐέρσας^N
 übel evil herab aber von|oben
 evil down but from|on|high regnen|lassend
 having|drenched

[54] αἶματι μυδαλέας^{AdjA} ἐξ^{Prp} αἰθέρος, οὐνεκ^{Kon} ἔμελλε
 tropfige aus
 wet out|of weil
 because

[55] πολλὰς^{AdjA} ἰφθίμους^{AdjA} κεφαλὰς ἄιδι προΐάψειν·
 viele starke
 many valiant

[56] Τρῶες δ',^{Pt} αὖθ',^{Adv} ἐτέρῳ^{Adv}θεν ἐπὶ^{Prp} θρῳσμῷ πεδίῳ|οιο|
 aber wieder von|drüben an
 but again from|the|other|side on

[57] Ἑκτορά τ',^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμύμονα^{AdjA} Πουλυδάμαντα|
 und um großen und untadeligen
 and around great and blameless

[58] Αἰνεῖ|αν θ',^{Pt} ὃς^N Pr Τρωσὶ θεὸς^{Adv} ὥς|τίετο|δήμῳ|
 und, der wie
 and, who as

[59] τρεῖς^{Adj} τ',^{Pt} ἄν|τηνορίδας Πόλυβον καὶ^{Kon} Ἀγήνορα δῖον^{AdjA}|
 drei auch und strahlenden
 three and and radiant

[60] ἥϊθε|ὄν τ',^{Pt} Ἀκάμαντ' ἐπὶ|εἰκελόν^{AdjA} ἄθανάτοισιν|
 auch gleich|seiend
 and like

[61] Ἑκτωρ δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πρώτοιςι φέρ' ἀσπίδα πάντοσ'^{Adv} ἐῖσην^{AdjA}|
 aber in allseits
 but among on|all|sides gleiche,
 even,

[62] οἷος^N Pr δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} νεφέων ἀναφαίνεται οὐλιος^{AdjN} ἀστήρ|
 wie|einer aber aus unheilvoller
 such|as but out|of baleful

[63] παμφαί|ων, N PrAkt τὸτ'^{Adv} δ',^{Pt} αὖτις^{Adv} ἔ|δου νέφεα σκίοντα^{AdjA}|
 ganz|leuchtend, einmal aber wieder
 all|shining, at|times but again schattige,
 shadowy,

[64] ὥς^{Adv} ἔ|κτωρ ὅτ'^{Adv} μέν^{Pt} τε^{Pt} μετὰ^{Prp} πρώτοιςι φά|νεσκεν|
 so einmal zwar auch bei
 so at|times indeed and among

[65] ἄλλοτε^{Adv} δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πυμάτοιςι κελεύων^N PrAkt πᾶς^{AdjN} δ',^{Pt} ἄρα^{Pt} χαλκῷ|
 ein|andermal aber in befehlend· all aber ja
 at|other|times but in urging· all then indeed

[66] λάμφ' ὥς^{Adv} τε^{Pt} στεροπὴ πατρὸς Διὸς αἰγίοχου^{AdjG}|
 wie und also des|Aegis|tragenden.
 as also of|aegis|bearing.

[67] οἱ^N Pr δ',^{Pt} ὥς^{Adv} τ',^{Pt} ἀμὲν|τῆρες ἐναντίοι^{AdjN} ἀλλήλοισιν^D Pr|
 die aber, wie auch entgegen einander
 they but, as also opposed to|each|other

[68] ὄγμον ἐλαύνω|σιν ἄνδρὸς μάκαρος^{AdjG} κατ'^{Prp} ἄρουραν|
 seligen über
 blessed down|over

[69] πυρῶν ἢ^{Kon} κριθῶν· τὰ^A Pr δὲ^{Pt} δράγματα ταρφέα^{Adv} πίπτει·|
 oder die aber dicht
 or the but thick|and|fast

[70] ὥς^{Adv} Τρωῶ^{Kon} ἐς καὶ^{Kon} Ἀ^Aχαιοὶ ἐπ’^{Prp} ἀλλή^Dλοισι^{Pr} θο^Nρόντες^{PräAkt}
 so und auf einander springend
 so and upon each|other leaping

[71] δῆουν, οὐδ’^{Pt} ἔτε^{AdjN}ροι μιν^N ὄντ’ ὅλο^{AdjG} οἷο^N φό^Nβοιο.
 nicht|einmal andere des|verderblichen
 nor others of|destructive

[72] ὕσας^{AdjA} δ’^{Pt} ὑσμίν^Nη κεφα^Nλὰς ἔχεν, οἳ^N δὲ^{Pt} λύ^Nκοι ὥς^{Adv}
 gleiche aber die aber wie
 equal but others who but as

[73] θύνον· ἔ^Nρις δ’^{Pt} ἄρ’^{Pt} ἔ^Nχαιρε πο^Nλύστονος^{AdjN} εἰσορό^Nωσα^{PräAkt}
 aber ja vielklagend schauend
 but then much|groaning looking|upon

[74] οἷ^{AdjN} γάρ^{Kon} ῥά^{Pt} θε^Nῶν παρε^Nτύγχανε μαρναμέ^Nνοισιν^D
 allein denn ja den|Kämpfenden,
 alone for then to|those|fighting,

[75] οἳ^N δ’^{Pt} ἄλ^{AdjN}λοι οὐ^{Pt} σφιν^D πάρε^Nσαν θεοί, ἀλλὰ^{Kon} ἔ^Nκηλοι^{AdjN}
 die aber andere nicht ihnen sondern sorglose
 who but other not to|them but at|ease

[76] σφοῖσιν^D ἐ^Nνι^{Prp} μεγά^Nροις κα^N θήατο, ἧ^{Adv}χι ἐ^Nκάστῳ^D
 ihren|eigenen in wo jedem
 their|own in in where for|each

[77] δώματα καλὰ^{AdjN} τέ^Nτυκτο κα^N τὰ^{Prp} πτύχας Οὐλύμ^Nποιο.
 schöne über
 fair throughout

[78] πάντες^{AdjN} δ’^{Pt} ἡτιό^Nωντο κε^Nλαινεφέ^{AdjA}α Κρονί^Nωνα
 alle aber schwarz|bewölkten
 all but dark|clouded

[79] οὐνέκ’^{Kon} ἄ^Nρα^{Pt} Τρωῶ^N ἐσσι^Nν ἐ^Nβούλετο κύδος ὁ^N ρέξα.
 weil ja
 because then

[80] τῶν^G μὲν^{Pt} ἄρ’^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀλέ^Nγιζε πα^Nτήρ· δ’^N δὲ^{Pt} νόσφι^{Adv} λι^Nασθεῖς^N
 deren zwar ja nicht der aber abseits zurück|gewichen
 of|them indeed then not he but apart having|drawn|aside

[81] τῶν^G ἄλ^{AdjG}λων νευθε^{Adv} κα^N θέζετο κύδει^N γαίων^N
 der anderen fern sich|freuend
 of|the others far|away rejoicing

[82] εἰσορό^Nων^{PräAkt} Τρωῶ^Nων τε^{Pt} πό^Nλιν καὶ^{Kon} νῆας^N Ἀ^Nχαιῶν
 hin|schauend und und
 looking|upon and also

[83] χαλκοῦ τε^{Pt} στερο^Nπὴν, ὁλ^Nλύντάς^A ὀλλυμέ^Nνους^A τε^{Pt}
 und tödend|seiende und getötet|werdende und.
 and destroying and being|destroyed and.

[84] ὅφρα^{Kon} μὲν^{Pt} ἤως ἦν καὶ^{Kon} ἄ^{Pt} ἔξετο ἱερὸν^{AdjN} ἡμαρ,
 solange zwar indeed und heiliges sacred

[85] τόφρα^{Adv} μάλ^{Adv} ἄμφοτε^{AdjG} ρων βέλε' ἥπτετο, πῖπτε δέ^{Pt} λαός.
 so|lange so|long sehr very beider of|both aber but

[86] ἡμος^{Kon} δέ^{Pt} δρυτό^{Pt} μος περ^{Pt} ἄ^{Pt} νήρ ὁ πλίσσατο δείπνον
 als when aber but auch even

[87] οὐρεος ἐν^{Prp} βήσ^{Pt} σῆσιν, ἐ^{Pt} περ^{Kon} τ^{Pt} ἐκο^{Pt} ρέσσατο χεῖρας
 in in nachdem auch when and

[88] τάμνων^N δένδρεα μακρά^{AdjA} ἄ^{Pt} δος τέ^{Pt} μιν^A ἴκετο θυμόν,
 schneidend cutting lange, long, und and ihn him

[89] σίτου τέ^{Pt} γλυκε^{Pt} ροῖο^{AdjG} περὶ^{Prp} φρένας ἴμερος αἶρεϊ,
 und and süßen sweet um around

[90] τῆμος^{Adv} σφῆ^D ἄρε^{Pt} τῇ Δαναοὶ ῥή^{Pt} ξαντο φά^{Pt} λαγγας
 dann then mit|eigener with|their|own

[91] κεκλόμε^N νοὶ^N ἐτά^{Pt} ροισι κα^{Pt} τὰ^{Prp} στίχας ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄγα^{Pt} μέμνων
 gerufen|habend having|called entlang along bei in aber but

[92] πρῶτος^{AdjN} ὄ^{Pt} ρουσ', ἔλε^{Pt} δ^{Pt} ἄνδρα Βι^{Pt} ἄνορα ποιμένα λαῶν
 zuerst first aber but

[93] αὐτόν^A ἐ^{Pt} πειτα^{Adv} δ^{Pt} ἐ^{Pt} ταῖρον Ὀ^{Pt} ἰλῆ^{Pt} α^{Pt} πλή^{Pt} ξιππον^{AdjA}
 ihn|selbst, him, dann then aber but Roß|schlagenden. whip|driving.

[94] ἦτοι^{Pt} ὅ^N γ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἵπ^{Pt} πων κατε^{Pt} πάλμενος^N ἀντίος^{AdjN} ἔστη.
 freilich der ja aus hinab|gesprungen having|leapt|down entgegen opposite

[95] τὸν^A δ^{Pt} ἰ^{Pt} θὺς^{Adv} μεμα^{Pt} ὦτα^A με^{Pt} τώπιον^{AdjA} ὀξεί^{AdjD} δουρὶ
 den him aber gerade eilenden eager stirn|wärts forehead scharfen with|sharp

[96] νύξ', οὐ^{Pt} δέ^{Kon} στεφά^{Pt} νη δόρυ οἱ^D σχέθε χαλκοβά^{Pt} ρεια^{AdjN}
 und|nicht nor ihm for|him erz|schwere, bronze|weighted,

[97] ἀλλὰ^{Kon} δι^{Prp} αὐτῆς^G ἦλθε καὶ^{Kon} ὁστέου, ἐγκέφα^{Pt} λος δέ^{Pt}
 sondern durch sie|selbst und and aber but

[98] ἔνδον^{Adv} ἅ^{Pr} πας^{AdjN} πεπὰ^{Pr} λακτο· δά^{Pt} μασσε δέ^{Pt} μιν^A μεμα^{Pr} ὤτα·^A PerAkt
innen ganz aber ihn eilenden.
within all but him eager.

[99] καὶ^{Kon} τοὺς^A Pr μὲν^{Pt} λίπεν^{Pr} αὐθι^{Adv} ἅ^{Pr} ναξ ἄν^{Pr} δρῶν Ἀγα^{Pr} μέμνων^{Pr}
und die zwar vor|Ort
and them indeed there

[100] στήθεσι^{Pr} παμφαί^{Pr} νοντας,^A PräAkt ἐ^{Pr} πεί^{Kon} περί^{Pr} δυσε^{Pr} χι^{Pr} τῶνας·^{Pr}
all|glänzende, als
all|shining, when

[101] αὐτὰρ^{Kon} δ^N Pr βῆ^{Pr} ἦ^{Pr} σόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄντιφον^{Pr} ἐξενά^{Pr} ρίξων^N FuAkt
aber und also zu|entwaffnen
but er and and about|to|strip

[102] οὔτε δύο^{Adv} Πριά^{Pr} μοιο νό^{Pr} θον^{AdjA} καὶ^{Kon} γνήσιον^{AdjA} ἄμφω^{AdjDu}
zwei unehelichen und echten
two bastard and legitimate
both

[103] εἰν^{Prp} ἐν^{AdjD} δ^N Pr δίφρω ἐ^{Pr} όντας,^A PräAkt δ^N Pr μὲν^{Pt} νόθος^{AdjN} ἥνιό^{Pr} χευεν,^{Pr}
in einem seiend· der zwar uneheliche
in one being· the|one indeed bastard

[104] ἄντιφος^{Pr} αὐ^{Adv} παρέ^{Pr} βασκε πε^{Pr} ρικλυτός·^{AdjN} ὥ^{Kon} ποτ^{Pt} ἄ^{Pr} χιλλεὺς^{Pr}
wieder viel|berühmt· wie einst
again very|famous· as once

[105] ὦδης ἐν^{Prp} κνη^{Pr} μοῖσι δί^{Pr} δη μόσ^{Pr} χοισι λύ^{Pr} γοισι,^{Pr}
in
in

[106] ποιμαί^{Pr} νοντ^A PräAkt ἐπ^{Pt} Pr ὅ^{Pr} εσσι λα^{Pr} βών,^N AorSAkt καὶ^{Kon} ξ^{Pr} λυσεν ἄ^{Pr} ποίνων·^{Pr}
hütend auf genommen|habend, und
tending upon having|taken,

[107] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} γ^{Pt} Ατρεί^{Pr} δης εὐ^{Pr} ρὺ^{AdjN} κρεί^{Pr} ων Ἀγα^{Pr} μέμνων^{Pr}
ja damals ja weit
indeed then at|least wide

[108] τὸν^A Pr μὲν^{Pt} ὑ^{Pr} πέρ^{Prp} μα^{Pr} ζοῖο κα^{Pr} τὰ^{Prp} στῆ^{Pr} θος βάλε^{Pr} δουρί,^{Pr}
den zwar über hinab
him indeed over down

[109] ἄντιφον^{Pr} αὐ^{Adv} παρὰ^{Prp} οὗς ἔλα^{Pr} σε ξίφει,^{Pr} ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἐβαλ^{Pr} ἵππων·^{Pr}
wieder an aus aber
again beside out|of but

[110] σπερχόμε^{Pr} νος^N PräM/P δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τοῖν^{DuG} Pr ἐ^{Pr} σύλα^{Pr} τεύχεα^{Pr} καλὰ^{AdjA}
eilig|seiend aber von der|beiden schöne
being|hasty but from of|the|two fair

[111] γιγνώ^{Pr} σκων·^N PräAkt καὶ^{Kon} γάρ^{Kon} σφε^A Pr πά^{Pr} ρος^{Adv} παρὰ^{Prp} νηυσὶ^{Pr} θο^{Pr} ῥσιν^{AdjD}
erkennend· und denn für sie früher bei schnellen
knowing· and and for them before beside swift

[112] εἶδεν, ὅτ^{Kon} ἐξ^{Prp} ἡ^{Kon} δης ἄγα^{Kon} γεν πόδας ὠκὺς^{AdjN} Ἀ^{Kon}χιλλεύς.

als when von out|of schneller swift

[113] ὥς^{Kon} δὲ^{Pt} λέ^{Kon}ων ἐλά^{Kon}φοιο τα^{Kon}χείρης^{AdjG} νήπια^{AdjA} τέκνα

wie aber as but schnellen swift unmündige infant

[114] ῥῆϊδί^{Kon}ως^{Adv} συνέ^{Kon}αξε λα^{Kon}βών^N AorSAkt κρατε^{Kon}ροῖσιν^{AdjD} ὁ^{Kon}δοῦσιν

leicht easily ergriffen|habend having|taken stärken with|strong

[115] ἐλθών^N AorSAkt εἰς^{Prp} εὐ^{Kon}νήν, ἀπα^{Kon}λόν^{AdjA} τέ^{Pt}σφ^A ἡ^{Pr}τορ ἅ^{Kon}πηύρα.

gekommen|seiend having|come in into zartes tender und and of|them ihr and of|them

[116] ἡ^N Pr δ^{Pt} εἰ^{Kon}πέρ^{Pt} τε^{Pt} τύ^{Kon}χησι μά^{Kon}λα^{Adv} σχεδόν^{Adv} οὐ^{Pt} δύνα^{Kon}ταί σφι^D Pr

die aber wenn she but if auch und indeed and sehr very nahe, near, nicht not ihnen for|them

[117] χραισμεῖν. αὐτὴν^A Pr γάρ^{Kon} μιν^A Pr ὑ^{Kon}πὸ^{Prp} τρόμος αἰνὸς^{AdjN} ἵ^{Kon}κάνει.

sie|selbst herself denn for sie her unter under schreckliches terrible

[118] καρπαλί^{Kon}μως^{Adv} δ^{Pt} ἢ^{Kon} ἵξε δι^{Kon} ἅ^{Prp} δρυμὰ^{Kon} πυκνὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} ὕλην

eilends swiftly aber but durch through dichte dense und and

[119] σπεύδουσ^N PräAkt ἰδρώ^{Kon}ουσα^N PräAkt κρα^{Kon}ταιοῦ^{AdjG} θηρὸς ὑφ^{Prp} ὁρμῆς.

eilend hastening schwitzend sweating mächtigen of|mighty unter under

[120] ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} τοῖς^D Pr οὐ^{Pt} τις^N Pr δύνα^{Kon}το χραισ^{Kon}μῆσαι ὃ^{Kon}λεθρον

so so ja then diesen nicht jemand to|them not anyone

[121] Τρώων, ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N Pr ὑπ^{Prp} Ἀργεῖ^{Kon}οισι φέ^{Kon}βοντο.

sondern but auch also sie|selbst unter themselves under

[122] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N Pr Πείσαν^{Kon}δρόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἵππόλο^{Kon}χον μενε^{Kon}χάρμην^{AdjA}

aber but er he und and also kampf|tüchtigen battle|steadfast

[123] υἱέας Ἀντιμά^{Kon}χοιο δα^{Kon}ίφρονος^{AdjG} ὅς^N Pr ῥά^{Pt} μά^{Kon}λιστα^{Adv}

kriegs|verständigen, war|minded, der who ja then am|meisten most

[124] χρυσὸν Ἀ^{Kon}λεξάν^{Kon}δροιο δε^{Kon}δεγμένος^N PerMed ἀγλαά^{AdjA} δῶρα

angenommen|habend having|received glänzende splendid

[125] οὐκ^{Pt} εἰ^{Kon}ασχ^{Kon} Ἐλέ^{Kon}νην δόμε^{Kon}ναι ξαν^{Kon}θῶ^{AdjD} Μενε^{Kon}λάω,

nicht not dem|blonden to|fair|haired

[126] τοῦ^G_{Pr} περ^{Pt} δῆ^{Pt} δύο^{Adj} παῖδε λάβε κρείων ἄγαμέμνων
 dessen auch ja zwei
 of|him indeed indeed two

[127] εἰν^{Prp} ἐν^{AdjD} δίφρῳ ἐόντας, ὁ^A_{PräAkt} μοῦ^{Adv} δ^{Pt} ἔχον ὠκέας^{AdjA} ἵππους.
 in in einem seiend, zugleich aber schnelle
 in being, together but swift

[128] ἐκ^{Prp} γάρ^{Kon} σφεας^G_{Pr} χειρῶν φύγον ἥνία σιγαλόεντα,^{AdjN}
 aus denn ihren
 out|of for their glänzende,
 shining,

[129] τῷ^{DuN}_{Pr} δέ^{Pt} κυκηθήτην· δ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐναντίον^{Adv} ὥρτο λέων ὥς^{Adv}
 die|zwei aber the|two der aber entgegen wie
 the|two but he but opposite as

[130] Ἀτρεΐδης· τῷ^{DuN}_{Pr} δ^{Pt} αὖτ^{Adv} ἐκ^{Prp} δίφρου γούναζεσθην·
 die|zwei aber the|two wieder aus
 the|two but again out|of

[131] ζώγρει Ἀτρέος υἱέ, σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄξια^{AdjA} δέξαι ἅποινα·
 du aber würdige
 you but worthy

[132] πολλὰ^{AdjN} δ^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται
 viele aber in
 many but in

[133] χαλκός τε^{Pt} χρυσός τε^{Pt} πολύκμητός^{AdjN} τε^{Pt} σίδηρος,
 und und mühe|kostender und
 and and much|wrought and

[134] τῷ^G_{Pr} κέν^{Pt} τοι^{Pt} χαρίσαιτο πατήρ ἀπειρείσι,^{AdjA} ἅποινα,
 davon wohl dir unzählige
 of|these would for|you countless

[135] εἰ^{Kon} νῶ^{Du}_{Pr} ζῶουσιν^{AdjA} πεπύθοιτ' ἐπὶ^{Prp} νηυσὶν Ἀχαιῶν.
 wenn uns|beide lebendig bei
 if us|two alive at

[136] ὥς^{Adv} τῷ^{DuN}_{Pr} γε^{Pt} κλαίοντε^{DuN}_{PräAkt} προσαυδήτην βασιλῆα
 so die|zwei doch weinend
 thus the|two indeed weeping

[137] μελιχίοις^{AdjD} ἐπέεσσιν· ἀμείλικτον^{AdjA} δ^{Pt} ὅπ' ἄκουσαν·
 sanften unerbittliche aber
 with|gentle unrelenting but

[138] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος^{AdjG} υἱέες ἐστόν,
 wenn zwar ja kriegs|verständigen
 if indeed indeed battle|minded

[139] ὅς^N_{Pr} ποτ' ^{Adv} ἐν^{Prp} Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν
 welcher einst in
 who once in

[140] ἀγγελί|ην ἐλ|θόντα^A AorSAkt σύν^{Prp} ἀντιθέ|ω^{AdjD} Ὀδο|σῆι|
 gekommen|seiend mit gott|ähnlichem
 having|come with god|like

[141] αὐθι^{Adv} κα|τακτεῖ|ναι μηδ^{KonPt} ἐξέ|μεν ἄψ^{Adv} ἐς^{Prp} Ἀ|χαιούς,|
 hier und|nicht wieder zu|den
 on|the|spot and|not back|again into

[142] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} τοῦ^G πατρὸς ἄ|εικέα^{AdjA} τίσετε|λώβην.|
 nun zwar ja des schändliche
 now indeed indeed of shameful

[143] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} Πείσαν|δρον μὲν^{Pt} ἀφ^{Prp} ἵππων|ῶσε χα|μᾶζε^{Adv}|
 so, und zwar von zur|Erde
 so, and indeed from to|the|ground

[144] δουρὶ βα|λὼν^N AorSAkt πρὸς^{Prp} στῆθος· ὃ^N δ^{Pt} ὑπτιος^{AdjN} οὐδ^{Pt} εἰ|ρεῖσθ^{Pt}.|
 getroffen|habend gegen der aber rücklings
 having|thrown towards he but on|the|back

[145] ἵππολο|χος δ^{Pt} ἀπό|ρουσε, τὸν^A αὖ^{Adv} χαμᾶι^{Adv} ἐξενά|ριξε|
 aber but den wiederum am|Boden
 but him again to|the|ground

[146] χεῖρας ἀ|πὸ^{Prp} ξίφε|ϊ τμή|ξας^N AorAkt ἀπὸ^{Prp} τ^{Pt} αὐχένα|κόψας, ^N AorAkt|
 von abgeschnitten|habend und auch abgehauen|habend,
 from having|cut from and having|chopped,

[147] ὅλμον δ^{Pt} ὥς^{Adv} ἔσ|σευε κυ|λίνδεσ|θαι δι^{Prp} ὁ|μίλου.|
 aber but so durch
 but thus through

[148] τοὺς^A ^{Pr} μὲν^{Pt} ἔ|ας· ὃ^N δ^{Pt} ὅ|θι Adv πλεῖ|σται^{AdjSupN} κλονέ|οντο φά|λαγγες,|
 jene zwar der aber wo die|meisten
 them indeed he but where most

[149] τῇ^D ^{Pr} ῥ^{Pt} ἐνό|ρουσ', ἅμα^{Adv} δ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ἐ|ῦκνή|μιδες^{AdjN} Ἀ|χαιοί.|
 dorthin ja zugleich aber andere wohl|beinschienige
 there then together but other well|greaved

[150] πεζοὶ^{AdjN} μὲν^{Pt} πε|ζοὺς^{AdjA} ὅλε|κον φεύ|γοντας^A ^{PräAkt} ἀ|νάγκη,|
 Fuß|kämpfer zwar Fuß|kämpfer fliehende
 foot|soldiers indeed foot|soldiers fleeing

[151] ἵππεῖς δ^{Pt} ἵππῃ|ας· ὑπὸ^{Prp} δέ^{Pt} σφισιν^D ^{Pr} ὥρτο κο|νίη|
 aber but unter aber ihnen
 but under but for|them

[152] ἐκ^{Prp} πεδί|ου, τῇ^A ^{Pr} ὥρσαν ἐ|ρίγδου|ποι^{AdjN} πόδες ἵππων|
 aus die dröhnende
 out|of it loud|thundering

[153] χαλκῷ δ^{Pt} ἡδ^{Pt} ὠντες^N ^{PräAkt} ἀ|τὰρ^{Kon} κρεί|ων^{AdjN} Ἀγα|μέμνων|
 kämpfend· aber but herrschender
 making|war· but ruling

[154] αἰέν^{Adv} ἄποκτείνων^{N PräAkt} ἔπετ' Ἀργεῖοις κελεύων^{N PräAkt}
 stets tötend befehlehd.
 always killing commanding.

[155] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} πῦρ αἰδῶλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἄξυλῳ^{AdjD} ἐμπέση ὕλη^N
 wie aber wenn unsichtbares in holz|armem
 as but when destructive in uncut

[156] πάντῃ^{Adv} τ^{Pt} εἰλυφόων^{N PräAkt} ἄνεμος φέρει, οἷ^{N Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} θάμνοι^N
 überall und einhüllend welche aber und
 everywhere and enwrapping

[157] πρόρριζοι^{AdjN} πίπτουσιν ἐπειγόμενοι^{N PräM/P} πυρὸς ὀρμη^N
 mit|Wurzeln angetrieben|seiend
 uprooted being|pressed

[158] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ὑπ^{Prp} Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι πίπτε κάρηνα^N
 so ja unter
 so then under

[159] Τρώων φευγόντων^{G PräAkt} πολλοὶ^{AdjN} δ^{Pt} ἐρίαυχες^{AdjN} ἵπποι^N
 fliehenden, viele aber hoch|halsige
 fleeing, many but high|necked

[160] κείν^{A Pr} ὅχεα κροτάλίζον ἀνὰ^{Prp} πτολέμοιο γέφυρας^N
 jene über
 those along

[161] ἡνιόχους ποθέοντες^{N PräAkt} ἀμύμονας^{AdjA} οἷ^{N Pr} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γαίῃ^N
 begehrend untadelige· die aber auf
 longing|for blameless· who but upon

[162] κείατο, γύπεσσιν πολὺ^{Adv} φίλτεροι^{AdjKmpN} ἢ^{Kon} ἀλόχοισιν^N
 weit lieber als
 much dearer than

[163] Ἕκτορα δ^{Pt} ἐκ^{Prp} βελέων ὑπαγε Ζεὺς ἔκ^{Prp} τε^{Pt} κοινίης^N
 aber aus auch aus
 but out|of out|of and

[164] ἔκ^{Prp} τ^{Pt} ἀνδροκτασίης ἔκ^{Prp} θ^{Pt} αἵματος ἔκ^{Prp} τε^{Pt} κυδοιμοῦ^N
 aus auch aus und aus auch
 out|of and out|of and out|of and

[165] Ἀτρεΐδης δ^{Pt} ἔπετο σφεδανὸν^{Adv} Δαναοῖς κελεύων^{N PräAkt}
 aber but heftig impetuously befehlehd.
 commanding.

[166] οἷ^{N Pr} δέ^{Pt} παρ^{Prp} ἱλίου σῆμα παλαιού^{AdjG} Δαρδανίδαι^N
 die aber an des|alten
 who but beside old

[167] μέσσον^{AdjA} καπ^{Prp} πεδίον παρ^{Prp} ἐρινεδὸν ἔσσεύοντο^N
 mitten hinab|auf an
 middle down|on beside

[168] ^N | ^{PräM/P} | ^N | ^{Pr} | ^{Pt} | ^N | ^{PerAkt} | ^{Adv}
 [168] |έμε|νοι| πόλι|ος· ὁ| δέ| κελή|γων| έπετ'| αἰεῖ|
 begehrend | striving | der | aber | but | rufend | shouting | stets | always

[169] |Ατρεί|δης, λύ|θρω δέ| πα|λάσσετο| χειῖρας ἄ|άπτους·|
 Blut | but | unantastbare. | invincible.

[170] |ἀλλ',|Kon| ὅτε|Kon| δῆ|Pt| Σκαι|άς|AdjA| τε|Pt| πύ|λας καὶ|Kon| φηγὸν ἴ|κοντο·|
 aber | but | sobald | when | ja | indeed | Skäische | Scaean | und | and | und | and

[171] |ἐν|Adv| ἄρα|Pt| δῆ|Pt| ἴ|σταντο καὶ|Kon| ἀλλή|λους|A|Pr| ἀνέ|μιμνον·|
 dort | there | ja | then | denn | indeed | und | and | einander | each|other

[172] |οἱ|N|Pr| δ',|Pt| ἔτι|Adv| κάμ|Prp| μέσ|σον|AdjA| πεδί|ον φοβέ|οντο βό|ες ὥς,|Adv|
 die | aber | noch | hinab|durch | Mitte | middle | wie, | as,

[173] |ἅς|A|Pr| τε|Pt| λέ|ων ἐφ' |βησε μο|λῶν|N|AorSAkt| ἐν|Prp| νυκτὸς ἄ|μολγῶ|
 welche | und | which | and | gekommen|seiend | having|come | im | in

[174] |πάσας·|AdjA| τῇ|D|Pr| δέ|Pt| τ',|Pt| ἰ|ῇ|AdjD| ἀνα|φαίνεται| αἰπὺς|AdjN| ὃ|λεθρος·|
 alle· | all· | ihr | to|her | aber | but | and | the|same | steiler | sheer

[175] |τῆς|G|Pr| δ',|Pt| ἐξ|Prp| αὐχέν' |ἐ|αξε λα|βῶν|N|AorSAkt| κρατε|ροῖσιν|AdjD| ὁ|δοῦσι|
 deren | aber | von | dem|Nack | ergriffen|habend | mit|starken | with|strong

[176] |πρῶτον·|Adv| ἔ|πειτα|Adv| δέ|Pt| θ',|Pt| αἶμα καὶ|Kon| ἔγκατα|πάντα|AdjA| λα|φύσσει·|
 zuerst, | first, | danach | then | aber | but | und | and | und | and | alle | all

[177] |ὥς|Adv| τοὺς|A|Pr| Ατρεί|δης ἔφε|πε κρεί|ων|AdjN| Ἀγα|μέμνων|
 so | so | jene | them | herrschender | ruling

[178] |αἰὲν|Adv| ἀ|ποκτεῖ|νων|N|PräAkt| τὸν|A|Pr| ὁ|πίστατον·|AdjSupA| οἱ|N|Pr| δ',|Pt| ἐφέ|βοντο·|
 stets | always | tödend | killing | den | the | hintersten· | hindmost· | sie | aber | they | but

[179] |πολλοί|AdjN| δέ|Pt| πρη|νεῖς|AdjN| τε|Pt| καὶ|Kon| ὕπτιοι|AdjN| ἔκπεσον|ἵππων|
 viele | many | aber | but | bäuchlings | prone | und | and | auch | and | rücklings | supine

[180] |Ατρεί|δεω ὑπὸ|Prp| χερσί· πε|ρὶ|Adv| πρὸ|Prp| γὰρ|Pt| ἔγχεῖ|θῦεν·|
 unter | under | gar | around | sehr | before | vor | for

[181] |ἀλλ',|Kon| ὅτε|Kon| δῆ|Pt| τάχ',|Adv| ἔ|μελλεν ὑ|πὸ|Prp| πτόλιν|αἰπύ|AdjA| τε|Pt| τεῖχος|
 aber | but | sobald | when | ja | indeed | bald | quickly | unter | under | steiles | steep | und | and

[182] ἔξεσθαι, τότε^{Adv} δῆ^{Pt} ῥά^{Pt} πατήρ ἄνδρων τε^{Pt} θεῶν τε^{Pt}
dann then indeed then und and und and

[183] Ἰδης ἐν^{Prp} κορυφῇσι καθεζετο πιδηέσεως^{AdjG}
auf on viel|quellig of|many|springs

[184] οὐρανὸνθεν^{Adv} καταβάς^{N AorAkt} ἔχε δ^{Pt} ἄστεροπὴν μετὰ^{Prp} χερσίν.
vom|Himmel herab|gekommen· aber but in with

[185] ἴρι δ^{Pt} ὄτρυνε χρυσόπτερον^{AdjA} ἄγγελέουσιν^{A PräAkt}
aber but gold|geflügelt golden|winged boten|seiend· announcing·

[186] βάσκι^{ij} ἴθι ἴρι ταχεῖα^{AdjV} τὸν^{A Pr} Ἑκτορὶ μῦθον ἐνίσπες·
auf|den|Weg auf|on schnelle, swift, den the

[187] ὅφρ^{Kon} ἄν^{Pt} μὲν^{Pt} κεν^{Pt} ὁρᾷ ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl so|that ever indeed would

[188] θύνοντ^{A PräAkt} ἐν^{Prp} προμάχοισιν ἐνείκοντα^{A PräAkt} στίχας ἀνδρῶν,
wütend raging in among tödend slaying

[189] τόφρ^{Adv} ἄναχωρεῖτω, τὸν^{A Pr} δ^{Pt} ἄλλον^{AdjA} λαὸν ἀνώχθω
so|lange so|long das the aber but übrige other

[190] μάρνασθαι δηῖοισι^{AdjD} κατὰ^{Prp} κρατερὴν^{AdjA} ὑσμίνην.
den|feindlichen in|hostile entlang through|down starke strong

[191] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} κ^{Pt} ἢ^{Kon} δουρὶ τυπείς^{N AorPas} ἢ^{Kon} βλήμενος^{N AorPas} ἰῶ
aber but wenn when wohl entweder or getroffen|worden oder having|been|struck or getroffen|worden having|been|hit

[192] εἰς^{Prp} ἵππους ἄλειτουργοῖς^{Adv} τότε^{Adv} οἱ^{D Pr} κράτος ἐγγυαλίξω
zu into dann then ihm for|him

[193] κτείνειν εἰς^{Prp} ὅ^{A Pr} κε^{Pt} νῆας ἐϋσέλμους^{AdjA} ἀφίκηται
bis until daß that would wohl|bankige well|benched

[194] οὐν τ^{Pt} ἥλιος καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} κνέφας ἱερὸν^{AdjA} ἔλθη.
und and und and auf upon heiliges sacred

[195] ὥς^{Adv} ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε ποδῆνεμος^{AdjN} ὥκέα^{AdjN} ἴρις,
so und and|not fuß|flick foot|swift schnelle swift

[196] βῆ δὲ κατ' ἰδαίων ὁρῶν εἰς ἱλίων ἱρὴν.
 aber hinab down|from der|Idäischen of|Idaeian nach into heiliges. sacred.

[197] εὖρ' υἷ' ὄν Πριάμοιο δαΐφρονος Ἑκτορα δῖον
 kriegs|verständigen battle|minded strahlenden shining

[198] ἑσταότ' ἐν θ' ἵπποισι καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν.
 stehend standing in und and und and zusammen|gefügt· joined·

[199] ἀγχού' δ' ἱσταμένη προσέφη πόδας ὠκέα ἴρις.
 nahe nearby aber but sich|aufstellend standing schnelle swift

[200] Ἑκτορ υἷ' ἐ Πριάμοιο Διὶ μὴ τιν' ἀτάλαντε
 gleich|an|Klugheit equal

[201] Ζεὺς με πατήρ προσέηκε τέιν τάδε μυθήσασθαι.
 mich me dir to|you dieses these

[202] ὥρ' ἄν μὲν κεν ὁρᾷς ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
 solange auch zwar wohl so|that ever indeed would

[203] θύοντ' ἐν προμάχοισιν, ἐν αἶρον τὰ στίχας ἀνδρῶν,
 wütend raging in among tödend slaying

[204] τότε ὑπὸ εἰκεμάχης, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἄνωχθι
 dann so|long das the aber but übrige other

[205] μάρνασθαι δι' οἰσὶ κατὰ κρατερὴν ὕσμινην.
 mit|den|feindlichen with|foemen entlang through|down starke strong

[206] αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἢ δουρὶ τυπείτ' ἢ βλήμενος ἰῶ
 aber but als when wohl entweder or getroffen|worden oder getroffen|worden having|been|struck or having|been|hit

[207] εἰς ἵππους ἄλειτουργοῖς, τότε τοι κράτος ἐγγυαλίξει
 auf into dann then dir to|you

[208] κτείνειν, εἰς ὅ κε νῆας ἐϋσέλμους ἀφίκηται
 bis|zu until das wohl ever wohl|bankige well|benched

[209] δὴ τ' ἑλίοσ καὶ ἐπὶ κνέφας ἱερὸν ἔλθῃ.
 und and auch and auf upon heiliges sacred

[210] ἡ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} ὥς^{Adv} εἰ^{Pr} ποῦς^N ἀπέ^{Pt} βῆ πόδας ὥκέα^{AdjA} ἴρις,

die zwar ja so gesagt|habend schnelle
she indeed then thus having|said swift

[211] Ἐκτωρ δ^{Pt} ἐξ^{Prp} ὀχέ^{Pt} ὧν σὺν^{Prp} τεύχεσιν ἄλτο χα^{Pt} μᾶζε, ^{Adv}

aber aus mit zur|Erde, to|the|ground,

[212] πάλλων^N δ^{Pt} ὀξέα^{AdjA} δοῦρα κα^{Pt} τὰ^{Prp} στρατὸν ὥχετο πάντῃ^{Adv}

schwingend aber scharfe durch|hin überall
brandishing but sharp down|through everywhere

[213] ὀτρύν^Nων^N μαχέ^{Pt} σασθαι, ἐ^{Pt} γειρε δέ^{Pt} φύλοπιν αἰνὴν^{AdjA}

antreibend urging aber but schreckliche.
urging but terrible.

[214] οἱ^N δ^{Pt} ἐλε^{Pt} λίχθησαν καὶ^{Kon} ἐ^{Pt} ναντίοι^{AdjN} ἔσταν Ἀχαιῶν,

die aber but und entgegen
they but opposite

[215] Ἀργεῖοι δ^{Pt} ἐτέ^{Pt} ῥωθεν^{Adv} ἐ^{Pt} καρτύναντο φάλαγγας.

aber von|der|anderen|Seite but from|the|other|side

[216] ἀρτύν^Nθη δέ^{Pt} μά^{Pt} χη, στὰν δ^{Pt} ἀντίοι^{AdjN} ἐν^{Prp} δ^{Pt} Ἀγαμέμνων

aber but aber entgegen bei aber
but but opposite among but

[217] πρῶτος^{AdjN} ὁ^{Pt} ρουσ', ἔθε^{Pt} λεν δέ^{Pt} πολὺ^{Adv} προμά^{Pt} χεσθαι ἀ^{Pt} πάντων^{AdjG}

zuerst first aber but sehr much aller.
first but much of|all.

[218] ἔσπετε νῦν^{Adv} μοι^D_{Pr} Μοῦσαι Ὀλύμπια^{AdjA} δώματ' ἐ^{Pt} χουσαι^N_{PräAkt}

nun now mir to|me olympische Olympian habend
now to|me Olympian holding

[219] ὅς^N_{Pr} τις^N_{Pr} δῆ^{Pt} πρῶ^{Pt} τος^{AdjN} Ἀγαμέμνονος ἀντίον^{Adv} ἦλθεν

wer jemand ja zuerst entgegen
who someone indeed first against

[220] ἢ^{Kon} αὐ^{Pt} τῶν^G_{Pr} Τρώων ἢ^{Kon} κλει^{Pt} τῶν^{AdjG} ἐπι^{Pt} κούρων.

entweder selbst oder berühmten
or of|themselves or of|renowned

[221] Ἰφιδά^N μας ἂν^{Pt} τηνορί^{Pt} δης ἡ^{Pt} ὕς^{AdjN} τε^{Pt} μέ^{Pt} γας^{AdjN} τε^{Pt}

stattlich und groß und
goodly and great and

[222] ὅς^N_{Pr} τράφη ἐν^{Prp} Θρη^{Pt} κη ἐρι^{Pt} βώλακι^{AdjD} μητέρι^{Pt} μήλων^{Pt}

der who in fruchtbaren
who in rich|soiled

[223] Κισσῆς τόν^A_{Pr} γ^{Pt} ἐ^{Pt} θρεψε δό^{Pt} μοις ἐν^{Prp} τυτθόν^{AdjA} ἐ^{Pt} όντα^A_{PräAkt}

den him ja in klein little seiend
him indeed in little being

[224] μητροπά|τωρ, δς^N_{Pr} | τίκτε Θε|ανῶ | καλλιπά|ρῃον·^{AdjA}
 der who schön|wangige·
 fair|cheeked·

[225] αὐτὰρ^{Kon} | ἐ|πει^{Kon} | ῥ^{Pt} | ἢ | βῆς ἐρ|κυδέος^{AdjG} | ἵκετο | μέτρον,
 aber but als when ja ruhm|starken
 very|glorious

[226] αὐτοῦ^{Adv} | μιν^A_{Pr} | κατέ|ρυκε, δι|δου δ^{Pt} | ὃ^N_{Pr} | γε^{Pt} | θυγατέ|ρα ἦν·^A_{Pr}
 dort there ihn him aber der ja indeed die·
 whom·

[227] γήμας^N_{AorAkt} | δ^{Pt} | ἐκ^{Prp} | θαλά|μοιο με|τὰ^{Prp} | κλέος | ἵκετ' | Ἀ|χαιῶν
 geheiratet|habend aber aus mit
 having|married but out|of after

[228] σὺν^{Prp} | δυο|καίδεκα^{Adj} | νηυσὶ κο|ρωνίσιν,^{AdjD} | αἳ^N_{Pr} | οἱ^D_{Pr} | ἔ|ποντο.
 mit with zwölf bug|gekrümmten, welche ihm
 curved, which to|him

[229] τὰς^A_{Pr} | μὲν^{Pt} | ἔ|πειτ^{Adv} | ἐν^{Prp} | Περκῶ | τη λίπε | νῆας | ἐ|ῖσας,^{AdjA}
 die them zwar dann in wohl|gebauten,
 indeed then in well|balanced,

[230] αὐτὰρ^{Kon} | ὃ^N_{Pr} | πεζὸς^{AdjN} | ἐ|ὼν^N_{PräAkt} | ἐς^{Prp} | ἴλιον | εἰλη|λούθει·
 aber but er zu|Fuß seiend in
 on|foot being to

[231] ὃς^N_{Pr} | ῥά^{Pt} | τότε^{Adv} | Ἀτρεΐ|δεω Ἀγα|μέμνονος | ἀντίον^{Adv} | ἦλθεν.
 der who ja damals entgegen
 then then against

[232] οἱ^N_{Pr} | δ^{Pt} | ὅτε^{Kon} | δῆ^{Pt} | σχεδὸν^{Adv} | ἦσαν ἐπ^{Prp} | ἀλλή|λοισιν^D_{Pr} | ἰ|όντες,^N_{PräAkt}
 die aber als ja nahe auf
 they but when indeed near towards
 each|other gehend,
 going,

[233] Ἀτρεΐ|δης μὲν^{Pt} | ἄ|μαρτε, πα|ραὶ^{Prp} | δε^{Kon} | οἱ^D_{Pr} | ἐτράπετ' | ἔγχος,
 zwar indeed seitwärts aber ihm
 indeed beside but for|him

[234] Ἰφιδά|μας δε^{Pt} | κα|τὰ^{Prp} | ζῶ | νην θῶ | ρηκος | ἐ|νερθε^{Adv}
 aber gegen unten
 but down beneath

[235] νύξ', ἐπὶ^{Prp} | δ^{Pt} | αὐτὸς^N_{Pr} | ἐ|ρεισε βα|ρεῖη^{AdjD} | χειρὶ πι|θήσας·^N_{AorAkt}
 darauf aber selbst schwerer
 upon but himself with|heavy vertrauend·
 relying·

[236] οὐδ^{KonPt} | ἔτο | ρε ζῶ | στῆρα πα|ναίολον,^{AdjA} | ἀλλὰ^{Kon} | πο|λὺ^{Adv} | πρὶν^{Adv}
 und|nicht ganz|bunten, sondern weit
 and|not all|gleaming, but much
 zuvor

[237] ἀργύρῳ | ἀντομέ|νη^N_{PräM/P} | μόλι | βος ὥς^{Adv} | ἐτράπετ' | αἰχμῇ.
 entgegen|stehend wie
 resisting as

[238] καὶ^{Kon} τό^A_{Pr} γε^{Pt} | χειρὶ λαβῶν^N | εὐ^{AdjN} κρεί^{AdjN}ων Ἀγαμέμνων

und dieses ja | genommen|habend weit herrschender
and it indeed | having|taken having ruler

[239] ἔλκ' ἐπὶ^{Prp} οἷ^D_{Pr} μεμα^N ὥς^{Kon} τε^{Pt} λίσ, ἐκ^{Prp} δ' ἄρα^{Pt} | χειρὸς

auf zu|sich begehend wie und aus aber ja
toward himself having|been|eager as and out|of but then

[240] σπάσασατο· τὸν^A_{Pr} δ' ἄο^{Pt} | ρι πλῆξ' | αὐχένα, λῦσε δ' ἔ^{Pt} | γυῖα.

den aber | ρι πλῆξ' | aber
him but | but

[241] ὥς^{Adv} δ^N_{Pr} μὲν^{Pt} αὖθι^{Adv} πε^N σῶν^N | κοιμή^{AorSAkt}σατο | χάλκεον^{AdjA} ὕπνον

so der zwar vor|Ort gefallen|seiend | ehernen
thus he indeed there having|fallen brazen

[242] οἰκτρὸς^{AdjN} ἄπο^{Prp} μνηστῆς^{AdjG} ἀλό^Nχου, ἀστοῖσιν ἄρ^Nήγων, ^{PräAkt}

jämmerlich fern|von verlobten helfend,
piteous away|from wedded helping,

[243] κουριδί^N | ης, ^{AdjG} ἧς^G_{Pr} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} χά^Nριν ἴδε, πολλὰ^{AdjN} δ' ἔ^{Pt} | δωκε·

rechtmäßigen, deren nicht irgend vieles aber
lawful, of|whom not anything many but

[244] πρῶθ^{Adv} ἑκα^N τὸν^{Adj} βοῦς | δῶκεν, ἔπειτα^{Adv} δ' ἑ^{Pt} | χίλι^{Adj} ὃ πέστη

zuerst hundert | danach aber tausend
first hundred | then but thousand

[245] αἰγας ὃ^N μου^{Adv} καὶ^{Kon} ὃ^N ἰς, τὰ^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} ἄσπετα^{AdjN} | ποιμαίνοντο.

zusammen und die ihm unzählige
together and which for|him numberless

[246] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} γ^{Pt} | Ἀτρεΐδης Ἀγαμέμνων | ἔξενάριξε,

ja dann | |
indeed then at|least

[247] βῆ δ' ἔ^{Pt} φέ^N ρων^N | ἄν^{Prp} ὃ μιλον Ἀχαιῶν | τεύχεα καλὰ^{AdjA}

aber tragend durch|hinauf | schöne.
but bearing up|through fair.

[248] τὸν^A_{Pr} δ' ὥς^{Kon} οὐ^Nν^{Pt} ἐνόησε Κό^Nων ἀριδείκετος^{AdjN} | ἀνδρῶν

den aber als nun sehr|berühmter
him but when then very|famous

[249] πρεσβυγενῆς^{AdjN} Ἀντινορίδης, κρατερόν^{AdjA} ῥά^{Pt} ἔ^A_{Pr} | πένθος

erstgeborener starken ja ihn
eldest|born strong then him

[250] ὄφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτοιο πέ^N | σόντος^G ^{AorSAkt}

gefallen|seiend.
having|fallen.

[251] στή^N δ' εὐ^{Pt} ρά^{Adv} σὺν^{Prp} | δουρὶ λαθῶν^N | Ἀγαμέμνονα δῖον^{AdjA}

aber seitlich mit unbemerkt strahlenden,
but at|the|side with having|lain|hid brilliant,

[252] νύξε δέ^{Kon} μιν^A_{Pr} κατὰ^{Prp} χεῖρα μέ^{σhν}^{AdjA} ἄγ^{κῶνος} ξ^{νερθε}^{Adv}
 aber ihn an mittlere middle unterwärts, beneath,

[253] ἀντι^{κρὺ}^{Adv} δέ^{Pt} δι^{έσχε} φα^{εινοῦ}^{AdjG} δουρὸς ἄ^{κωκή}
 durch|und|durch aber des|glänzenden of|bright

[254] ῥίγη^{σέν} τ[᾿]^{Pt} ἄρ[᾿]^{Pt} ξ^{πειτα}^{Adv} ἄ^{ναξ} ἄν^{δρῶν} ἄγα^{μέμνων}
 und ja dann and then thereafter

[255] ἀλλ[᾿]^{Kon} οὐδ[᾿]^{KonPt} ὥς^{Adv} ἀπέ^{ληγε} μά^{χης} ἡ^{δὲ}^{Kon} πτολέ^{μοιο}
 sondern und|nicht so und and
 but and|not thus

[256] ἀλλ[᾿]^{Kon} ἐπό^{ρουσε} Κό^{ωνι} ξ^{χων}^N_{PräAkt} ἄνε^{μοτρεφές}^{AdjA} ἔγ^{χος}
 sondern haltend wind|genährten but holding wind|nurtured

[257] ἦτοι[᾿]^{Pt} ὃ^N_{Pr} ἰφιδά^{μαντα} κα^{σίγνη} του[᾿]^{AdjA} καὶ[᾿]^{Kon} ὃ^{πατρον}^{AdjA}
 freilich der Bruder und and gleichen|Vater indeed he brother of|one|father

[258] ἔλκε πο^{δὸς} μεμα^{ώς}^N_{PerAkt} καὶ[᾿]^{Kon} ἄ^{ύτει} πάντας[᾿]^{AdjA} ἀ^{ρίστους}[᾿]^{AdjA}
 begehrend, und alle Besten-
 eager, and all best-

[259] τὸν^A_{Pr} δ[᾿]^{Pt} ἔλ^{κοντ}^A_{PräAkt} ἄν[᾿]^{Prp} ὃ^{μιλον} ὑπ[᾿]^{Prp} ἀσπίδος[᾿] ὀμφαλο^{έσσης}[᾿]^{AdjG}
 den aber ziehend durch|hin unter buckel|bewehrten
 him but dragging through|up under under bossed

[260] οὕτη^{σε} ξυ^{στῶ} χαλ^{κήρεϊ}[᾿]^{AdjD} λῦσε δέ^{Pt} γυῖα[᾿]
 erz|gerandet, aber
 bronze|fitted, but

[261] τοῖο^G_{Pr} δ[᾿]^{Pt} ἐπ[᾿]^{Prp} ἰφιδά^{μαντι} κά^{ρη} ἀπέ^{κοψε} πα^{ραστάς}^N_{AorSAkt}
 dessen aber an seitlich|hin|tretend.
 of|him but over having|stood|beside.

[262] ἔνθ[᾿]^{Adv} ἄν^{τήνορος} υἱες ὑπ[᾿]^{Prp} ἄτρεϊ^{δη} βασι^{λῆϊ}
 dort unter
 then under

[263] πότμον ἄ^{ναπλή}σαντες^N_{AorAkt} ξ^{δυν} δόμον[᾿] Αἶδος[᾿] εἴσω[᾿]^{Adv}
 erfüllend hinein.
 having|fulfilled within.

[264] αὐτὰρ[᾿]^{Kon} ὃ^N_{Pr} τῶν^G_{Pr} ἄλ^{λων}[᾿]^{AdjG} ἐπε^{πωλεῖ} το^{στίχας} ἀνδρῶν[᾿]
 aber er der anderen
 but he of|the others

[265] ἔγχέϊ[᾿] τ[᾿]^{Pt} ἄορί[᾿] τε[᾿]^{Pt} μεγά^{λοισί}[᾿]^{AdjD} τε[᾿]^{Pt} χερμαδί^{οισιν}
 und und großen und
 and and great and

[266] ὥσπερ^{Kon} οἱ^D_{Pr} αἴμ' ἔτι^{Adv} θερμόν^{AdjN} ἀνήνοθεν^{Prp} ἐξ^{Prp} ὧ^{Prp} τειλῆς.

solange|bis ihm noch warm aus out|of

[267] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τὸ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ'^{Pt} αἶμα,

aber but als when die zwar indeed aber but

[268] ὀξεῖ^{AdjN} δ'^{Pt} ὁδὺν^{Pt} αἶμα δ' ὄν^{Pt} νον μένος Ἀτρεΐδαο.

scharfe sharp aber but

[269] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτ^{Kon} ἄν^{Pt} ὥδι^{AdjN} νουσάν^A_{PräAkt} ἐχ^{Prp} βέλος ὀξύ^{AdjN} γυναικῶν^N

wie as aber but when ever an|Geburtswehen|leidende being|in|labour scharfes sharp

[270] δριμύ^{AdjN} τὸ^N_{Pr} τε^{Pt} προῖ^{Pt} εἴσι μο^{Prp} γοστόκοι^{AdjN} Εἰλείθυιαι

beißend, piercing, which and geburts|mühende toil|in|childbirth

[271] Ἥρης θυγατέ^{Pt} ρες πικρὰς^{AdjA} ὧ^{Prp} δῖνας ἔχουσας^N_{PräAkt}

bittere bitter haltend, having,

[272] ὥς^{Adv} ὀξεῖ^{AdjN} ὁδὺν^{Pt} αἶμα δ' ὄν^{Pt} νον μένος Ἀτρεΐδαο.

so thus scharfe sharp

[273] ἐς^{Prp} διφ^{Prp} ρον δ'^{Pt} ἄν^{Pt} ορουσε, καὶ^{Kon} ἡνιόχ^{Prp} ἐπέτελλε

in into aber but und and

[274] νηυσὶν ἐπὶ^{Prp} γλαφυρῇσιν^{AdjD} ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ^{Pt} κῆρ.

auf upon hohl|gefügt hollow war|verdrossen for

[275] ἥ^{Prp} σεν δ'^{Pt} διὰ^{Pt} ἀπρῶσιν^{AdjA} Δαναοῖσι γε^N_{PerAkt} γωνῶς^N

aber but durch|dringend piercingly laut|redend· having|voiced·

[276] ὦ φίλοι^{AdjV} Ἀργείων ἡγήτορες ἡδ' ἐ^{Kon} μέδοντες^V_{PräAkt}

o O Freunde dear und and Herrschende ruling

[277] ὑμεῖς^N_{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} νηυσὶν ἀμύνετε ποντοπόροι^{AdjD}

ihr you zwar indeed now see|fahrenden sea|going

[278] φύλοπιν ἀργαλέην^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐμὲ^A_{Pr} μητίετα Ζεὺς

mühseligen, grievous, da since nicht not mich me

[279] εἴ^{Prp} σε Τρώεσσι παν^{Adv} νημέριον^{AdjA} πολεμίζειν.

den|ganzen|Tag all|day

[280] ὥς^{Adv} ἔφαθ', ἥνίο^χος δ'^{Pt} ἵμα^σεν καλ^λίτριχας^{AdjA} ἵππους

so
thus

aber
but

schön|mähnlige
fair|maned

[281] νῆας ἔ^πι γλαφυ^ρράς^{AdjA} τῷ^{DuN} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄ^εκοντε^{AdjDuN} πε^τέσθη^ν.

auf
upon

hohl|gefügte·
hollow·

die|beiden
the|two

aber
but

nicht
not

un|willige
unwilling

[282] ἄφρεον δ^ε^{Pt} στή^θεα, ρά^ι νοντο δ^ε^{Pt} νέρθε^{Adv} κο^νίη^η

aber
but

aber
but

unten
below

[283] τειρόμε^νον^A βασι^λλῆα μά^χης ἀπά^νευθε^{Adv} φέ^ροντες^N.

gequält|werdenden
being|worn

fern
away

tragend,
carrying.

[284] Ἐκτωρ δ'^{Pt} ὥς^{Kon} ἐνό^ησ' Ἀγα^μμέμνονα νόσφι^{Adv} κ^ιόντα^A.

aber
but

als
when

abseits
apart

gehenden
going

[285] Τρωσί τε^{Pt} καί^{Kon} Λυκί^οισιν^{AdjD} ἐ^κέκλετο μακρὸν^{AdjA} αὔ^ςσας^N.

und
and

auch
also

den|Lykiern
to|Lycians

lang|hin
loud

schreiend·
having|shouted·

[286] Τρῶες καί^{Kon} Λύκι^οι καί^{Kon} Δάρδανοι ἀγχιμα^χηται^ι

und
and

und
and

[287] ἀνέρες ἔ^στε φί^λοι^{AdjV} μνή^σασθε δ^ε^{Pt} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς^ς.

Freunde,
dear,

aber
but

stürmischen
off|fierce

[288] οἷχετ' ἀ^νήρ ὧ^ριστος^{AdjSupN} ἐ^μοι^D δ^ε^{Pt} μέγ^{Adv} εὖ^χος ἔ^δωκε

bester,
best,

mir
to|me

aber
but

sehr
greatly

[289] Ζεὺς Κρονί^δης· ἀλλ^{·Kon} ἰθὺς^{Adv} ἐ^λαύνετε μώνυχας^{AdjA} ἵππους

sondern
but

geradeaus
straight

ein|hufige
single|hoofed

[290] ἰθὺι^μων^{AdjG} Δανα^ῶν, ἵν^{·Kon} ὑ^ππέρτερον^{AdjKmpA} εὖ^χος ἄ^ρησθε.

der|kräftigen
of|valiant

damit
so|that

größeren
higher

[291] ὥς^{Adv} εἰ^πῶν^N ὅ^τρυνε μέ^νος καί^{Kon} θυμὸν ἐ^κάστου^G.

so
thus

gesagt|habend
having|said

und
and

eines|jeden.
of|each.

[292] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} ποῦ^{Adv} τις^N θηρη^τήρ κύνας ἀργιό^δοντας^{AdjA}

wie
as

aber
but

wenn
when

irgendwo
somewhere

jemand
someone

weiß|zähnlige
bright|toothed

[293] σεύη ἐ^πρ^{·Prp} ἀγροτέ^ρω^{AdjD} συ^ι καπρίω^ι ἢ^{Kon} λέ^{ον}τι.

auf
against

wildem
wild

oder
or

[294] ὥς^{Adv} ἐπ'^{Prp} Ἀ^N χαιοῖ^N σιν σεῦ^N ἐ Τρῶ^N ας μεγα^N θύμους^{AdjA}
 so auf
 so against groß|mütige
 great|souled

[295] Ἔκτωρ Πριαμί^N δης βροτο^N λοιγῷ^{AdjD} ἴσος^{AdjN} Ἄ^N ρηϊ.
 menschen|verderbendem
 to|man|slaying gleich
 equal

[296] αὐτὸς^N δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πρῶ^N τοισι^{AdjD} μέ^N γα^{Adv} φρονέ^N ων^N ἐβε^N βήκει,
 selbst
 himself aber in den|Ersten
 but in foremost sehr hoch|mütig|seiend
 greatly thinking

[297] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἔπεσ'^N ὕσμι^N νη ὑπε^N ραεῖ^{AdjD} ἴσος^{AdjN} ἀ^N ἔλλη,
 in aber
 in but über|luftigem
 lofty gleich
 equal

[298] ἡ^N τε^{Pt} κα^N θαλλομέ^N νη^N ἰο^N ειδέα^{AdjA} πόντον ὁ^N ρίνει.
 die und
 which and hinab|springend
 rushing|down veilchen|farbigen
 violet|hued

[299] ἐν^{Adv} θά^N τι^N νά^N πρῶ^N τον, Adv τι^N νά^N δ'^{Pt} ὕστατον^{Adv} ἐξενά^N ριξεν
 dort
 there wen
 whom zuerst,
 first, wen
 whom aber
 but zuletzt
 last

[300] Ἔκτωρ Πριαμί^N δης, ὅτε^{Kon} οἱ^D Ζεὺς^N κύδος ξ^N ὠκεν
 als
 when ihm
 to|him

[301] Ἀσαῖ^N ὄν^N μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} καὶ^{Kon} Αὐτόνο^N ὄν^N καὶ^{Kon} Ὀ^N πίτην
 zwar
 indeed zuerst
 first und
 and und
 and

[302] καὶ^{Kon} Δόλο^N πα Κλυτί^N δην καὶ^{Kon} Ὀ^N φέλτιον ἡδ^N Ἀγέ^N λαον
 und
 and und
 and und
 and

[303] Αἴσυμ^N νόν^N τ^{Pt} ὦ^N ρόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰππόνο^N ὄν^N μενε^N χάρμην.^{AdjA}
 und
 and und
 and und
 und kampff|tüchtigen.
 battle|steadfast.

[304] τοὺς^N ἄρ^{Pt} ὅ^N γ^{Pt} ἡγεμό^N νας Δανα^N ὦν ἔλεν, αὐτὰρ^{Kon} ἔ^N πειτα^{Adv}
 jene
 those ja der
 then who at|least aber
 but dann
 then

[305] πληθύν, ὥς^{Kon} ὅπό^N τε^{Kon} νέφε^N α Ζέφυ^N ρος στυφε^N λίξη
 wie
 as wenn
 whenever

[306] ἄργε^N σταῶ^{AdjG} Νό^N τοιο βα^N θείη^{AdjD} λαίλαπι^N τύπτων^N ἐ^N πειτα^{Adv}
 des|hell|blasenden
 of|bright|blowing tiefer
 with|deep schlagend
 smiting.

[307] πολλὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} τρόφι^{Adv} κύμα^N κυ^N λίνδετα^N, ὕψοσε^{Adv} δ'^{Pt} ἄχνη
 viel
 much aber
 but massig
 in|a|mass nach|oben
 upward aber
 but

[308] σκίδναιται | ἐξ^{Prp} ἀνέ | μοιο πο | λυπλάγ | κτοιο^{AdjG} | ὡῆς·
 aus | out|of | | viel|irrenden | much|wandering

[309] ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} | πυκνὰ^{AdjA} κα | ρήαθ' ὑφ'^{Prp} | Ἑκτορι | δάμνατο | λαῶν·
 so | so | ja | then | dicht | thick | von | under

[310] ἐνθά^{Adv} κε^{Pt} | λοιγὸς ἔ | ην καὶ^{Kon} ἀ | μήχανα^{AdjN} | ἔργα γέ | νοντο,
 dort | there | wohl | would | und | and | un|machbare | unmanageable

[311] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} | κεν^{Pt} | ἐν^{Prp} νῆ | εσσι πέ | σον φεύ | γοντες^N | Ἀ | χαιοί,
 und | and | nun | wohl | in | | fliehend | fleeing

[312] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} | Τυδεΐ | δῃ Διο | μήδεϊ | κέκλετ' Ὀ | δυσσεύς·
 wenn | nicht | if | not

[313] Τυδεΐ | δῃ τί^A | πα | θόντε^{DuN} | λε | λάσμεθα | θούριδος^{AdjG} | ἀλκῆς |
 was | what | erlitten|habend | having|suffered | | stürmischen | off|fierce

[314] ἀλλ'^{Kon} ἄγε | δεῦρο^{Adv} πέ | πον, παρ'^{Prp} | ξμ'^A | ἴσταο· | δῃ^{Pt} γὰρ^{Pt} | ἔ | λεγχος |
 sondern | but | hierher | hither | bei | beside | mir | me | ja | indeed | denn | for

[315] ἔσσεται | εἰ^{Kon} | κεν^{Pt} | νῆας ἔ | λη κορυ | θάιολος^{AdjN} | Ἑκτωρ·
 wenn | if | wohl | would | helm|schüttelnder | flashing|helmed

[316] τὸν^A | δ'^{Pt} ἀπα | μειβόμε | νος^N | προσέ | φη κρατε | ρὸς^{AdjN} | Διο | μήδης·
 den | him | aber | but | entgegenend | answering | starker | stronger

[317] ἦτοι^{Pt} | ἐ | γῶ^N | μενέ | ω καὶ^{Kon} | τλήσομαι· | ἀλλὰ^{Kon} | μί | νυνθα^{Adv} |
 wahrlich | indeed | ich | I | und | and | aber | but | wenig|Zeit | a|little

[318] ἡμέων^G | ἔσσεται | ἦδος, ἐ | πεῖ^{Kon} | νεφε | ληγερέ | τα Ζεὺς |
 unser | of|us | | da | since

[319] Τρωσιν | δῃ^{Pt} | βόλε | ται δοῦ | ναι κράτος | ἢ^{Kon} | περ^{Pt} | ἡμῖν·^D |
 ja | indeed | oder | or | doch | indeed | uns. | to|us.

[320] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} | Θυμβραΐ | ον μὲν^{Pt} | ἀφ'^{Prp} | ἵππων | ὥσε | χα | μᾶζε^{Adv} |
 so | auch | so | and | zwar | indeed | von | from | zur|Erde | to|the|ground

[321] δουρὶ βα | λῶν^N | κατὰ^{Prp} | μαζὸν ἀ | ριστερόν·^{AdjA} | αὐτὰρ^{Kon} | Ὀ | δυσσεύς |
 getroffen|habend | having|thrown | gegen | down | linken· | left· | aber | but

[322] ἀντίθεον^{AdjA} θεράποντα^{Mo} λίκονα^{τοῖο^G Pr} ἄνακτος.
gott|gleichen
godlike jenes
of|that

[323] τοὺς^A Pr μὲν^{Pt} ἔπειτα^{Adv} εἰ[᾿] αἶσαν, ἐπεὶ^{Kon} πολέμου^{ἀπέ} παύσαν.
jene
them zwar
indeed dann
then da
when

[324] τῷ^{DuN} Pr δ' ἄν^{Pt} ἀν^{Prp} ὅμιλονⁱ ὄντε^{DuN} PrāAkt κυδοίμεον, ὥς^{Kon} ὅτε^{Kon} κάπρω
die|beiden aber
the|two but up|through gehend
going wie
as wenn
when

[325] ἐν^{Prp} κυσὶⁱ θηρευτῆσι^{AdjD} μέγα^{Adv} φρονέοντε^{DuN} PrāAkt πέσητον.
in
in jagenden
hunting sehr
greatly hoch|mütig|seiende
thinking

[326] ὥς^{Adv} ὅλεⁱ κον Τρῶας^{πάλιν^{Adv}} ὀρμένω^D PrāM/P αὐτὰρ^{Kon} Ἀχαιοὶ
so
so wieder
back angetrieben|seiend-
being|driven- aber
but

[327] ἀσπασίως^{Adv} φεύγοντες^N PrāAkt ἀνέπνεον Ἑκτοραⁱ δῖον^{AdjA}
freudig
gladly fliehend
fleeing strahlenden.
shining.

[328] ἐνθ' ἔλε^{Adv} τὴν δίφρον^{τε^{Pt}} καὶ^{Kon} ἀνέρεⁱ δήμου^{ἀρίστω^{AdjDuA}}
dort
there und
and und besten|beide
to|the|best

[329] οὗτεⁱ δύο^{ω^{Adj}} Μέροπος^{Περικωσίου^{AdjG}} ὅς^N Pr περί^{Prp} πάντων^{AdjG}
zwei
two des|Perkosiers,
of|Percote, der
who über
beyond alles
all

[330] ἦδεⁱ μαντοσύνας, οὐδέ^{Kon} οὐς^A Pr παῖδαςⁱ ἔασκε
noch
nor die
whom

[331] στείχεινⁱ ἐς^{Prp} πόλεμον^{φθισήνορα^{AdjA}} τῷ^{DuN} Pr δέ^{Pt} οἱ^D Pr οὐ^{Pt} τι^A Pr
in
into männer|verderblichen-
man|destroying- die|beiden aber
ihm nicht etwas
to|him not at|all

[332] πειθέσθηνⁱ κῆρες^{γὰρ^{Pt}} ἄγον^{μέλανος^{AdjG}} θανάτοιο.
denn
for schwarzen
of|black

[333] τοὺς^A Pr μὲν^{Pt} Τυδείδης^{δουρικλει} τὸς^{AdjN} Διομήδης
jene
them zwar
indeed speer|berühmter
spear|famed

[334] θυμοῦ καὶ^{Kon} ψυχῆς^{κεκαδῶν^N} PerAkt κλυτὰ^{AdjA} τεύχε' ἀπηύρα.
und
and zerstreut|habend
having|daunted berühmte
famous

[335] ἵπποδάμονⁱ δ' Ὀδυσσεὺς^{καὶ^{Kon}} Υἱⁱ Πείροχονⁱ ἐξενάριξεν.
aber
but und
and

[336] ξυνθά^{Adv} σφιν^D_{Pr} κατὰ^{Prp} ἴσα^{AdjA} μάχην ἐτά^{Prp} νυσσε Κρο^{Pr} νίων
dort ihnen nach gleich
there for|them down equal

[337] ἐξ^{Prp} ἧ^{Prp} δης καθο^{Prp} ρών^N_{PräAkt} τοι^N_{Pr} δ^{Pt} ἀλλή^{Prp} λους^A_{Pr} ἐνά^{Prp} ριζον.
von out|of herab|schauend· looking|down· die they aber but einander each|other

[338] ἦτοι^{Pt} Τυδέος υἱὸς Ἀ^{Prp} γάστροφον οὔτασε δουρὶ
wahrlich indeed

[339] Παιονί^{Prp} δην ἧ^{Prp} ρωα κατ^{Prp} ἰσχίον· οὐ^{Pt} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἵπποι
gegen down nicht aber ihm
not but for|him

[340] ἐγγύς^{Adv} ἔ^{Prp} σαν προφυ^{Prp} γεῖν, ἀ^{Prp} άσατο δέ^{Pt} μέγα^{Adv} θυμῷ.
nahe near aber but sehr greatly

[341] τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} θερά^{Prp} πων ἀπά^{Prp} νευθ^{Adv} ἔ^{Prp} χεν, αὐτὰρ^{Kon} δ^N_{Pr} πεζὸς^{AdjN}
die them zwar indeed for fern|ab away aber but der he zu|Fuß on|foot

[342] οὖνε δι^{Prp} ἀ^{Prp} προμά^{Prp} χων, εἰ^{Prp} ος^{Kon} φίλον^{AdjA} ὤλεσε θυμόν.
durch through bis until lieben dear

[343] Ἐκτωρ δ^{Pt} ὀξύ^{Adv} νό^{Prp} ἡσε κα^{Prp} τὰ^{Prp} στίχας, ὥρτο δ^{Pt} ἐπ^{Prp} αὐτοὺς^A_{Pr}
aber scharf but sharply durch down|through aber gegen but upon sie them

[344] κεκλή^{Prp} γων^N_{PerAkt} ἅμα^{Adv} δέ^{Pt} Τρώ^{Prp} ων εἰ^{Prp} ποντο φά^{Prp} λαγγες.
schreiend|habend· shouting· zugleich at|once aber but

[345] τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} ἰ^{Prp} δών^N_{AorSAkt} ῥί^{Prp} γησε βο^{Prp} ἦν ἀγα^{Prp} θος^{AdjN} Διο^{Prp} μήδης,
den aber gesehen|habend him but having|seen gut good

[346] αἶψα^{Adv} δ^{Pt} ο^{Prp} δυσσῆ^{Prp} α^{Prp} προσε^{Prp} φώνεεν ἐγγύς^{Adv} ἐ^{Prp} όντα^A_{PräAkt}
sogleich aber quickly but nahe near seienden· being·

[347] νῶϊν^{DuG}_{Pr} δῆ^{Pt} τόδε^N_{Pr} πῆ^{Prp} μα κυ^{Prp} λινδεταί ὄβριμος^{AdjN} Ἐκτωρ.
auf|uns|beide of|us|two ja indeed dieses this gewaltiger mighty

[348] ἀλλ^{Kon} ἄγε^{Prp} δῆ^{Pt} στέω^{Prp} μεν καὶ^{Kon} ἀ^{Prp} λεξώ^{Prp} μεσθα μέ^{Prp} νοντες^N_{PräAkt}
sondern but nun indeed und and bleibend· remaining·

[349] ἦ^{Pt} ῥα^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμπεπα^{Prp} λών^N_{PerAkt} προϊ^{Prp} εἰ δολι^{Prp} χόσκιον^{AdjA} ἔγχο^{Prp}
so ja, und indeed then, and geschwungen|habend having|poised lang|schattigen long|shadowed

[350] καὶ^{Kon} βάλεν, οὐδ'^{KonPt} ἀφά· μαρτε τι τυσκόμε^N νος^N ^{PräM/P} κεφαλῇ φιν,

und
and und|nicht
nor zielend
aiming

[351] ἄκρην^{AdjA} κακ^{Prp} κόρυθα· πλάγχθη δ'^{Pt} ἀπὸ^{Prp} χαλκόφι χαλκός,

äußerste
topmost nach|unten
down|upon aber
but von
from

[352] οὐδ'^{KonPt} ἔκετο χροά· καλόν^{AdjA} ἐρύκακε γὰρ^{Pt} τρυφά· λεια

und|nicht
nor schöne-
fair- denn
for

[353] τρίπτυχος^{AdjN} αὐλῶ· πιν^{AdjN} τήν^A ^{Pr} οἱ^D ^{Pr} πόρε Φοῖβος ἅ· πόλλων.

dreifach|gefaltet
triple|fold rillen|randig,
with|rim, die
which ihm
for|him

[354] ἔκτωρ δ'^{Pt} ὥκ' ^{Adv} ἀπέλεθρον^{Adv} ἀνέδραμε, μίκτο δ'^{Pt} ὁμίλῳ,

aber
but schnell
but quickly ungezügelt
unharméd aber
but

[355] στήθε^{Pt} γνύξ^{Adv} ἐρίπῳ^N ^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἐρείσατο χεῖρὶ παχείη^{AdjD}

aber aufs|Knie
but knee gestürzt|habend
having|cast|down und
and dicken
thick

[356] γαίης· ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} ὅσσε κελαῖν^{AdjN} νύξ ἐκάλυψε.

um
around aber
but dunkle
black

[357] ὥρα^{Kon} δέ^{Pt} Τυδείδης μετὰ^{Prp} δούρατος ὥχετ' ἐρωήν

solange
while aber
but nach
with

[358] τῆλε^{Adv} διὰ^{Prp} προμάχων, ὅθι^{Adv} οἱ^D ^{Pr} καταείσατο γαίης

weit
far durch
through wo
where ihm
for|him

[359] τόφρ'^{Adv} ἔκτωρ ἔμπυτο, καὶ^{Kon} ἄψ^{Adv} ἐς^{Prp} δίφρον ὁρούσας^N ^{AorSAkt}

so|lange
till|then und
and wieder
back in
into gesprungen|habend
having|leapt

[360] ἐξέλασ' ἐς^{Prp} πληθύν, καὶ^{Kon} ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν^{AdjA}

in
into und
and schwarzes.
black.

[361] δουρὶ δ'^{Pt} ἐπαΐσων^N ^{PräAkt} προσέφη κρατερὸς^{AdjN} Διομήδης·

aber
but los|stürmend
darting|at starker
strong

[362] ἐξ^{Prp} αὐτῷ^{Adv} νῦν^{Adv} ἔφυγες θάνατον κύον· ἦ^{Pt} τέ^{Pt} τοι^D ^{Pr} ἄγχι^{Adv}

aus
out|of wieder
again jetzt
now wahrlich
indeed und
and dir
for|you nahe
near

[363] ἦλθε κακόν· νῦν^{Adv} αὐτέ^{Adv} σ' ^A ^{Pr} ἐρύσατο Φοῖβος ἅ· πόλλων

jetzt
now wiederum
again dich
you

[364] ὧ^D_{Pr} μέλ^N λεις εὔ^N χεσθαι ἰ^N ὧν^N ^{PräAkt} ἐς^{Prp} δοῦπον ἄ^N κόντων.

dem to|whom gehend in into

[365] ἦ^{Pt} θήν^{Pt} σ^A_{Pr} ἐξανύ^N ω γε^{Pt} καὶ^{Kon} ὕστερον^{Adv} ἀντιβο^N λήσας, ^{AorSAkt}

wahrlich doch dich you wenigstens at|least und and später later begegnet|habend, having|met,

[366] εἴ^{Kon} ποῦ^{Adv} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} ἔ^N μοι γε^D_{Pr} θε^N ὧν ἐπὶ τάρροθός ἐστι.

wenn irgendwo jemand auch mir|doch for|me|indeed

[367] νῦν^{Adv} αὖ^{Adv} τοὺς^A_{Pr} ἄλ^N λους^{AdjA} ἐπὶ εἰσομαι, ὄν^A_{Pr} κε^{Pt} κί^N χεῖω.

jetzt wieder die those anderen wen wohl whom ever

[368] ἦ, καὶ^{Kon} Παιονί^N δην δου^N ρὶ κλυτὸν^{AdjA} ἐξενά^N ριζεν.

so, indeed, und and berühmten famed

[369] αὐτὰρ^{Kon} Ἀ^N λέξαν^N δρος Ἑλέ^N νης πόσις^N ῥήκός^N μοιο^{AdjG}

aber but schön|gelockten of|fair|haired

[370] Τυδεί^N δῃ ἔπ^{Prp} τόξα τι ταίνετο ποιμένι λαῶν,

gegen against

[371] στήλῃ κεκλιμέ^N νος^N_{PerM/P} ἄν^N δροκμή^N τω^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} τύμβω

angelehnt|seiend having|leaned männer|gearbeitetem auf man|wrought upon

[372] Ἰλου Δαρδανί^N δας^{AdjG} πα^N λαιού^{AdjG} δημογέ^N ροντος.

des|Dardaniden, of|Dardanid, alten old

[373] ἦτοι^{Pt} δ^N_{Pr} μὲν^{Pt} θώ^N ρηκα Ἀ^N γαστρόφου ἰφθί^N μοιο^{AdjG}

wahrlich er zwar indeed he indeed kräftigen stalwart

[374] αἴνυτ' ἄ^N πο^{Prp} στή^N θεσφι πα^N ναίολον^{AdjA} ἀσπίδα τ^{Pt}_{ωμων}

von from ganz|bunten all|gleaming und and

[375] καὶ^{Kon} κόρυ^N θα βρια^N ρήν^{AdjA} δ^N_{Pr} δέ^{Pt} τόξου πῆχυν ἄ^N νελκε

und and schwer|gewichtig heavy der aber he but

[376] καὶ^{Kon} βάλεν, οὐδ^N_{KonPt} ἄρα^{Pt} μιν^A_{Pr} ἄλι^N ον^{AdjA} βέλος ἔκφυγε χειρός,

und and und|nicht nor ja then ihn him vergeblich vain

[377] ταρσὸν δεξιτε^N ροῖο^{AdjG} πο^N δός^N διὰ^{Prp} δ^{Pt}_{ωμων} ἀμπερὲς^{Adv} ἰός

des|rechten of|right hindurch aber durch|und|durch through but clean|through

[378] ἐν^{Prp} γαίῃ κατέπηκτο· ὃ^N δὲ^{Pt} μάλα^{Adv} ἡδύ^{AdjN} γε λάσσας^N AorSAkt
in in der aber sehr süß gelacht|habend
in he but very sweetly having|laughed

[379] ἐκ^{Prp} λόχου ἀμπήδησε καὶ^{Kon} εὐχόμενος^N Prām/P ἔπος ἠύδα·
aus out|of und and sich|rühmend boasting

[380] βέβληται οὐδ^{Kon} ἄλιν^{AdjN} βέλος ἔκφυγεν· ὥς^{Kon} ὄφελλον^D τοι^{Pr}
und|nicht vergeblich daß would dir
nor vain would for|you

[381] νεῖατον^{AdjA} ἐς^{Prp} κενεῶνα βαλὼν^N AorSAkt ἐκ^{Prp} θυμὸν ἐλέσθαι.
untersten lowest in into geworfen|habend aus out|of
lowest into having|cast out|of

[382] οὕτω^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} Τρῶες ἀνέπνευσαν κακὸν^D τητος,
so thus wohl would auch also

[383] ὅς^N τὲ^{Pt} σε^A Pr πεφρίκασιν λέονθ' ὥς^{Adv} μακάρες αἶγες.
die und dich wie
who and you like

[384] τὸν^A δ^{Pt} οὐ^{Pt} ταρβήσας^N AorSAkt προσέφη κρατερὸς^{AdjN} Διομήδης·
den aber nicht gescheut|habend starker
him but not having|feared strong

[385] τοξότα λωβητὴρ κέραι ἀγλαέ^{AdjV} παρθενὸν^N πῖπαι^{AdjV}
glänzender shining Mädchen|blickender maiden|gazer

[386] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὲ^{Pt} ἀντίβιον^N Adv σύν^{Prp} τεύχεσι πειρηθείης,
wenn zwar ja gegen|über mit
if indeed indeed face|to|face with

[387] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} τοι^D Pr χραίσμιον^N βιβλος καὶ^{Kon} ταρφέες^{AdjN} ἰοί·
nicht ja dir und and
not would for|you thick|and|fast

[388] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} μὲν^A Pr ἐπιγράψας^N AorSAkt τὰρ σὸν ποδὸς εὐχεαὶ αὐτῶς^{Adv}
jetzt aber mich angekratzt|habend ohnehin.
now but me having|marked thus.

[389] οὐκ^{Pt} ἀλέγω, ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} με^A Pr γυνὴ βάλοι ἢ^{Kon} πάνις ἄφρων^{AdjN}
nicht als wenn mich oder oder
not as if me thick|and|fast foolish·

[390] κωφὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} βέλος ἀνδρὸς ἀνάκτιδος^{AdjG} οὐτιδα νοῖο^{AdjG}
stummes denn kraftlosen
blunt for without|valor worthless.

[391] ἦ^{Pt} τ^{Pt} ἄλλως^{Adv} ὑπ^{Prp} ἐμείο^G Pr καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} κ^{Pt} ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐπαύρη,
wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar
indeed and otherwise under|by me, and if ever little even

[392] ὅξυ^{AdjN} βέλος πέλεται, καὶ^{Kon} ἀκήριον^{AdjN} αἷψα^{Adv} τίθησι.
scharfes und unschädlich sogleich
sharp and lifeless quickly

[393] τοῦ^G δὲ^{Pt} γυναικὸς μέν^{Pt} τ^{Pt} ἀμφίδρυφοί^{AdjN} εἰσι παρειαί,
dessen aber zwar und tränen|nass
of|him but indeed and tear|stained

[394] παῖδες δ^{Pt} ὀρφανί^{AdjN} κοί^{AdjN} δ^N δὲ^{Pt} θ^{Pt} αἵματι γαῖαν ἐρεύθων^N PräAkt
aber verwaiste der aber und
but orphaned he but and
rötend reddening

[395] πύθεται, οἷω νοὶ δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} πλέεσ^{AdjN} ἢ^{Kon} γυναιῖκες.
aber rings|um voll oder
but around full or

[396] ὥς^{Adv} φάτο, τοῦ^G δ^{Pt} Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς^{AdjN} ἐγγύθεν^{Adv} ἐλθὼν^N AorSAkt
so dessen aber speer|berühmt von|nahe
thus of|him but spear|famed from|near gekommen|seiend
having|come

[397] ἔστη πρόσθ^{Adv} δ^N δὲ^{Pt} ὀπίσθε^{Adv} καθεζόμενος^N PräM/p βέλος ὥκ^{AdjN}
vorn der aber hinten sich|niedersetzend
before he but behind sitting schnelles
swift

[398] ἐκ^{Prp} ποδὸς ἔλκ', ὁδὺ νη δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} χροὸς ἦλθ' ἄλεγεινή^{AdjN}
aus aber durch weh|tuender.
out|of but through grievous.

[399] ἐς^{Prp} διφρον δ^{Pt} ἀνόρουσε, καὶ^{Kon} ἡνιόχ^{Prp} ἔπετελλε
in aber und
into but and

[400] νηυσὶν ἐπι^{Prp} γλαφυρῇσιν^{AdjD} ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ^{Pt} κῆρ.
auf hohl|gefügt denn
upon|toward hollow for

[401] οἷω^{Pt} ἦ δ^{Pt} Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτός^{AdjN}, οὐδέ^{KonPt} τις^N αὐτῷ^D Pr
aber berühmter, und|nicht jemand ihm
but famed, nor anyone with|him

[402] Ἀργείων παρέμεινεν, ἐπεὶ^{Kon} φόβος ἔλλαβε πάντας^{AdjA}
da since alle
since all

[403] ὀχθήσας^N AorSAkt δ^{Pt} ἄρα^{Pt} εἶπε πρὸς^{Prp} ὃν^A Pr μεγαλήτορα^{AdjA} θυμόν.
verdrießlich|geworden|seiend aber ja zu seinen groß|sinnigen
having|grieved but then to his|own great|hearted

[404] ὦ μοι^D Pr ἐγὼ^N τί^A Pr πάθω μέγα^{AdjN} μὲν^{Pt} κακὸν αἶ^{Kon} κε^{Pt} φέβωμαι
weh mir ich was großes zwar falls wohl
oh to|me I what great indeed if would

[405] πληθὺν ταρβήσας^N AorAkt τὸ δὲ^{Pt} ρίγιον^{AdjKmpN} αἶ^{Kon} κεν^{Pt} ἄλῳω
gefürchtet|habend aber kälter wenn wohl
having|feared but colder if ever

[406] μούνος.^{AdjN} | τοὺς δ.^{Pt} ἄλ|λους^{AdjA} Δανα|οὺς ἐφό|βησε Κρο|νίων.

allein·
alone·

aber
but

anderen
other

[407] ἀλλὰ^{Kon} τί^A Pr ἦ^{Pt} μοι^D Pr ταῦτα^A Pr φί|λος^{AdjN} διε|λέξατο |θυμός|

sondern
but

was
why

denn
indeed

mir
to|me

diese|Dinge
these|things

lieb
dear

[408] οἶδα γὰρ^{Pt} | ὅτι^{Kon} κα|κοὶ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἄ|ποίχον|ται πολέ|μοιο,|

denn
for

dass
that

die|Schlechten
base

zwar
indeed

[409] ὃς^N Pr δέ^{Pt} κ.^{Pt} ἄ|ριστεύ|ησι μά|χη ἐνι^{Prp} τὸν^A Pr δέ^{Pt} μά|λα^{Adv} χρεώ|

wer
who

aber
but

wohl
ever

drin
in

den
him

aber
but

sehr
very

[410] ἐστάμε|ναι κρατε|ρῶς,^{Adv} ἢ^{Kon} τ.^{Pt} ἔβλητ'| ἢ^{Kon} τ.^{Pt} ἔβαλ'| ἄλλον.^{AdjA}

stark,
strongly,

entweder
either

and|also

oder
or

and|also

einen|anderen.
another.

[411] εἶος^{Kon} δ^N Pr ταῦθ'^A Pr ὥρ|μαινε κα|τὰ^{Prp} φρένα| καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} |θυμόν,|

während
while

er
he

dieses
these|things

in
down

und
and

in
down

[412] τόφρα^{Adv} δ.^{Pt} ἐ|πὶ^{Prp} Τρώ|ων στίχες |ἦλυθον |ἀσπι|στάων,|

so|lange
meanwhile

aber
but

gegen
upon

[413] ἔλσαν |δ.^{Pt} ἐν^{Prp} μέσ|σοισι, με|τὰ^{Prp} σφίσι^D Pr πῆμα τι|θέντες.^N PrAkt

aber
but

in
in

mit
among

ihnen|selbst
them|selves

setzend.
placing.

[414] ὥς^{Adv} δ.^{Pt} ὅτε^{Kon} |κάπριον| ἀμφι^{Prp} κύ|νες θαλε|ροὶ^{AdjN} τ.^{Pt} αἰ|ζηοὶ|

wie
as

aber
but

wenn
when

um
around

kräftige
stout

und
and|also

[415] σεύων|ται, δ^N Pr δέ^{Pt} τ.^{Pt} εἰσι βα|θείης^{AdjG} |ἐκ^{Prp} ξυλό|χοιο|

der
who

aber
but

auch
and|also

tiefen
of|deep

aus
out|of

[416] θήγων^N PrAkt λευκὸν^{AdjA} ὁ|δόντα με|τὰ^{Prp} γναμπ|τῆσι^{AdjD} γέ|νυσσιν,|

schärfend
sharpening

weißen
white

zwischen
among

gekrümmten
curved

[417] ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} τ.^{Pt} αἰς|σονται, ὑ|παὶ^{Prp} δέ^{Pt} τε^{Pt} |κόμπος ὁ|δόντων|

rings|um
around

aber
but

auch
and|also

unter
under

aber
but

auch
and|also

[418] γίγνεται, |οἱ^N Pr δέ^{Pt} μέ|νουσιν ἄ|φαρ^{Adv} δει|νόν^{AdjA} περ^{Pt} ἐ|όντα,^A PrAkt

die
who

aber
but

sofort
straightway

schrecklich
terrible

ja
even

seiend,
being,

[419] ὥς^{Adv} ῥά^{Pt} τότε^{Adv} |ἀμφι^{Prp} Ὀδυ|σῆα Δι|ὶ φίλον^{AdjA} |έσσεύ|οντο|

so
so

ja
then

damals
then

um
around

lieb
dear

[420] Τρῶες· ὁ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πρῶ^{Adv} τον μὲν^{Pt} ἀ^{Adv} μύμονα^{AdjA} Διὶο^N πίτην^N
 der aber zuerst zwar untadeligen
 he but first indeed blameless

[421] οὐ^N τασεν ὤμον ὅ^N περ^{Adv}θεν ἐ^{Adv} πάλμενος^N ἄ^N ὀξεί^{AdjD} δουρί,
 von|oben auf|springend scharfen
 from|above having|leapt|upon with|sharp

[422] αὐτὰρ^{Kon} ἔ^{Adv} πειτα^{Adv} θό^N ὦνα καὶ^{Kon} ἔ^N ννομον ἐξενά^N ριξε.
 aber but danach then und and

[423] Χερσιδὰ^N μαντα δ^{Pt} ἔ^{Adv} πειτα^{Adv} καθ^{Prp} ἵππων ἀ^N ξαντα^A
 aber but dann then von aufspringend
 but then down|from having|darted

[424] δουρί κα^N τὰ^{Prp} πρότ^N μῃσιν ὑπ^{Prp} ἀσπίδος ὄμφαλο^N ἐσσης^{AdjG}
 durch durch down unter buckel|bewehrten
 down under bossed

[425] νύξεν· ὁ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐν^{Prp} κονί^N ῃσι πε^N σὼν^N ἔ^N λε^N γαῖαν ἀ^N γοστῶ.
 der aber in in gefallen|seiend
 he but in having|fallen

[426] τοὺς μὲν^{Pt} ἔ^{Adv} ἀσ^N, ὁ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἵππασί^N δην Χάροπ^N οὐ^N τασε δουρί
 zwar indeed der aber ja then
 indeed he but then

[427] αὐτοκα^N σίγνη^N τον^{AdjA} εὐ^N ηφενέ^N ος^{AdjG} Σῶ^N κοιό.
 leib|eigenen|Bruder des|Euphenes
 own|brother well|spearred

[428] τῷ^D_{Pr} δ^{Pt} ἐπα^N λεξή^N σω^N Σῶ^N κος κίεν^N ἰσόθε^N ος^{AdjN} φώς,
 dem aber zu|verteidigen götter|gleich
 to|him but about|to|defend equal|to|god

[429] στῇ δὲ^{Pt} μάλ^{Adv} ἐγγύς^{Adv} ἰ^N ὦν^N καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} πρὸς^{Prp} μῦθον ἔ^N ειπεν
 aber but sehr nah gehend und ihn zu
 but very near going and him toward

[430] ὦ^N Ὀδυσσεύ^N πολὺ^N αἰνε^{AdjV} δό^N λων ἄτ^{Adv} ἡδὲ^{Kon} πό^N νοιο
 o viel|gerühmter un|satt|an und
 O much|praised ruin and

[431] σήμερον^{Adv} ἢ^{Kon} δοί^N οἷσιν^{AdjD} ἐ^N πεύξεαι ἵππασί^N δησι
 heute entweder beiden
 today either to|two

[432] τοιῷδ^{AdjA} ἄνδρε κα^N τακτεῖ^N νας^N καὶ^{Kon} τεύχε^N ἄ^N πούρας^N
 solcher erschlagen|habend und weg|genommen|habend,
 such having|killed and having|taken|away,

[433] ἢ^{Kon} κεν^{Pt} ἐ^N μῶ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δουρί^N τυ^N πεις^N ἀπὸ^{Prp} θυμὸν ὁ^N λέσσης.
 oder wohl meinem unter geschlagen|worden|seiend weg
 or ever by|my under having|been|struck from

[434] ὥς^{Adv} εἰ^N πῶν^{AorAkt} οὐ^{Prp} τησε κατ^{Prp} ἀσπίδα πάντοσ^{Adv} ἐ^{AdjA} ἴσῃν.
 so gesagt|habend durch down|against allseits on|all|sides gleich. even.

[435] διὰ^{Prp} μὲν^{Pt} ἀσπίδος ἦλθε φα^{AdjG} εἰνῆς ὄβριμον^{AdjA} ἔγχος.
 durch zwar leuchtenden shining gewaltiges mighty

[436] καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} θώρη^N κοσ πολυ^{AdjG} δαιδάλου ἡρή^{Prp} ρειστο,
 und durch and through viel|kunstvollen many|wrought

[437] πάντα^{AdjA} δ^{Pt} ἀ^{Pt} πο^{Prp} πλευ^N ρῶν χροά^{Adv} ἐργαθεν, οὐδ^{Kon} ἐ^{Adv} τ^{Adv} ἐ^{Prp} ασε
 alles aber von from von|außen, from|without, und|nicht mehr yet

[438] Παλλὰς Ἀ^N θηναί^N η^N μιχ^N θήμεναι ἔγκασι φωτός.
 Pallas Athena's her mix to be in every light.

[439] γῶν δ^{Pt} οὐδ^N σεὺς δ^{Kon} οἱ^D οὐ^{Pt} τι^A τ^{Prp} ἐ^{Adv} λος κατα^{AdjA} καίριον ἦλθεν,
 aber but dass ihm nicht etwas passendes timely

[440] ἄψ^{Adv} δ^{Pt} ἀνα^N χωρή^N σας^{AorAkt} Σῶ^N κον πρός^{Prp} μῦθον ἔ^{Prp} ειπεν.
 wieder aber zurück|gewichen|seiend back but having|withdrawn zu toward

[441] ἄ^N δείλ^{AdjV} ἦ^{Pt} μάλα^{Adv} δ^{Pt} σε^A κ^{Prp} χάνεται αἰπὺς^{AdjN} ὁ^N λεθρος.
 ach Elender wahrlich sehr ja dich you jäh sheer

[442] ἦτοι^{Pt} μὲν^{Pt} ῥ^{Pt} ἐμ^A ξ^{Prp} παυσας ἐ^{Prp} π^{Prp} τρώ^N εσσι μά^N χεσθαι.
 fürwahr zwar ja mich bei upon

[443] σοὶ^D δ^{Pt} ἐγὼ^N ἐνθάδε^{Adv} φημὶ φό^N νον καὶ^{Kon} κ^{Prp} ἥρα μέ^N λαιναν^{AdjA}
 dir aber ich hier und and schwarzes black

[444] ἡματι τῷ^D δ^{Pt} ἐσ^N σεσθαι, ἐ^{Prp} μὲν^{AdjD} δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δουρὶ δα^N μέντα^A
 diesem this meinem aber unter bezwungen|worden|seiend having|been|subdued

[445] εὖχος ἐ^N μοι^D δῶ^N σειν, ψυ^N χήν δ^{Pt} ἄ^N δι κλυτο^N πῶλω.^{AdjD}
 mir to|me aber but ross|berühmten. famous|for|steeds.

[446] ἦ^N, καὶ^{Kon} δ^N μὲν^{Pt} φύγαδ^N αὖτις^{Adv} ὕ^N ποστρέ^N ψας^{AorAkt} ἐβ^N ἐβήκει,
 so, und der zwar wieder umgekehrt|habend having|turned|back

[447] τῷ^D δ^{Pt} με^N ταστρεφ^N θέντι^D με^N ταφρένω^N ἐν^{Prp} δόρυ^N πῆξεν
 dem aber umgewandt|wordenen mit in

[448] ὦμων μεσση^N γύς^{Adv} διὰ^{Prp} δ^{Pt} στή^N θεσφιν ἔ^N λασσε,
 zwischen|drin, hindurch aber

[449] δούπη|σεν δέ^{Pt} πε|σών^N AorAkt δ^N Pr δ^{Pt} έ|πεύξατο|δῖος^{AdjN} Ὁ|δυσσεύς·
 aber gefallen|seiend· der aber
 but having|fallen· he but
 göttlicher
 brilliant

[450] ὦ^{ij} Σῶχ' |Ἰππάσου|υἱέ δα|ἴφρονος^{AdjG} |ἵπποδά|μοιο^{AdjG}
 O
 kampff|verständigen
 battle|minded
 Ross|bändigers
 horse|taming

[451] φθῆ^A σε^{Pr} τέ|λος θανά|τοιο κι|χήμενον, A AorMed οὐδ^{Kon} ὑπά|λυξας·
 dich
 you
 erreicht|habend,
 having|met,
 und|nicht
 nor

[452] ἄ^{ij} δελ^{AdjV} |οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} |σοί^D Pr γε^{Pt} πα|τήρ καί^{Kon} |πότνια^{AdjN} |μήτηρ|
 ach Elender nicht zwar dir doch
 ah wretch not indeed for|you at|least
 und
 and herrliche
 august

[453] ὅσσε κα|θαίρη|σουσι θα|νόντι^D AorAkt περ, ^{Pt} |ἀλλ^{Kon}· οἱ^N ωνοῖ|
 gestorben|seiendem zwar,
 to|the|dead even,
 aber
 but

[454] ὦμη|σταί^{AdjN} ἐρύ|ουσι, πε|ρί^{Prp} πτερὰ|πυκνά^{AdjA} βα|λόντες^N AorAkt
 fleisch|fressende
 flesh|eating
 über
 around dichte
 thick
 geworfen|habend.
 having|cast.

[455] αὐτὰρ^{Kon} ξμ', A Pr εἰ^{Kon} κε^{Pt} θά|νω, κτερι|οὔσί γε^{Pt} |δῖοι^{AdjN} Α|χαιοί·
 aber
 but mich, wenn wohl
 me, if ever
 doch
 indeed edle
 noble

[456] ὥς^{Adv} εἰ|πὼν^N AorAkt Σῶ|κοιο δα|ἴφρονος^{AdjG} |ῥβριμον^{AdjA} |ἐγχος|
 so
 thus gesagt|habend
 having|said kampff|verständigen
 battle|minded gewaltigen
 mighty

[457] ἔξω^{Adv} τε^{Pt} |χροὸς|ἐλκε καί^{Kon} |ἀσπίδος|ὄμφαλο|έσης^{AdjG}·
 hinaus
 out und
 and|also
 und
 and buckel|bewehrten·
 bossed·

[458] αἶμα δέ^{Pt} |οἱ^D Pr σπασ|θέντος^G AorPas ἀ|νέσσυτο, |κῆδε δέ^{Pt} |θυμόν·
 aber ihm des|Heraus|gezogenen
 but for|him of|having|been|drawn
 aber
 but

[459] Τρῶες|δέ^{Pt} μεγά|θυμοι^{AdjN} ὅ|πως^{Kon} ἴδον|αἶμ' Ὀδυ|σῆος|
 aber
 but groß|mütige
 great|souled als
 when

[460] κεκλόμε|νοι^N PerMed καθ^{Prp} |ὅ|μιλον ἐπ^{Prp} |αὐτῷ^D Pr πάντες^{AdjN} |ἐ|βησαν·
 zurufend
 calling|aloud durch
 down|through auf
 against ihn
 him alle
 all

[461] αὐτὰρ^{Kon} ὅ^N Pr γ^{Pt} |έξοπί|σω^{Adv} άνε|χάζετο, |αὔε δ^{Pt} |έ|ταίρους·
 aber
 but der
 he indeed zurück
 backward
 aber
 but

[462] τρίς^{Adv} μὲν^{Pt} |ἐ|πειτ^{Adv} ἢ|ὑσεν ὅ|σον^A Pr κεφα|λή χάδε^{Adv} |φωτός·
 dreimal
 thrice zwar
 indeed darauf
 then so|weit|wie
 as|far|as
 hierher
 here

[463] τρις^{Adv} δ',^{Pt} αἶ^{en} ἰά^{χοντος}^G ἄ^{ρηι} φί^{λος}^{AdjN} Μενέ^{λαος}.
dreimal aber schreienden lieb
thrice but shouting dear

[464] αἶψα^{Adv} δ',^{Pt} ἄρ',^{Pt} Αἶαν^{τα} προσε^{φώνεεν} ἐγγύς^{Adv} ἐ^{όντα}.^A PräAkt
sogleich aber ja nahe
quickly but then near seienden·
being·

[465] Αἶαν^{διογε} νές^{AdjV} Τελα^{μώνιε} κοίρανε^{λαών}
zeus|geborener
Zeus|born

[466] ἀμφί^{Prp} μ',^A ὁ^{δυσσῆ} ος^{ταλα} σίφρονος^{AdjG} ἴκετ' ἄ^{ὑτῇ}
um mich leid|prüfenden
around me enduring|hearted

[467] τῷ^D ἰκέ^{λη} ὥς^{Kon} εἴ^{Kon} ἐ^A βί^{ῶατο} μοῦνον^{AdjA} ἐ^{όντα}.^A PräAkt
ihm gleich als wenn ihn allein
to|him like as if him alone seienden
being

[468] Τρῶες ἄ^{ποτμή} ξαντες^N ἐ^{νι} κρατε^{ρῇ} ὕσ^{μίνῃ}.
abgeschnitten|habend in starken
having|cut|off in mighty

[469] ἀλλ',^{Kon} ἵο^{μεν} καθ'^{Prp} ὁ^{μilon}· ἄ^{λεξέμε} ναι γὰρ^{Pt} ἄ^{μεινον}.^{AdjKmpN}
aber durch
but down|through denn
for besser.
better.

[470] δεῖδω^{μή} Kon τι^A πᾶ^{θησιν} ἐ^{νι} Τρώ^{εσσι} μο^{νωθεῖς}.^N AorPas
dass|nicht etwas
lest something in among
having|been|left|alone

[471] ἐσθλός^{AdjN} ἐ^{ών},^N PräAkt μεγά^{λη} δέ^{Pt} πο^{θη} Δανα^{οῖσι} γέ^{νηται}.
tüchtig seiend,
noble being, groß
great aber
but

[472] ὥς^{Adv} εἰ^{πών} δ'^N μὲν^{Pt} ἦρχ',^N δ'^N δ',^{Pt} ἅμ',^{Adv} ἔσπετο^{ισόθε} ος^{AdjN} φώς.
so gesagt|habend der zwar der aber zugleich
thus having|said he indeed he but together Gott|gleich
equal|to|a|god

[473] εὔρον ἔ^{πειτ},^{Adv} Ὀδυ^{σῆα} Δι^ι φίλον^{AdjA} ἀμφί^{Prp} δ',^{Pt} ἄρ',^{Pt} αὐτὸν^A.^{Pr}
dann lieb·
then dear· um
around aber
but ja
then ihn
him|self

[474] Τρῶες ἔ^{πονθ'} ὥς^{Kon} εἴ^{Kon} τε^{Pt} δα^{φοινοῖ} AdjN θῶες ὁ^{ρεσφιν}
wie wenn auch blut|rot
as if and blood|red

[475] ἀμφ'^{Prp} ἔλα^{φον} κερα^{ὸν} AdjA βε^{βλημένον},^A PerM/P ὅν^A τ',^{Pt} ἔβαλ' ἄνηρ
um gehörrt getroffen|seiend,
around horned having|been|struck, den
auch
whom and

[476] ὥ^ἄ πο^{Prp} νευ^{ρῆς} τὸν^A μὲν^{Pt} τ',^{Pt} ἥ^{λυξε} πό^{δεσσι}
von den zwar auch
from him indeed and

[477] φεύγων,^N_{PräAkt} ὅφρ^{Kon} αἵμα^{lia} ρὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} γούνατ' ὁ^{rw}ρη·
fliehend, bis dünn und
fleeing, until thin and

[478] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τὸν^A_{Pr} γε^{Pt} δαμάσσεται ὥκυσ^{AdjN} ὁ^{rw}ϊστός,
aber/so bald ja den doch schnell
but when indeed him at|least swift

[479] ὠμοφάγοι^{AdjN} μιν^A_{Pr} θῶες^{ἐν}_{Prp} οὔρεσι δαρδάπ^{του}σιν
roh|Fleisch|fressende ihn in
raw|eating him in

[480] ἐν^{Prp} νέμε^{rw}ϊ σκιε^{AdjD} ρῶ^{ἐπὶ}_{Prp} τε^{Pt} λῖν ἥγαγε δαίμων
in in schattigen· auf auch
in shady· upon and

[481] σίντην· θῶες μέν^{Pt} τε^{Pt} διέτρεσαν, αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} δάπτει·
zwar auch and aber/so
indeed and but he

[482] ὥς^{Adv} ῥά^{Pt} τότε^{Adv} ἀμφ^{Prp} Ὀδυσῆα^{δα} ἰφρονα^{AdjA} ποικιλομήτην^{AdjA}
so ja damals um kampff|verständigen viel|planenden
so then then around war|minded of|many|wiles

[483] Τρῶες ἔπον πολ^{λοί}_{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλκιμοι^{AdjN} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} γ^{Pt} ἥρως
viele und auch tapfere, aber/so
many and also valiant, but he at|least

[484] αἰσῶν^N_{PräAkt} ᾧ^D_{Pr} ἔγχει ἀμύνετο νηλεὲς^{AdjA} ἦμαρ·
los|stürmend mit|welchem unbarmherzigen
darting with|his pitiless

[485] Αἶας δ^{Pt} ἐγγύθεν^{Adv} ἦλθε φέρων^N_{PräAkt} σάκος ἥ^{τε}_{Kon} πύργον,
aber/so nahe tragend wie
but from|near bearing just|as

[486] στήθε^{Pt} παρ^{εξ} ῥέξ^{Adv} Τρῶ^{ες} δ^{Pt} διέτρεσαν ἄλλυδις^{Adv} ἄλλος^{AdjN}·
aber/so seitwärts· aber/so verschieden|hin ein|anderer.
but aside· but in|different|ways another.

[487] ἦτοι^{Pt} τὸν^A_{Pr} Μενέλαος ἀρ^{ήϊος}_{AdjN} ἔξαγ' ὁ^{rw}μίλου
zwar den kriegertischer
indeed him warlike

[488] χειρὸς ἔχων^N_{PräAkt} εἰ^{ος}_{Kon} θεράπ^{ων} σχεδὸν^{Adv} ἦλασεν ἵππους·
haltend, bis nahe
having|held, until near

[489] Αἶας δ^{Pt} Τρῶ^{ες} εἰσιν ἐπ^{άλμενος}_N_{AorMed} εἶλε Δόρυκλον
aber/so auf|gesprungen|seiend
but having|leapt|upon

[490] Πριαμίδην νόθον^{AdjA} υἱόν, ἔπειτα^{Adv} δ^{Pt} Πάνδοκον οὔτα,
unehelichen danach aber
bastard then but

[491] οὐτα δὲ^{Pt} | Λύσαν | δρον καὶ^{Kon} | Πύρασον | ἡδὲ^{Kon} | Πυ | λάρτην.

aber
but und
and und
and

[492] ὥς^{Adv} | δ,^{Pt} | ὅπό | τε^{Kon} | πλή | θων^N | ποτα | μὸς πεδί | ον δὲ^{Pt} | κά | τεισι |

wie
as aber
but wenn
whenever voll|strömend
being|full aber
but

[493] χειμάρ | ρους^{AdjN} | κατ,^{Prp} | ὄ | ρεσφιν ὁ | παζόμε | νος^N | Διδὸς | ὄμβρω,

winter|strömend
winter|flowing hinab
down begleitet|seiend
being|attended

[494] πολλὰς^{AdjA} | δὲ^{Pt} | δρυς | ἀζαλέ | ας,^{AdjA} | πολ | λὰς^{AdjA} | δὲ^{Pt} | τε^{Pt} | πεύκας |

viele
many aber
but dürr,
parched, viele
many aber
but auch
and

[495] ἐσφέρει | ται, πολ | λὸν^{AdjA} | δὲ^{Pt} | τ,^{Pt} | ἄ | φυσγετὸν^{AdjA} | εἰς^{Prp} | ἄλα | βάλλει,

viel
much aber
but auch
and auf|gewühltes
foamy in
into

[496] ὥς^{Adv} | ἔφε | πε κλονέ | ων^N | πεδί | ον τότε^{Adv} | φαίδιμος^{AdjN} | Αἶας,

so
so auf|scheuchend
driving|in|out damals
then glänzender
glorious

[497] δαί | ζων^N | ἵπ | πους τε^{Pt} | καὶ^{Kon} | ἀνέρας · | οὐδέ^{KonPt} | πω^{Adv} | ἔκτωρ |

mordend
cleaving und
and auch
also und|nicht
nor noch
yet

[498] πεύθετ', ἐ | πεῖ^{Kon} | ῥά^{Pt} | μά | χης ἐπ,^{Prp} | ἀ | ριστερά^{Adv} | μάρνατο | πάσης^{AdjG} |

da
since ja
then auf
upon links
left des|ganzen
of|all

[499] ὄχθας | παρ^{Prp} | ποτα | μοῖο Σκα | μάνδρου, | τῇ^D | ῥά^{Pt} | μά | λιστα^{Adv} |

an
beside wo
there ja
then am|meisten
most

[500] ἀνδρῶν | πῖπτε κά | ρηνα, βο | ῆ δ,^{Pt} | ἄσ | βεστος^{AdjN} | ὁ | ρώρει |

aber
but un|löschar
unquenchable

[501] Νέστορά | τ,^{Pt} | ἀμφι^{Prp} | μέ | γαν^{AdjA} | καὶ^{Kon} | ἀ | ρήϊον^{AdjA} | ἴδομε | νῆα.

auch
and um
around großen
great und
and kriegnerischen
warlike

[502] ἔκτωρ | μὲν^{Pt} | μετὰ^{Prp} | τοῖσιν^D | ὁ | μίλει | μέρμερα^{AdjA} | ῥέζων^N |

zwar
indeed mit
among diesen
these schlimme
baneful tuend
doing

[503] ἔγχεϊ | θ,^{Pt} | ἵπποσύ | νη τε,^{Pt} | νέ | ων^{AdjG} | δ,^{Pt} | ἀλά | παζε φά | λαγγας ·

auch
and und, der|Jünglinge
and, of|young|men aber
but

[504] οὐδ,^{KonPt} | ἄν^{Pt} | πω^{Adv} | χά | ζοντο κε | λεύθου | δῖοι^{AdjN} | Ἀ | χαιοι |

und|nicht
nor wohl
indeed noch
yet edle
noble

[505] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἂ^A λέξαν^A δρος Ἑλέ^A νης πόσις^A ῥῦκό^A μοιο^{AdjG}
 wenn nicht schön|geloockten
 if not fair|haired

[506] παῦσεν ἄ^A ριστεῦ^A οντα^A PräAkt Μα^A χάονα^A ποιμένα^A λαῶν^A,
 aus|zeichnend|seienden
 excelling

[507] ἰῶ^A τριγλῶ^A χινι^{AdjD} βα^A λῶν^N AorSAkt κατὰ^{Prp} δεξιὸν^{AdjA} ὦμον^A.
 drei|zackigen geworfen|habend gegen rechten
 three|barbed having|thrown down right

[508] τῷ^D ῥά^{Pt} πε^A ρίδει^A σαν μένε^A α^A πνεῖ^A οντες^N PräAkt ἅ^A χαιοὶ^A
 dem ja
 for|him then atmend
 breathing

[509] μὴ^{Kon} πῶς^{Adv} μιν^A πολέ^A μοιο^A με^A τακλιν^A θέντος^G AorPas ἔ^A λοιεν^A.
 dass|nicht irgendwie ihn gewendet|worden|seienden
 lest in|any|way him having|been|turned

[510] αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἰδομε^A νεὺς^A προσε^A φώνεε^A Νέστορα^A δῖον^{AdjA}.
 sofort aber göttlichen·
 straightway but divine·

[511] ὦ^{ij} Νέ^A στωρ^A Νη^A ληϊά^A δη^A μέγα^{AdjN} κῦδος^A ἅ^A χαιῶν^A
 o großer
 O greatly

[512] ἄγρει^A σῶν^{AdjG} ὀχέ^A ων ἐπι^A βήσεο^A, παρ^{Prp} δέ^{Pt} Μα^A χάων^A
 deiner
 of|your zu
 beside aber
 but

[513] βαίνετω^A, ἐς^{Prp} νῆ^A ας δέ^{Pt} τά^A χιστ^{AdvSup} ἔ^A χε^A μώνυχας^{AdjA} ἵππους^A.
 zu
 into aber am|schnellsten
 but most|swiftly ein|hufige
 single|hoofed

[514] ἰη^A τρὸς γὰρ^{Pt} ἂ^A νήρ^A πολ^A λῶν^{AdjG} ἂν^A τά^A ξιος^{AdjN} ἄλλων^{AdjG}
 denn
 for vieler
 of|many gleich|wert
 worth|as|much anderer
 of|others

[515] ἰούς^A τ^{Pt} ἐκτάμ^A νειν ἐπι^{Prp} τ^{Pt} ῥπια^{AdjA} φάρμακα^A πάσσειν^A.
 auch
 and auf
 upon auch milde
 and gentle

[516] ὥς^{Adv} ἔφατ^A, οὐδ^{KonPt} ἀπί^A θησε^A Γε^A ρήνιος^{AdjN} ἱππότα^A Νέστωρ^A.
 so
 thus und|nicht
 nor Gereener
 Gerenian

[517] αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ὦν^G ῥ^{Pr} ὀχέ^A ων ἐπε^A βήσετο^A, παρ^{Prp} δέ^{Pt} Μα^A χάων^A
 sofort
 at|once aber
 but of|his|own zu
 beside aber
 but

[518] βαῖν^A Ἄσ^A κληπιού^A υἱὸς^A ἂ^A μύμονος^{AdjG} ἰη^A τήρος^A.
 tadellosen
 of|blameless

[519] μάστιξεν δ' ἵππους, τῷ δ' οὐκ ἄε κοντεπετέσθην
 aber but die|beiden aber nicht un|willige unwilling
 the|two but not unwilling

[520] νῆας ἔπι γλαφυράς, τῇ γὰρ φίλον ἔπλετο θυμῷ.
 auf hohl|gefügte· dorthin denn lieb
 toward hollow· to|there for dear

[521] Κεβρίοι νης δὲ Τρώας ὀρινομένους ἐνόησεν
 aber auf|gestachelte|seiende
 but being|stirred

[522] Ἐκτορι παρβεβῶς, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν.
 daneben|gestanden|habend, und ihn zu
 having|stood|beside, and him toward

[523] Ἐκτορ νῶϊ μὲν ἐνθάδ' ὁμιλέομεν Δαναοῖσιν
 wir|beide zwar hier
 we|two indeed

[524] ἔσχατι ἦ πολέμοιο δυσηχέος, οὗ δὲ δὴ ἄλλοι
 laut|tönenden· die aber ja anderen
 loud|sounding· who but indeed others

[525] Τρώες ὀρίνονται ἐπιμῖξ' ἵπποι τε καὶ αὐτοί.
 gemischt und auch sie|selbst.
 mixed|together and also themselves.

[526] Αἶας δὲ κλονέει Τελαμῶνιος, εὖ δέ μιν ἔγνω.
 aber Telamonisch· gut aber ihn
 but Telamonian· well but him

[527] εὐρὺ γὰρ ἄμφ' ὧ μοισιν ἔχει σάκος, ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς
 weit denn um sondern und wir
 broad for around but also we

[528] κεῖσ' ἵππους τε καὶ ἄρμ' ἰθύνομεν, ξνθα μάλιστα
 dorthin thither und auch dort am|meisten
 and also there most

[529] ἱππῆες πεζοί τε κακὴν ἔριδα προβαλόντες
 und üblen vor|werfend|habend
 and evil having|thrown|forward

[530] ἀλλήλους ὀλέκουσι, βοῇ δ' ἄσβεστος ὀρωρεν.
 einander aber un|löschar
 one|another but unquenchable

[531] ὥς ἄρα φωνήσας ἵμασεν καλὴν τριχᾶς ἵππους
 so ja gerufen|habend schön|mähnige
 so then having|spoken fair|maned

[532] μάστιγι λιγυρῇ τοὺς δὲ πληγῆς αἶοντες
 hell|tönender· die aber hörend
 shrill· those but hearing

[533] ῥίμφ^{Adv} ἔφε|ρον|θοὸν^{AdjA} ἄρμα με|τὰ^{Prp} Τρωῶ|ας καὶ^{Kon} Ἀ|χαιοὺς|
 rasch schnellen
 swiftly swift
 mitten|unter
 among und
 and

[534] στείβον|τε^N τ^{PrAkt} νέκυ|ας τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπίδας·|αἵματι|δ^{Pt} ἄξων|
 zer|treten|seiend
 treading und auch
 and also aber
 but

[535] νέρθεν^{Adv} ἅ|πας^{AdjN} πεπά|λακτο καὶ^{Kon} ἄντυγες|αὐ^N περὶ^{Prp} δίφρον,
 unten ganz
 beneath all
 und
 and die um
 which around

[536] ἃς^A ἄρ^{Pt} ἀφ^{Prp} ἵππει|ων^{AdjG} ὁ|πλέων ραθά|μιγγες ἔ|βαλλον|
 die ja
 which then von
 pferdischen
 of|horse

[537] αὐ^N τ^{Pt} ἀπ^{Prp} ἐ|πισσώ|τρων. ὁ^N δέ^{Pt} ἴετο|δῦναι ὅ|μιλον|
 welche auch
 which and von
 der aber
 he but

[538] ἀνδρόμε|ον^{AdjA} ῥῆ|ξαι τε^{Pt} με|τάλμενος^N ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κυ|δοιμόν|
 männlichen
 manly und
 and wagent·
 daring· in aber
 in in but

[539] ἦκε κα|κὸν^{AdjA} Δανα|οῖσι, μί|νυνθα^{Adv} δέ^{Pt} χάζετο|δουρός·|
 Übel
 harm
 kurz
 for|a|little aber
 but

[540] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N τῶν^G ἄλ|λων^{AdjG} ἐπε|πωλεῖ|το στίχας|ἀνδρῶν|
 aber
 but er
 he of|the
 anderen
 others

[541] ἔγχεῖ|τ^{Pt} ἄορί|τε^{Pt} μεγά|λοις^{AdjD} τε^{Pt} χερμαδί|οισιν,
 und
 and und
 and großen
 with|great und
 and

[542] Αἴαν|τος δ^{Pt} ἄλέ|εινε μά|χην Τελα|μωνιά|δαο^{AdjG}·
 aber
 but des|Telamon|Sohnes.
 of|Telamonian.

[543] Ζεὺς δέ^{Pt} πα|τήρ Αἴ|ανθ' ὑ|ψίζυγος^{AdjN} ἐν^{Prp} φόβον|ῶρσε·|
 aber
 but hoch|hochiger
 high|throned in
 into

[544] στή δέ^{Pt} τα|φών^N ὅπⁱθεν^{Adv} δέ^{Pt} σά|κος βάλεν|ἐπταβό|ειον^{AdjA}·
 aber
 but bestürzt,
 AorAkt hinten aber
 from|behind but sieben|rindiges,
 seven|ox|hide,

[545] τρέσσε δέ^{Pt} παπτή|νας^N ἐφ^{Prp} ὁ|μίλου|θηρὶ ἐ|οικώς^N
 aber
 but spähend
 peering auf
 upon gleich|geworden
 resembling

[546] ἐντροπα|λιζόμε|νος^N ὀλί|γον^{Adv} γόνυ|γουνδὸς ἅ|μείβων^N·
 sich|umwendend
 turning|about wenig
 a|little wechselnd.
 crossing.

[547] ὥς^{Kon} δ^{Pt} αἰ^θωνά^{AdjA} λέ^{οντα} βο^{ων} ἀπὸ^{Prp} μεσσαύ^{λοιοι}
wie aber feurigen von
as but blazing from

[548] ἐσσεύ^{αντο} κύ^{νες} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρες^{ἀγροί} ὦται,
und auch
and also

[549] ὅ^N τέ^{Pt} μιν^A οὐκ^{Pt} εἰ^{ωσι} βο^{ων} ἐκ^{Prp} πῖαρ^ἐ λέσθαι
die auch ihn nicht aus
who and him not out|of

[550] πάννυχ^{οι} ἐγρήσ^{ουντες}· ὃ^N δέ^{Pt} κρει^{ων} ἐρα^{τίζων}
die|ganze|Nacht wachend· der aber sich|erfreuend
all|night being|awake· he but delighting

[551] ἰθύει, ἀλλ^{·KonPt} οὐ^{Pt} τι^A πρήσ^{ει}· θαμέ^ες γὰρ^{Pt} ἄ^{κοντες}
aber nicht etwas dicht denn
but not at|all frequent for

[552] ἀντί^{ον} αἴσ^{ουσι} θρα^{σειά}ων ἀπὸ^{Prp} χειρ^{ων}
entgegen der|kühnen von
against of|bold

[553] καιόμε^{ναί} τε^{Pt} δε^{ταί}, τάς^A τε^{Pt} τρεῖ^{ἐσσύμε} νό^ς περ^{·Pt}
brennend und die auch eilig|seiend zwar
burning and which and eager even·

[554] ἥ^ωθεν δ^{·Pt} ἀπὸ^{Prp} νόσφιν[·] ἔ^{βη} τε τι^{ηότι} θυμ^ω·
bei|Morgen aber von abseits betrübtem
at|dawn but from apart sorrowing

[555] ὥς[·] αἰ^{ας} τότε^{·Pt} ἀ^{πὸ} Τρώ^{ων} τε τι^{ημένος} ἦτορ[·]
so so damals von betrübt|seiend
so so then from grieved

[556] ἥ[·]ε πολλ[·] ἀέ^{κων} περι[·] γὰρ^{Pt} δ[·]ε νηυσὶν[·] Ἀ[·]χαιῶν·
sehr ungern· um denn
much unwilling· around for

[557] ὥς[·] δ^{·Pt} ὅτ^{·Kon} ὃ[·]νος παρ^{·Prp} ἄ[·]ρουραν ἰ^{ων} ἐβ[·]ιήσατο[·] παῖδας[·]
wie aber wenn an gehend
as but when beside going

[558] νωθή^ς, ὧ^{·D} δ^{·Pt} πολλὰ[·] περ[·]ι ρόπαλ[·] ἀμφ[·]ις ἐ[·]ἀγ[·]η,
träge, dem ja viele um beiderseits
sluggish, to|whom indeed many around apart

[559] κείρ[·]ει τ^{·Pt} εἰσελ[·]θὼν^N βαθ[·]υ λή[·]ιον· ὅ^N δέ^{Pt} τε^{Pt} παῖδες[·]
auch eingetreten|habend tief die aber auch
and having|entered deep who but also

[560] τύπτ[·]ου σιν ροπά[·]λοισι· βί[·]η δέ^{Pt} τε^{Pt} νηπί[·]η αὐ[·]τῶν^G
aber auch kindisch ihrer
but also childishness of|them·

[561] σπουδῇ τ' ^{Pt} ἐξήλασσαν, ἐπεί ^{Kon} τ' ^{Pt} ἐκορέσσατο φορβῆς·
auch and als when auch and

[562] ὥς ^{Adv} τότε ^{Pt} ἔπειτα ^{Adv} Αἰάντα μέγαν ^{AdjA} Τελαμώνιον ^{AdjA} υἱὸν
so so damals dann großen great Telamonischen Telamonian

[563] Τρῶες ὑπέρθυμοι ^{AdjN} πολυήγερέες ^{AdjN} τ' ^{Pt} ἐπὶ κouroi
hoch|mütige overbold viel|versammelte much|gathered auch and

[564] νύσσοντες ^N ξυστοῖσι μέσον ^{AdjA} σάκος αἰὲν ^{Adv} ἔποντο.
stoßend stabbing mittleren middle immer always

[565] Αἶας δ' ^{Pt} ἄλλοτε ^{Adv} μὲν ^{Pt} μνησάσκετο θούριδος ^{AdjG} ἀλκῆς
aber but einmal at|times zwar indeed stürmischen of|fierce

[566] αὖτις ^{Adv} ὑποστρεφθεὶς ^N καὶ ^{Kon} ἐρητύσασκε φάλαγγας
wieder again zurück|gewandt, having|turned|back, und and

[567] Τρώων ἵπποδάμων ^{AdjG} ὅτε ^{Adv} δὲ ^{Pt} τρωάσκετο φεύγειν.
Pferde|zähmenden horse|taming, einmal aber at|times but

[568] πάντας ^{AdjA} δὲ ^{Pt} προέεργε θοὰς ^{AdjA} ἐπὶ ^{Prp} νῆας ὁδεύειν,
alle all aber but schnelle swift zu onto

[569] αὐτὸς ^N δὲ ^{Pt} Τρώων καὶ ^{Kon} Ἀχαιῶν θῦνε μεσηγυ ^{Adv}
selbst himself aber but und and mittig between

[570] ἰστάμενος ^N τὰ ^N δὲ ^{Pt} δοῦρα θρασεῖα ^{AdjG} ἀπὸ ^{Prp} χειρῶν
stehend· standing· die the aber but der|kühnen of|bold von from

[571] ἄλλα ^{AdjN} μὲν ^{Pt} ἐν ^{Prp} σάκεϊ μεγάλῳ ^{AdjD} πάγεν ὄρμενα ^N πρόσσω ^{Adv}
andere others zwar indeed in in großen great getrieben|seiend being|hurled vorwärts, forward,

[572] πολλὰ ^{AdjN} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} μεσσηγυ ^{Adv} πάρος ^{Adv} χροά λευκὸν ^{AdjA} ἐπαυρεῖν,
viele many aber but auch also mittendrin, between, vorher before weiße white

[573] ἐν ^{Prp} γαίῃ ἵσταντο λιλαίόμενα ^N χροὸς ἄσαι.
in in begehrend longing

[574] τὸν ^A δ' ^{Pt} ὥς ^{Adv} οὔν ^{Pt} ἐνόησ' Εὐαίμονος ἀγλαδὸς ^{AdjN} υἱὸς
den aber als nun now strahlender splendid

[575] Εὐρύπυ|λος πυκι|νοῖσι^{AdjD} βι|αζόμε|νον^A PräM/P βελέ|εσσι,
 dichten bedrängt|werdenden
 with|thick being|pressed

[576] στῆ ρά^{Pt} παρ^{,Prp} αὐτὸν^A Pr i|ών^N PräAkt καὶ^{Kon} ἄ|κόντισε|δουρὶ φα|εινῶ^{,AdjD}
 ja bei ihm gehend, und
 then beside him going, and leuchtendem,
 bright,

[577] καὶ^{Kon} βάλε|Φαυσιά|δην Ἄπι|σάονα|ποιμένα|λαῶν
 und
 and

[578] ἦπαρ ὑ|πὸ^{Prp} πρᾶπ|ιδων, εἴ|θαρ^{Adv} δ^{,Pt} ὑπὸ^{Prp} γούνατ' ἔ|λυσεν·
 unter sofort aber unter
 under straightway but under

[579] Εὐρύπυ|λος δ^{,Pt} ἐπὶ|ρουσε καὶ^{Kon} αἶνυτο|τεύχε' ἀπ^{,Prp} ὧμων.
 aber und von
 but and from

[580] τὸν^A Pr δ^{,Pt} ὥς^{Adv} οὔν^{Pt} ἐνό|ησεν Ἄ|λέξαν|δρος θεο|ειδῆς^{AdjN}
 den aber als nun gott|ähnlicher
 him but when now godlike

[581] τεύχε' ἄ|παινύμε|νον^A PräM/P Ἄπι|σάονος, αὐτίκα^{Adv} τόξον
 abziehenden sofort
 stripping|off at|once

[582] ἔλκετ' ἐπ^{,Prp} Εὐρυπύ|λῳ, καὶ^{Kon} μιν^A Pr βάλε|μηρόν ο|ἶστῳ
 gegen und ihn
 against and him

[583] δεξιόν^{,AdjA} ἐκλάσ|θη δὲ^{Pt} δό|ναξ, ἐβά|ρυνε δὲ^{Pt} μηρόν.
 rechten- aber aber
 right- but but

[584] ἄψ^{Adv} δ^{,Pt} ἐτά|ρων εἰς^{Prp} ἔθνος ἐ|χάζετο|κῆρ' ἄλε|εἰνων^N PräAkt
 wieder aber in meidend,
 back but into avoiding,

[585] ἦὑ|σεν δὲ^{Pt} δι|απρύσι|ον^{AdjA} Δανα|οῖσι γε|γωνῶς^N PerAkt
 aber durch|dringend laut|redend-
 but piercingly having|voiced-

[586] ὦ^{ij} φίλοι^{AdjV} Ἀργεί|ων ἡ|γήτορες|ἡδὲ^{Kon} μέ|δοντες^V PräAkt
 o und Leitende
 O dear and ruling

[587] στῆτ' ἔλε|λιχθέν|τες^N AorPas καὶ^{Kon} ἄ|μύνετε|νηλεές^{AdjA} ἦμαρ
 aufgerafft und unerbittlichen
 having|rallied and pitiless

[588] Αἶανθ', ὃς^N Pr βελέ|εσσι βι|άζεται, οὐδέ^{Pt} ἔ^A Pr φημι
 der und|nicht ihn
 who and|not him

[589] φεύξεσθ' ἐκ^{Prp} πολέμοιο δυσηχέος·^{AdjG} ἀλλὰ^{Kon} μάλ'·^{Adv} ἄντην^{Adv}
 aus out|of laut|tönenden· loud|sounding· sondern but sehr very entgegen face|to|face

[590] ἴστασθ' ἄμφ'·^{Prp} Αἰῶντα μέγαν^{AdjA} Τελαμώνιον^{AdjA} υἱόν·
 um around großen great Telamonischen Telamonian

[591] ὥς^{Adv} ἔφατ' Εὐρύπουλος βεβλημένος·^{N PerPas} οἷ^{N Pr} δὲ^{Pt} παρ'·^{Prp} αὐτὸν^{A Pr}
 so so getroffen|seiend· having|been|struck· die aber bei ihn

[592] πλησίον^{Adv} ἔστησαν σάκε' ὧμοισι κλίναντες^{N AorAkt}
 nahe near neigend having|leaned

[593] δούρατ' ἀνασχόμενοι·^{N AorMed} τῶν^{G Pr} δ'·^{Pt} ἀντίος^{Adv} ἦλυθεν Αἴας·
 empor|haltend· holding|aloft· deren aber entgegen of|them but opposite

[594] στῆ δὲ^{Pt} μετὰστρεφθεῖς·^{N AorPas} ἐπεὶ^{Kon} ἵκετο ἔθνος ἐταίρων·
 aber but umgewandt, having|turned|about, als when

[595] ὥς^{Adv} οἷ^{N Pr} μὲν^{Pt} μάρναντο δέμας πυρὸς αἰθομένοιο·^{G PräM/P}
 so so die zwar brennenden· blazing·

[596] Νέστορα δ'·^{Pt} ἐκ^{Prp} πολέμοιο φέρον Νηληϊά·^{AdjN} ἵπποι
 aber aus but out|of nelidische Neleian

[597] ἰδρῶσαι·^{N PerAkt} ἧγον δὲ^{Pt} Μαχάονα ποιμένα λαῶν·
 schwitzend, sweating, aber but

[598] τὸν^{A Pr} δὲ^{Pt} ἰδὼν^{N AorSAkt} ἐνόησε ποδάρκης^{AdjN} δῖος^{AdjN} Ἀχιλλεύς·
 den aber gesehen|habend him but having|seen fuß|schneller swift|footed göttlicher brilliant

[599] ἐστίκει γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πρυμνῇ μεγακίτεϊ^{AdjD} νηϊ
 denn for auf upon tief|bäuchigem deep|hulled

[600] εἰσορόων^{N PräAkt} πόνον αἰπὺν^{AdjA} ἰώκᾱ τε^{Kon} δακρυόεσσαν·^{AdjA}
 hin|schauend looking|upon heftige steep und and tränen|reiche. tearful.

[601] αἴψα^{Adv} δ'·^{Pt} ἐταῖρον ἐόν^{AdjA} Πατροκλῆα προσέειπε
 sogleich aber seinen his|own

[602] φθεγξάμενος^{N AorMed} παρὰ^{Prp} νηὸς·^{N Pr} δὲ^{Pt} κλισίῃθεν^{Adv} ἀκούσας^{N AorSAkt}
 laut|rufend having|spoken bei beside der aber vom|Zelt from|the|hut gehört|habend having|heard

[603] ἔκμολεν ἴσος^{AdjN} Ἄρηϊ, κακοῦ δ' ἄρα^{Pt} οἱ^D πέλεν ἀρχή·
gleich aber ja ihm
equal but then to|him

[604] τὸν^A πρότερος^{AdjKmpN} προσέειπε Μενοιτίου ἄλκιμος^{AdjN} υἱός·
den früher tapferer
him earlier valiant

[605] τίπτέ^{Adv} με^A κικλήσκεις ἄχι λεῦ τί^A δέ^{Pt} σε^A χρεῶ ἐμεῖο^G
warum|denn mich was aber dich von|mir
why me what but you of|me

[606] τὸν^A δ' ἅπαμβιβόμενος^N προσέφη πόδας ὥκους^{AdjN} Ἀχιλλεύς·
den aber entgegennd
him but answering
schnelle
swift

[607] οἷε^{Adv} Μενοιτιάδῃ τῷ^D ἐμῷ^{AdjD} κεχαρισμένῳ^V θυμῷ
edler dem meinem angenehm|gewordener
divine to|the my having|been|pleasing

[608] νῦν^{Adv} οἷω περὶ^{Prp} γούνατ' ἐμὰ^{AdjA} στήσασθαι Ἀχαιοὺς
jetzt um meine
now around my

[609] λισσομένους^A χρεὶώ γάρ^{Pt} ἵκάνεται οὐκέτ' ἄνεκτός^{AdjN}
bittend· denn für nicht|mehr
begging· for no|longer erträglich.
bearable.

[610] ἀλλ' ἰθὺ νῦν^{Adv} Πάτροκλε Διὶ φίλῳ^{AdjV} Νέστορ' ἔριον
sondern jetzt lieber
but now dear

[611] ὅν^A τινά^A τοῦτον^A ἄγει βεβλημένον^A ἐκ^{Prp} πολέμοιο·
welchen irgendeinen diesen getroffen
whom someone this having|been|struck
aus out|of

[612] ἦτοι^{Pt} μὲν^{Pt} τὰ^N γ' ὀπίσθε^{Adv} Μαχάονι πάντα^{AdjN} ἔοικε
wahrlich zwar diese ja hinten alles
indeed indeed the|things at|least from|behind all

[613] τῷ^D Ἀσκληπιάδῃ, ἀτὰρ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἴδον ὄμματα φωτός·
dem aber nicht
to|the but not

[614] ἵπποι γάρ^{Pt} με^A παρήϊξαν πρόσσω^{Adv} μεμαυταί^N
denn mich vorwärts
for me forward
begehrende.
having|been|eager.

[615] ὥς^{Adv} φάτο, Πάτροκλος δέ^{Pt} φίλῳ^{AdjD} ἐπεπείθεθ' ἐταίρῳ,
so aber dem|lieben
thus but to|dear

[616] βῆ δέ^{Pt} θεῖν παρά^{Prp} τε^{Pt} κλισίᾱς καὶ^{Kon} νῆας Ἀχαιῶν.
aber an und
but along|beside and
also

[617] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} | δὴ^{Pt} κλισί^N | ἣν^N Νη^N | ληϊά^N | δεω^{AdjG} ἀφί^N | κοντο^N |
 die aber als ja des|Neliden
 they but when indeed of|the|Neleiad

[618] αὐτοὶ^N_{Pr} | μέν^{Pt} ῥ'^{Pt} ἀπέ^N | βησαν^N ἐ^N | πὶ^{Prp} χθόνα^N | πουλυβό^N | τειραν^{AdjA} |
 sie|selbst zwar ja auf
 they|themselves indeed then upon viel|vieh|nährend,
 much|nourishing,

[619] ἵππους | δ'^{Pt} Εὐρυμέ^N | δων θερά^N | πων λύε^N | τοῖο^G_{Pr} γέ^N | ροντος^N |
 aber but dessen
 of|that

[620] ἐξ^{Prp} ὀχέ^N | ων^N τοὶ^N_{Pr} | δ'^{Pt} ἰδρῶ^N ἄ^N | πεψύ^N | χοντο^N | χι^N | τώνων^N |
 aus jene aber
 out|of they but

[621] στάντε^{DuN}_{AorSAkt} | πο^N | τὶ^{Prp} πνοι^N | ἣν^N παρὰ^{Prp} | θῖν' ἄλός^N | αὐτὰρ^{Kon} ξ^N | πειτα^{Adv} |
 stehend|beide gegen bei aber
 having|stood towards beside but danach
 then

[622] ἐς^{Prp} κλισί^N | ἣν^N ἐλ^N | θόντες^N_{AorSAkt} | ἐ^N | πὶ^{Prp} κλισ^N | μοῖσι^N | κά^N | θιζον^N |
 in gekommen|seiend auf
 into having|come upon

[623] τοῖσι^D_{Pr} δέ^{Pt} | τεῦχε^N κυ^N | κειῶ^N ἐ^N | ὑπλόκα^N | μοσ^{AdjN} Ἑκα^N | μῆδη^N |
 ihnen aber schön|gelockte
 for|them but fair|tressed

[624] τὴν^A_{Pr} ἄρετ'^N | ἐκ^{Prp} Τενέ^N | δοιο γέ^N | ρων^N ὅτε^{Kon} | πέρσεν^N Ἀ^N | χιλλεύς^N |
 die aus als
 whom from when

[625] θυγατέρ' | Ἀρσινό^N | ου μεγα^N | λήτορος^{AdjG} | ἦν^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} Ἀ^N | χαιοὶ^N |
 großsinnigen, die ihm
 great|hearted, whom to|him

[626] ἔξελον | οὐνεκα^{Kon} | βουλή^N ἄ^N | ριστεῦ^N | εσκεν ἄ^N | πάντων^{AdjG} |
 weil aller.
 because of|all.

[627] ἡ^N_{Pr} σφω^N | ἔν^{DuD}_{Pr} | πρῶ^N | τον^{Adv} | μέν^{Pt} ἐ^N | πιπροί^N | ηλε^N | τρά^N | πεζαν^N |
 die ihnen|beiden zuerst ja
 she for|you|two first indeed

[628] καλὴν^{AdjA} | κυανό^N | πεζαν^{AdjA} | ἐ^N ὕξοον^{AdjA} | αὐτὰρ^{Kon} ἐπ^{Prp} | αὐτῆς^G_{Pr} |
 schöne dunkel|blau|füßige gut|polierte, aber auf ihrer
 beautiful dark|blue|footed well|smoothed, but upon it

[629] χάλκει^N | ον^{AdjA} | κάνε^N | ον^N ἐπὶ^{Prp} | δέ^{Pt} κρόμου^N | ον ποτῶ^N | ὄψον^N |
 ehernen darauf aber
 bronze upon and

[630] ἡδὲ^{Kon} | μέ^N | λι^N | χλω^N | ρόν^{AdjA} | παρὰ^{Prp} | δ'^{Pt} ἀλφίτου^N | ἱεροῦ^{AdjG} | ἀκτὴν^N |
 und grün, neben aber und heiligen
 and fresh, beside and sacred

[631] πὰρ^{Prp} δὲ^{Pt} δέ πας περι^{AdjA} καλλέας, δ^N οἴκοθεν^{Adv} ἧγ' ὁ^N γε^{Pr} ραιός, ^{AdjN}
 neben aber and sehr|schön, den von|Haus der the Greis,
 beside and very|beautiful, which from|home the old|man,

[632] χρυσεῖ^{AdjD} οἰς ἧ^{Pr} λοισι πε^{PerM/P} παρμένον· οὐ^{Pt} ατα δ^{Pt} αὐτοῦ^G
 mit|goldenen durch|bohrt|worden· aber von|ihm
 with|golden having|been|pierced· but of|it

[633] τέσσαρ' ^{AdjN} ἔσαν, δοι^{AdjN} αἱ δὲ^{Pt} πε^{Pr} λειάδες ἀμφι^{Adv} ἔκαστον^{AdjA}
 vier zwei aber rings on|either|side je|den
 four double and on|either|side each

[634] χρύσει^{AdjN} αἱ νεμέ^{Pr} θοντο, δὺ^{AdjN} ω δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} πυθμένεσ^{Pr} ἦσαν.
 goldene zwei aber unter
 golden two but under

[635] ἄλλος ^{AdjN} μὲν^{Pt} μογέ^{Pr} ων^N ἀπο^{Pr} κινή^{Pr} σασκε^{Pr} τραπέζης
 ein|anderer zwar müh|end
 another indeed toiling

[636] πλεῖον^{AdjKmpN} ἐόν^N, Νέ^{Pr} στωρ δ^{Pt} ὁ^N γέ^{Pr} ρων^{AdjN} ἀμο^{Adv} γητι^{Adv} ἄ^{Pr} ειρεν.
 größer seiend, aber der Greis mühelos
 more being, but the old|man without|toil

[637] ἐν^{Prp} τῷ^D ρά^{Pt} σφι^D κύ^{Pr} κησε^{Pr} γυνή^{Pr} ἔϊ^{Pr} κυῖα^N θε^{Pr} ἦσιν
 in diesem ja ihnen gleich|seiend
 in it then for|them having|resembled

[638] οἷνω^{Pr} Πραμνεῖ^{AdjD} ω, ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} αἷγει^{Pr} ον^{AdjA} κνή^{Pr} τυρόν^{Pr}
 Pramnischem, darauf aber ziegen|haften
 Pramnian, upon and goat

[639] κνήστι^{Pr} χαλκεῖ^{AdjD} η, ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ἄλφιστα^{Pr} λευκά^{AdjA} πά^{Pr} λυνε,
 ehern, darauf aber weißes
 bronze, upon and white

[640] πινέμε^{Pr} ναι δ^{Pt} ἐκέ^{Pr} λευσεν, ἐ^{Pr} πεῖ^{Kon} ῥ^{Pt} ὥ^{Pr} πλίσσε^{Pr} κυ^{Pr} κειῶ.
 aber nachdem ja
 but when then

[641] τῷ^{DuN} δ^{Pt} ἐπεῖ^{Kon} οὖν^{Pt} πί^{Pr} νοντ^{DuN} ἀφέ^{Pr} την^{AdjA} πολυ^{Pr} καγκέα^{AdjA} δίψαν^{Pr}
 die|beiden aber als nun tranken ab|lassenden viel|beißenden
 the|two but when then drinking releasing much|galling

[642] μύθοι^{Pr} σιν τέρ^{Pr} ποντο^{Pr} πρὸς^{Prp} ἀλλή^{Pr} λους^A ἐνέ^{Pr} ποντε^Nς, ^{Pr}
 zu einander erzählend,
 toward each|other speaking,

[643] Πάτρο^{Pr} κλος δὲ^{Pt} θύ^{Pr} ρησιν ἐ^{Pr} φίστατο^{Pr} ἰσόθε^{AdjN} ος^{Pr} φώς.
 aber götter|gleicher
 but equal|to|a|god

[644] τὸν^A δὲ^{Pt} ἰ^{Pr} δῶν^N ὁ^N γε^{Pr} ραιός^{AdjN} ἀ^{Pr} πο^{Pr} θρόνου^{Pr} ὦρτο^{Pr} φα^{Pr} εἰνοῦ^{AdjG}
 den aber gesehen|habend der Greis von glänzenden,
 him but having|seen the old|man from bright,

[645] ἐς^{Prp} δ'^{Pt} ἄγε | χειρὸς ἐ^N λών,^{AorSAkt} κατὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἐδριάσθαι ἄ^N νωγε.
 hinein aber | genommen|habend, hin nieder
 into and | having|taken, down but

[646] Πάτροκλος δ'^{Pt} ἐτέ^N ρωθεν^{Adv} ἀ^N ναινέτο | εἰπέ^{Pt} τε | μῦθον.
 aber | anderwärts
 but from|the|other|side | und
 and

[647] οὐ^{Pt} χ^N ἔδος | ἐστὶ γε | ραιε^{Adv} δι^N οτρεφές,^{Adv} οὐδέ^{KonPt} με^A πείσεις.
 nicht | greis | zeus|genährter, und|nicht mich
 not | old|man Zeus|nurtured, and|not me

[648] αἰδοῖ^N ος^{AdvN} νεμε^N σητὸς^{AdvN} ὁ^N με^A προέ^N ηκε^N πυθέσθαι
 ehrwürdig | tadelnswert | der | mich
 revered | to|be|resented he | me

[649] ὅν^A τινά^A τοῦτον^A ἄ^N γεις βε^N βλημένον^A ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N
 wen | irgendeinen | diesen | verwundet- | sondern | auch | selbst
 whom | someone this | having|been|struck- | but | also | myself

[650] γινώσκω, ὁρὸ^N ω δέ^{Pt} Μαχάονα | ποιμένα | λαῶν.
 aber
 but

[651] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} ἔ^N πος ἐρέ^N ων^N πάλιν^{Adv} ἄγγελος | εἴμ' Ἀχιλλῆϊ.
 jetzt | aber | sagend | wiederum
 now | but going|to|say again

[652] εὖ^{Adv} δέ^{Pt} σὺ^N οἶσθα γε | ραιε^{Adv} δι^N οτρεφές,^{Adv} οἷος^N ἐ^N κείνος^N
 gut | aber | du | greis | zeus|genährter, welcher | jener
 well | but you | old|man Zeus|nurtured, what|sort that|man

[653] δεινὸς^{AdvN} ἀ^N νήρ· τάχα^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἀ^N ναίτιον^{AdvA} αἰτιό^N ωτο.
 schrecklich | bald | wohl | auch | schuldlosen
 terrible | soon would also | the|guiltless

[654] τὸν^A δ'^{Pt} ἢ μείβετ' ἔ^N πειτα^{Adv} Γε^N ρήνιος^{AdvN} ἵπποτα | Νέστωρ.
 den | aber | dann | Gerener
 him | but then | Gerenian

[655] τίπτε^{Adv} τὰρ^{Pt} ὧδ'^{Adv} Ἀχιλλεὺς ὅλοφύρεται | υἱας Ἀχαιῶν,
 warum | denn | so
 why | then thus

[656] ὅσοι^N δὴ^{Pt} βέλε^N σιν βε^N βλήται | οὐδέ^{KonPt} τι^A οἶδε
 wie|viele | ja | auch|nicht | etwas
 how|many indeed | and|not anything

[657] πένθεος, ὅσον^A ὃ^N ρωρε κα^N τὰ^{Prp} στρατόν· οἱ^N γὰρ^{Pt} ἄ^N ριστοι^{AdvNSup}
 wie|viel | durch | die | nämlich | Besten
 how|great | throughout who | for the|best

[658] ἐν^{Prp} νη^N σιν κέα^N ται βε^N βλημένοι^N οὐτάμε^N νοί^N τε.^{Pt}
 in | getroffen|seiend | verwundet|seiend | und.
 in | having|been|struck being|wounded and.

[659] βέβληται μὲν δὲ^{Pt} ὁ^N Τυδεΐδης κρατερὸς^{AdjN} Διομήδης,
 zwar der he starker strong

[660] οὐτασταὶ δὲ^{Pt} Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς^{AdjN} ἦδ' Ἀγαμέμνων.
 aber but berühmt famous und and

[661] βέβληται δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Εὐρύπυλος κατὰ^{Prp} μηρὸν ὁἶστ' ὤ.
 aber but auch also am down|upon

[662] τοῦτον^A δὲ^{Pt} ἄλλον^{AdjA} ἐγὼ^N νέον^{Adv} ἤγαγον ἐκ^{Prp} πολέμοιο
 diesen this aber but anderen other ich I neu new aus out|of

[663] ἧ^{Prp} ἀπὸ^{Prp} νευρῆς βεβλημένον^A αὐτὰρ^{Kon} Ἀχιλλεύς
 von from getroffen|worden. having|been|struck. aber but

[664] ἐσθλὸς^{AdjN} ἐὼν^N Δαναῶν οὐ^{Pt} κήδεται οὐδ' ἔλεαίρει.
 edel good seiend being nicht not und|nicht and|not

[665] ἦ^{Pt} μένει εἰς^{Prp} ὅ^{Kon} κε^{Pt} δῆ^{Pt} νῆες θαλᾶς^{AdjN} ἄγχι^{Adv} θαλάσσης
 wohl indeed er until that ever indeed schnelle swift nahe near

[666] Ἀργείων ἄε^{Prp} κητι^{Prp} πυρὸς δηϊο^{AdjG} θέρωνται,
 un|freiwillig against|will feindlichem hostile

[667] αὐτοῖς^N τε^{Pt} κτείνωμεθ' ἐπιχερῶ^{Adv} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμὴ^{AdjN} ἴς
 selbst und we|ourselves im|Nahkampf hand|to|hand nicht denn meine my

[668] ἔσθ' οἷ^N παρὸς^{Adv} ἔσκεν ἐν^{Prp} γναμπτοῖσι^{AdjD} μέλεσσιν.
 wie such|as früher formerly in in geschmeidigen pliant

[669] εἴθ' ὥς^{Kon} ἠβώοιμι βίη δέ^{Pt} μοι^D ἔμπεδος^{AdjN} εἴη
 möchte|doch would|that so aber mir to|me fest steadfast

[670] ὥς^{Kon} ὁπότε^{Kon} ἦλθει οἰσι καὶ^{Kon} ἡμῖν^D νεῖκος ἐτύχθη
 wie as wenn when und and uns to|us

[671] ἀμφὶ^{Prp} βοηλασίῃ, ὅτ' ἔγὼ^N κτάνον Ἴτυμον ἦα
 um around als when ich I

[672] ἐσθλὸν^{AdjA} γ' ὑπειροχίδην, ὃς^N ἐν^{Prp} Ἥλιδι ναιετάασκε,
 edlen noble der who in in

[673] ῥύσι' ἐ|λαυνόμε|νος^N Präm/P δ^N Pr δ^{Pt} ἀ|μύνων^N PräAkt ἡσι^D Pr βό|εσσιν|
treibend· der aber abwehrend für|seine
being|driven· he but warding|off for|his

[674] ἐβλητ' ἐν^{Prp} πρώ|τοιςιν^{AdjD} ἐ|μῆς^{AdjG} ἀπο^{Prp} |χειρὸς ἅ|κοντι,|
in den|Vordersten meiner von
in in the|foremost of|my from

[675] καὶ^{Adv} δ^{Pt} ἔπε|σεν, λα|οὶ δὲ^{Pt} πε|ρίτρεσαν|ἀγροὶ|ῶται,|
hinab aber aus aber
down but but

[676] ληΐδα δ^{Pt} ἐκ^{Prp} πεδί|ου συνε|λάσσαμεν|ἥλιθα^{Adv} πολλήν^{AdjA}|
aber aus sehr viel
but out|of exceedingly much

[677] πεντή|κοντα^{Adj} βο|ῶν ἀγέ|λας, τόσα^{AdjA} |πῶεα|οἰῶν,|
fünfzig so|viele
fifty so|many

[678] τόσσα^{AdjA} συ|ῶν συβό|σια, τόσ^{AdjA} |αἰπόλι|α πλατέ^{AdjA} |αἰγῶν,|
so|viele so|viele weite
so|many so|many broad

[679] ὕππους δὲ^{Pt} ξαν|θὰς^{AdjA} ἑκα|τὸν^{Adj} καὶ^{Kon} |πεντή|κοντα^{Adj}|
aber fuchsfarbene hundert und
but chestnut a|hundred and fünfzig
fifty

[680] πάσας^{AdjA} θηλει|ας^{AdjA} πολ|λῆσι^{AdjD} δὲ^{Pt} |πῶλοι οὐ|πῆσαν,|
alle weiblichen, vielen aber
all female, with|many but

[681] καὶ^{Kon} τὰ^A Pr μὲν^{Pt} ἡλασά|μεσθα Πύ|λον Νη|λήϊον^{AdjA} εἴσω^{Adv}|
und die zwar Neleisch hinein
and these|things indeed Neleian inward

[682] ἐννύχ|οι^{AdjN} προτὶ^{Prp} ἄστυ· γε|γῆθαι δὲ^{Pt} |φρένα|Νηλεΰς,|
nächtlich zu aber
by|night toward but

[683] οὐνεκά^{Kon} μοι^D Pr τύχε|πολλὰ^{AdjN} νέ|ω^{AdjD} πόλε|μον δὲ^{Pt} κί|όντι^D AorSAkt|
weil mir vieles dem|Jüngling aber gehend.
because to|me many to|a|youth but going.

[684] κήρυ|κες δ^{Pt} ἐλί|γαινον ἅμ^{Prp}· ῥοῖ|φαινομέ|νηφι^D Präm/P|
aber mit erscheinend
but at|once appearing

[685] τοὺς^A Pr ἱμεν|οῖσι^D Pr χρεῖος ὁ|φείλετ' ἐν^{Prp} |Ἥλιδι|δίη^{AdjD}·
die denen in göttlicher·
those to|whom in in divine·

[686] οἱ^N Pr δὲ^{Pt} συ|ναγρόμε|νοι^N AorM/P Πυλί|ων^{AdjG} ἡ|γήτορες|ἄνδρες|
die aber zusammen|gekommen|seiend der|Pylier
who but having|gathered of|Pylians

[687] δαίτρευ|ον· πολέ|σιν^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἔ|πειοι|χρεῖος ὁ|φειλον,
 vielen^{vielen} to|many^{to|many} denn^{denn} for^{for}

[688] ὥς^{Kon} ἡ|μεῖς^N πρ|παύ|ροι^{AdjN} κεκα|κωμένοι^N ἐν^{Prp} Πύλῳ|ῆμεν·
 weil^{weil} since^{since} wir^{wir} we^{we} wenige^{wenige} few^{few} misshandelt|gewesen^{misshandelt|gewesen} having|been|worn|down^{having|been|worn|down} inⁱⁿ inⁱⁿ

[689] ἐλθὼν^N γὰρ^{Pt} ῥ·Pt ἐκά|κωσε βί|η Ἡ|ρακλη|εῖη^{AdjN}
 gekommen|seiend^{gekommen|seiend} having|come^{having|come} denn^{denn} for^{for} ja^{ja} then^{then} herakleische^{herakleische} of|Heracles^{of|Heracles}

[690] τῶν^G πρ|προτέ|ρων^{AdjG} ἐτέ|ων, κατὰ^{Prp} δ·Pt ἔκταθεν|ὅσοι^N ἄ|ριστοι^{AdjN}
 der^{der} of|the^{of|the} früheren^{früheren} former^{former} herab^{herab} utterly^{utterly} aber^{aber} but^{but} viel|viele^{viel|viele} as|many|as^{as|many|as} Besten·^{Besten·} best·^{best·}

[691] δώδεκα^{Adj} γὰρ^{Pt} Νη|λῆος ἄ|μύμονος^{AdjG} υἱέες|ῆμεν·
 zwölf^{zwölf} twelve^{twelve} denn^{denn} for^{for} tadel|losen^{tadel|losen} blameless^{blameless}

[692] τῶν^G οἱ|ος^{AdjN} λιπό|μην, οἱ^N δ·Pt ἄλλοι^{AdjN} πάντες^{AdjN} ὁ|λοντο.
 von|denen^{von|denen} of|them^{of|them} allein^{allein} alone^{alone} die^{die} aber^{aber} others^{others} who^{who} but^{but} alle^{alle} all^{all}

[693] ταῦθ·^A ὑπε|ρηφανέ|οντες^N ἔ|πειοι|χαλκοχί|τωνες^{AdjN}
 dieses^{dieses} these|things^{these|things} überheblich|seiend^{überheblich|seiend} acting|over|proud^{acting|over|proud} bronze|geharnischte^{bronze|geharnischte} bronze|clad^{bronze|clad}

[694] ἡμέας^A ὑβρί|ζοντες^N ἄ|τάσθαλα^{AdjA} μηχανό|ωντο.
 uns^{uns} us^{us} übermütig|seiend^{übermütig|seiend} insulting^{insulting} Frevel|taten^{Frevel|taten} reckless|things^{reckless|things}

[695] ἐκ^{Prp} δ·Pt ὁ^N γέ|ρων ἀγέ|λην τε^{Pt} βο|ῶν καὶ^{Kon} πῶυ μέγ·^{Adv} οἰῶν
 aus^{aus} out|of^{out|of} aber^{aber} but^{but} he^{he} und^{und} and^{and} und^{und} and^{and} sehr^{sehr} great^{great}

[696] εἶλετο|κρινάμε|νος^N τρι|ηκόσι·^{Adj} ἡδὲ^{Kon} νο|μῆας·
 ausgesucht|habend^{ausgesucht|habend} having|selected^{having|selected} dreihundert^{dreihundert} three|hundred^{three|hundred} und^{und} and^{and}

[697] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τῷ^D χρεῖ|ος μέγ·^{Adv} ὁ|φείλετ' ἐν^{Prp} Ἡλιδι|δίη^{AdjD}
 und^{und} and^{and} denn^{denn} for^{for} ihm^{ihm} to|him^{to|him} sehr^{sehr} great^{great} inⁱⁿ inⁱⁿ göttlicher^{göttlicher} divine^{divine}

[698] τέσσαρες^{AdjN} ἀθλοφό|ροι^{AdjN} ἱπ|ποι αὐ|τοῖσιν^D ὁ|χεσφιν
 vier^{vier} four^{four} preis|tragende^{preis|tragende} prize|winning^{prize|winning} mit|ihren^{mit|ihren} with|their|own^{with|their|own}

[699] ἐλθόν|τες^N μετ·^{Prp} ἄ|εθλα· πε|ρι^{Prp} τρίπο|δος γὰρ^{Pt} ἔ|μελλον
 gekommen|seiend^{gekommen|seiend} having|come^{having|come} mit^{mit} after^{after} um^{um} for^{for} denn^{denn} for^{for}

[700] θεύσεσ|θαι· τοὺς^A δ·Pt αὐθι·^{Adv} ἄ|ναξ ἄν|δρῶν Αὐ|γείας
 die^{die} them^{them} aber^{aber} but^{but} dort^{dort} there^{there}

[701] κάσχεθε, τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ἐλατῆρ' ἀφ'εἰ ἀκαχήμενον^A_{PerM/P} ἵππων.

ihn aber bekümmert
him but sore|grieved

[702] τῶν^G_{Pr} δ'^N_{Pr} γέρων ἐπέων κεχολωμένος^N_{PerM/P} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἔργων

deren der zornig|geworden
of|these he angered und auch

[703] ἐξέλετ' ἄσπετα^{AdjA} πολλά^{AdjA} τὰ^A_{Pr} δ'^{Pt} ἄλλ'^{AdjA} ἐς^{Prp} δῆμον ἔδωκε

unzählige countless viele· many· die the aber but other|things into

[704] δαιτρεῦεῖν, μὴ^{Kon} τίς^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} ἀτεμβόμενος^N_{PräM/P} κίοι ἴσης^{AdjG}

dass|nicht lest jemand ihm verkürzt|seiend
being|deprived der|gleichen.
of|equal|share.

[705] ἡμεῖς^N_{Pr} μὲν^{Pt} τὰ^A_{Pr} ἕκαστα^{AdjA} διείπομεν, ἀμφι^{Prp} τε^{Pt} ἄστῳ

wir zwar die the|things einzelnen um auch
we indeed the|things each around and

[706] ἔρδομεν ἰρὰ θεοῖς· οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τρίτῳ^{AdjD} ἡματι πάντες^{AdjN}

die they aber am|dritten alle
but on|the|third all

[707] ἦλθον ὁμῶς^{Adv} αὐτοῖς^N_{Pr} τε^{Pt} πολλεῖς^{AdjN} καὶ^{Kon} μῶνυχες^{AdjN} ἵπποι

gleichermaßen selbst auch zahlreiche und
together themselves and many and single|hoofed

[708] πανσυνδίνῃ^{Adv} μετὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφι^D_{Pr} Μολιόνε θωρήσσοντο

in|geschlossener|Macht· mit aber ihnen
in|full|force· after but for|them

[709] παῖδ' ἔτι^{Adv} ἐόντ',^{DuA}_{PräAkt} οὐ^{Pt} πω^{Pt} μάλα^{Adv} εἰδότε^{DuA}_{PerAkt} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς.

noch yet seiend, nicht doch sehr
being, not yet very wissend
knowing stürmischer
of|fierce

[710] ἔστι δέ^{Pt} τις^N_{Pr} Θρυόεσσα πόλις αἰπεῖα^{AdjN} κολῶνῃ

aber eine steile
but a|certain steep

[711] τηλοῦ^{Adv} ἐπ'^{Prp} Ἀλφειῷ, νεάτη^{AdjN} Πύλου ἡμαθόεντος^{AdjG}

weit an entlegenste
far upon furthest sandigen·
sandy·

[712] τὴν^A_{Pr} ἀμφοστρατόωντο διαρραῖσαι μεμαῶτες^N_{PerAkt}

die her begierig|seiend.
eager.

[713] ἀλλ'^{Kon} ὅτε^{Kon} πᾶν^{AdjA} πεδίον μετεκίαθον, ἄμμι^D_{Pr} δ'^{Pt} Ἀθήνῃ

aber but als when ganzes uns aber
to|us but

[714] ἄγγελος ἦλθε θεοῦ^N_{PräAkt} ἀπ'^{Prp} Ὀλύμπου θωρήσσειν

laufend von
running from

[715] ξννυχος, AdjN οὐδ', KonPt ἀέ, KonPt κοντα, AdjA Πύ, λον κατά, Prp λαδὸν ἄ, γειρεν
 nächtlich, und|nicht wider|willigen durch
 by|night, nor unwilling throughout

[716] ἀλλὰ, Kon μάλ', Adv ἐσσυμέ, νους, A πολε, μίζειν. οὐδ', KonPt με, A Νηλεὺς, Pr
 sondern sehr eilend|seiende auch|nicht mich
 but very eager and|not me

[717] εἴα, θωρήσ, σεσθαι, ἀ, πέκρυ, ψεν δέ, Pt μοι, D ἵππους, Pr
 aber mir
 but for|me

[718] οὐ, Pt γάρ, Pt πώ, Pt τί, A μ', A ἐ, φη ἴδ, μεν πολε, μή, ἴα, AdjA ἔργα.
 nicht denn noch etwas mich kriegs|mäßige
 not for yet anything me warlike

[719] ἀλλὰ, Kon καί, Kon ὥς, Adv ἰπ, πεῦσι με, τέπρεπον, ἡμετέ, ροισι, AdjD
 aber auch so unseren
 but also thus our|own

[720] καί, Kon πε, ζός, AdjN περ, Pt ἐ, ὦν, N ἐπεί, Kon ὥς, Adv ἄγε, νεῖκος Ἀ, θήνη.
 auch zu|Fuß zwar seiend, da so
 and on|foot indeed being, since thus

[721] ἔστι δέ, Pt τις, N ποτα, μὸς Μινυ, ῆϊος, AdjN εἰς, Prp ἄλα, βάλλων, N
 aber einen Minyer|isch in
 but a|certain Minyeian into werfend
 casting

[722] ἐγγύθεν, Adv Ἀρή, νης, ὅθι, Adv μείναμεν, Ἡῶ, δῖαν, AdjA
 nahe wo göttliche
 near where holy

[723] ἰππῆ, ες Πυλί, ων, AdjG τὰ, N δ', Pt ἐ, πέρρεον, ἔθνεα, πεζῶν, AdjG
 der|Pylier, die aber der|Fußgänger,
 of|Pylians, the but of|foot|men.

[724] ἔνθεν, Adv πανσυδῖ, η, Adv σὺν, Prp τεύχεσι, θωρηχ, θέντες, N
 von|dort in|Gesamtheit mit gerüstet|worden|seiend
 from|there in|full|force with having|been|armed

[725] ἔνδι, οί, Adv ἱκό, μεσθ', ἱε, ρὸν, AdjA ῥόον, Ἀλφει, οῖο.
 mittags heiligen
 at|mid|day sacred

[726] ἔνθα, Adv Δι, ῖ ρέ, ξαντες, N ὕ, περμενεῖ, AdjD ἱε, ρὰ, καλά, AdjA
 dort verrichtet|habend über|mächtigen schöne,
 there having|sacrificed very|mighty fair,

[727] ταῦρον, δ', Pt Ἀλφει, ῶ, ταῦ, ρον δέ, Pt Πο, σειδά, ωνι,
 aber aber
 but but

[728] αὐτὰρ, Kon Ἀ, θηναί, η, γλαυ, κώπιδι, AdjD βοῦν, ἄγε, λαίην, AdjA
 aber eulen|äugigen herden|führende,
 but grey|eyed herd|bred,

[729] δόρπον ἔπειθ' ἐλόμ'εσθα κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,
 dann durch
 then throughout
 in in voll|zähligen,
 companies,

[730] καὶ κατεκοιμήθημεν ἐν ἔντεσιν οἷσιν ἔκαστος
 und and
 in in in|denen
 with|his|own jeder
 each

[731] ἀμφὶ ῥοῶς ποταμοῖο. ἀτὰρ μεγάθυμοι ἔπειοι
 um around
 aber but groß|mütige
 great|souled

[732] ἀμφέσταν δὴ ἄστου δι'αρραῖσαι μεμαῶτες.
 ja indeed
 begierig|seiend
 eager

[733] ἀλλὰ σφὶ προπάρουιθε φάνη μέγα ἔργον Ἄρηος.
 aber but
 ihnen to|them voraus before groß
 great

[734] εὖτε γὰρ ἥελι'ος φάθων ὕπερ ῥέσχεθε γαίης,
 als|bald denn
 when for leuchtend
 shining

[735] συμφερόμεσθα μάχη Διὶ τ' εὐχόμενοι καὶ Ἀθήνῃ.
 und and betend|seiend
 praying und and

[736] ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλίων καὶ Ἐπειῶν ἔπλετο νεῖκος,
 aber but als
 when ja indeed der|Pylier und
 of|Pylians and

[737] πρῶτος ἐγὼν ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ μώνυχας ἵππους,
 zuerst first ich I
 aber but einhufige
 single|hoofed

[738] Μούλιον αἰχμητὴν γὰμ'βροδὶ δ' ἦν Αὐγείῳ,
 aber but

[739] πρεσβυτάτην δὲ θυγάτρ' εἰχε ξανθὴν Ἀγαμήδην,
 älteste eldest aber but
 blonde fair|haired

[740] ἡ τόσα φάρμακα ἤδη ὅσα τρέφει εὐρεῖα χθών.
 die so|viele
 who so|many wie|viele
 as|many|as weite
 wide

[741] τὸν μὲν ἐγὼ προσιόντα βάλλον χαλκῇ δουρί,
 den him zwar indeed ich I heran|kommenden
 towards|coming bronze|beschlagenem
 bronze|fitted

[742] ἤριπε δ' ἐν κονίῃσι· ἐγὼ δ' ἐς δίφρον ὀρούσας
 aber but in in ich aber in
 I but into gesprungen|seiend
 having|leapt

[743] στὴν ῥά^{Pt} μετὰ^{Prp} προμάχοισιν· ἀτὰρ^{Kon} μεγάθυμοι^{AdjN} ἔπειοι^l
 ja then bei among aber but groß|mütige great|souled

[744] ἔτρεσαν ἄλλυδις^{Adv} ἄλλος, ^{AdjN} ἐπεὶ^{Kon} ἴδον ἄνδρα πεσόντα^A
 hier|und|dort in|different|ways ein|anderer, another, als when gefallen|seienden having|fallen

[745] ἡγεμόν' ἱππῶν, ὃς^N ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.
 der who

[746] αὐτὰρ^{Kon} ἐγὼν^N ἐπ' οὐρουσα κελαϊνῇ^{AdjD} λαίλαπι ἴσος, ^{AdjN}
 aber but ich I dunkler to|a|dark gleich, equal,

[747] πεντήκοντα^{Adj} δ' ^{Pt} ἔλιν διφ' οὐρους, δύο^{Adj} δ' ^{Pt} ἀμφὶς^{Adv} ἑκάστων^{AdjA}
 fünfzig fifty aber but zwei two aber but ringsum apart je|jeden each

[748] φῶτες ὁδὰς^{Adv} ἔλιν οὐδας ἐμῷ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δουρὶ δαμέντες^N
 mit|den|Zähnen with|the|teeth meinem by|my unter under bezwungen|seiend. having|been|subdued.

[749] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} κεν^{Pt} ἄκτορίωνε Μολίονε παῖδ' ἀλάπαξα,
 und and nun now wohl and now would

[750] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σφωε^{DuA} πατὴρ εὐρύ^{AdjN} κρείων^{AdjN} ἐνοσίχθων
 wenn nicht if not sie|zwei the|two breit wide herrschend ruling

[751] ἐκ^{Prp} πολέμου ἐσάωσε καλύψας^N ἡέρι πολλῇ^{AdjD}
 aus out|of verhüllt|habend having|covered dichtem. much.

[752] ἔνθα^{Adv} Ζεὺς Πυλίοις^{AdjD} μέγα^{AdjA} κράτος ἐγγυάλιξε.
 dort there den|Pyliern to|Pylians große to|greatly

[753] τόφρα^{Adv} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} ἐπ' οὐρανὸν διὰ^{Prp} σπιδέος πεδίον
 so|lange so|long denn for nun then durch through

[754] κτείνοντες^N τ' αὐτοὺς^A ἀνὰ^{Prp} τ' ἑντεα καλὰ^{AdjA} λέγοντες^N
 tödend killing und and sie them über up|and|down und and schöne fair sammelnd, gathering,

[755] ὄφρ' ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} Βουπρασίου πολυπύρου^{AdjG} βήσαμεν ἵππους
 bis until auf upon viel|kornigen of|much|wheat

[756] πέτρης τ' ^{Pt} Ὀλενίης^{AdjG} καὶ^{Kon} Ἀλησίου ἔνθα^{Adv} κολῶνη
 und and Olenischen, of|Olenian, und and dort where

[757] κέκληται· ὅθεν^{Adv} αὐτίς^{Adv} ἀπέτραπε λαὸν Ἀθήνη·
 woher wieder
 whence back|again

[758] ἐν^{Adv} ἄνδρα κτείνας^N πύμα^{AorSAkt} τον^{AdjA} λίπον· αὐτὰρ^{Kon} Ἀχαιοὶ
 dort
 there getötet|habend
 having|killed letzten
 last aber
 but

[759] ἄψ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Βουπρασίου Πύλονδ' ἔχον ὠκέας^{AdjA} ἵππους,
 wieder
 back von
 from schnelle
 swift

[760] πάντες^{AdjN} δ' ἐύχετόωντο θεῶν Διὶ Νέστορί τ' ἀνδρῶν.
 alle
 all aber
 and und
 and

[761] ὥς^{Adv} ἔον, εἰ^{Kon} ποτ' ἐόν γε, μετ' ἀνδράσιν· αὐτὰρ^{Kon} Ἀχιλλεὺς
 so
 thus wenn
 if einst
 ever ja,
 indeed, unter
 among aber
 but

[762] οἷος^{AdjN} τῆς ἀρετῆς ἀπονήσεται· ἦ τέ μιν^A οἶω
 allein
 alone der
 of|the wahrlich auch
 indeed and ihn
 him

[763] πολλὰ μετὰ κλάυσεσθαι ἐπεὶ^{Kon} κ' ἀπὸ^{Prp} λαὸς ὄληται.
 vieles
 many sobald
 when wohl
 then von
 from

[764] ὦ πέπον ἦ μὲν σοὶ^D γέ^{Pt} Μενοίτιος ὧδ' ἐπέτελλεν
 o
 O wahrlich
 indeed zwar
 at|least to|you
 ja
 indeed so
 thus

[765] ἡματι τῷ ὅτε σ' ἐκ^{Prp} Φθίης ἄγαμέμνονι πέμπε,
 dem
 the als
 when dich
 aus
 you from

[766] νῶτ' ὅδε τ' ἐνδον^{Adv} ἐόντες^N ἐγὼ καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ὀδυσσεὺς
 uns|beiden
 we|two aber
 and and drinnen
 within seiend
 being ich
 I und
 and göttlicher
 godlike

[767] πάντα μάλ' ἐν^{Prp} μεγάροις ἢ κούομεν ὥς^{Kon} ἐπέτελλε.
 alles
 all|things sehr
 very in
 in wie
 as

[768] Πηληϊὸς δ' ἰκόμεσθαι δόμους εὖ^{Adv} ναιετάνοντας^A
 aber
 but ikómeσθαι
 gut
 well bewohnt|seiende
 dwelling

[769] λαὸν ἀγείρον^N τεσ^{PräAkt} κατ' Ἀχαιίδα^{Prp} πολυβότειραν^{AdjA}
 versammelnd
 gathering über
 throughout viel|vieh|nährende.
 much|nourishing.

[770] ἐνθα δ' ἐπειθ' ἥρωα Μενοίτιον εὕρομεν ἐνδον^{Adv}
 dort
 there aber
 but dann
 then drinnen
 within

[771] ἡδὲ^{Kon} σέ,^A_{Pr} παρ^{Prp} δ^{Pt} Ἀχιλῆα· γέ^{Pt} ρων δ^{Pt} ἰπ^{Pt} πηλάτα^{AdjN} Πηλεὺς
und dich, bei aber aber Pferde|lenker
and you, beside and and chariot|driving

[772] πίονα^{AdjA} μηρία καῖε βοὸς Διὶ τερπικε^{Pt} ραῦν^{AdjD}
fette Donner|liebenden
rich joying|in|thunder

[773] αὐλῆς ἐν^{Prp} χόρ^{Pt} τω· ἔχε δὲ^{Pt} χρύ^{Pt} σειον^{AdjA} ἄλ^{Pt} λεισον
in in aber but goldenen golden
in but golden

[774] σπένδων^N_{PräAkt} αἶθοπα^{AdjA} οἶνον ἐπ^{Prp} αἶθομέ^{Pt} νοις^D_{PräM/P} ἱε^{Pt} ροῖσι^{AdjD}
schenktend pouring|libation funkelnden fiery|red auf upon brennenden burning Opfern.
pouring|libation fiery|red upon burning holy|things.

[775] σφῶι^{DuD}_{Pr} μὲν^{Pt} ἀμφι^{Prp} βοὸς ἔπε^{Pt} τον κρέα, νῶι^{DuD}_{Pr} δ^{Pt} ἔπειτα^{Adv}
euch|zweien zwar um uns|beiden aber danach
to|you|two indeed around to|us|two but then

[776] στῆμεν ἐν^{Prp} νι^{Prp} προθύ^{Pt} ροισι· τα^{Pt} φῶν^N_{AorAkt} δ^{Pt} ἀνό^{Pt} ρουσεν Ἀχιλλεύς,
in in in erschrocken|seiend aber
in in stunned but

[777] ἐς^{Prp} δ^{Pt} ἄγε^{Pt} χειρὸς ἐλ^{Pt} λών^N_{AorSAkt} κατὰ^{Prp} δ^{Pt} ἐδριά^{Pt} ασθαι ἄν^{Pt} ωγε,
hinein aber into then genommen|habend, having|taken, hinab aber
into then having|taken, down and

[778] ξεινία τ^{Pt}· εὖ^{Adv} παρέ^{Pt} θηκεν, ἃ^N_{Pr} τε^{Pt} ξεί^{Pt} νοις θέμις ἐστίν.
und gut welche und
and well which and

[779] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τάρ^{Pt} πημεν ἐδητύος ἡδὲ^{Kon} ποτῆτος,
aber but sobald when und
but when and

[780] ἤρχον ἐγὼ^N_{Pr} μύθοιο κελεύων^N_{PräAkt} ὑμῶν^A_{Pr} ἅμ^{Prp} ἔπεσθαι·
ich befehlend ordering euch zugleich
I ordering you together

[781] σφῶ^{DuN}_{Pr} δὲ^{Pt} μάλ^{Adv} ἡθέλε^{Pt} τον, τῶ^{DuN}_{Pr} δ^{Pt} ἅμφω^{AdjDuN} πόλλ^{AdjA} ἐπέ^{Pt} τελλον.
ihr|beide aber sehr die|beiden aber beide vieles
you|two but very the|two but both much

[782] Πηλεὺς μὲν^{Pt} ᾧ^D_{Pr} παιδὶ γέ^{Pt} ρων ἐπέ^{Pt} τελλ' Ἀχιλῆϊ
zwar seinem
indeed to|his

[783] αἰὲν^{Adv} ἀριστεύ^{Pt} ειν καὶ^{Kon} ὑπείροχον^{AdjA} ἔμμεναι ἄλλων^{AdjG}
immer und überlegen
always and preeminent der|anderen-
of|others

[784] σοὶ^D_{Pr} δ^{Pt} αὐθ^{Adv} ᾧ^{Adv} ἐπέ^{Pt} τελλε Μενοίτιος Ἀκτορος υἱός·
dir aber wiederum so
to|you but again thus

[785] τέκνον ἐμὸν^{AdjN} γενεῇ^{Pt} ἢ μὲν^{Pt} ὑπέρτερός^{AdjNKmp} ἐστὶν Ἀχιλλεύς,

mein my zwar indeed überlegen superior

[786] πρεσβύτερος^{AdjNKmp} δὲ^{Pt} σύ^N ἐσσι· βίη^{Pt} δ' ὁ^N γέ^{Pt} πολλὸν^{Adv} ἀμείνων^{AdjNKmp}.

älter older aber du but you aber der ja viel much besser. better.

[787] ἀλλ' ἐὺ^{Adv} οἱ^D φάσθαι^{Pt} πυκνὸν^{AdjA} ἔπος ἢ δ' ὑποθέσθαι

sondern gut ihm dichtetes und

[788] καὶ οἱ^D σημαίνειν^{Pt} δ' ὁ^N δὲ^{Pt} πείσεται εἰς^{Prp} ἀγαθόν^{AdjA} περ^{Pt}.

und ihm and to him der aber but in to das|Gute good zwar. indeed.

[789] ὥς^{Adv} ἐπέτελλ' ὁ^N γέ^{Pt} ῥων, σὺ^N δὲ^{Pt} λήθεαι· ἀλλ' ἔτι^{Adv} καὶ νῦν^{Adv}

so thus der he du aber but sondern noch yet und and jetzt now

[790] ταῦτ' εἴ ποῖς Ἀχιλλεὺς δαίφρονι^{AdjD} αἰ^{Kon} κε^{Pt} πίθηται.

dieses these|things kampff|verständigen war|minded wenn wohl ever

[791] τίς δ' οἷδ' ἐκέν^{Pt} οἱ^D σὺν^{Prp} δαίμονι θυμὸν ὀρίναις

wer aber who then ob wohl ihm mit

[792] παρὶ πῶν^N ἀγαθῇ^{AdjN} δὲ^{Pt} παρὰ^{Prp} ῥαίφασίς ἐστιν ἐταίρου.

zugeredet|habend having|spoken|gently gut good aber but

[793] εἰ δέ^{Pt} τινα^N φρεσὶν ἡσὶ^D θεοπροπίην ἀλεείνει

wenn aber irgendeinen if but someone in|denen in|which

[794] καὶ τινά^N οἱ^D παρ^{Prp} Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια^{AdjN} μήτηρ,

und irgend|etwas ihm von|Seiten and something to|him from erhabene august

[795] ἀλλὰ σέ^N περ^{Pt} προέτω, ἅμα^{Adv} δ' ἄλλος^{AdjN} λαὸς ἐπέσθω

sondern dich doch you indeed zugleich aber together and anderer other

[796] Μυρμιδόνων, αἰ^{Kon} κέν^{Pt} τι^N φόως Δαναοῖσι γένηται.

wenn if wohl ever etwas something

[797] καὶ τοι^D τεύχεα καλὰ^{AdjA} δότω πόλεμον δέ^{Pt} φέρεσθαι,

und and dir to|you schöne fine aber and

[798] αἰ^{Kon} κέ^{Pt} σε^N τῷ^D εἴσκοντες^N ἀπόσχωνται πολέμοιο

wenn wohl dich dem gleichend likening if ever you to|him

[799] Τρῶες, ἀ|ναπνεύ|σωσι δ'Pt |ἀ|ρηῖοι|AdjN |υῖες|Α|χαιῶν|
 aber kriegerische
 and warlike

[800] τειρόμε|νοι·N |PräM/p |ὀλί|γη|AdjN |δεPt |τ'Pt |ἀ|νάπνευ|σις πολέ|μοιο·|
 ermattet|seiend·
 being|worn· klein
 small aber auch
 but and

[801] ῥεῖ|αAdv |δεPt |κ'Pt |ἀκμῇ|τες|AdjN |κεκ|μηότας|A |PerAkt |ἄνδρας ἀ|ϋτῇ|
 leicht aber doch kraft|volle
 easily then would vigorous ermüdete
 worn|out

[802] ὤσαι|σθε|προτι|Prp |ἄστρ|υ νε|ῶν ἀπο|Prp |καὶ|Kon |κλισι|άων·|
 nach
 toward weg
 away|from und
 and

[803] ὥς|Adv |φάτο·| τῷD |δ'Pt |ἄρ|αPt |θυμὸν ἐ|νὶ|Prp |στή|θεσσιν ὃ|ρινε·|
 so
 thus ihm
 to|him aber
 but ja
 then in
 in

[804] βῆ|δεPt |θέ|ειν παρὰ|Prp |νῆ|ας ἐπ'Prp |Αἰακί|δην Ἀχι|λῆα·|
 aber
 and an
 beside zu
 toward

[805] ἀλλ'Kon |ὅτε|Kon |δῆPt |κατὰ|Prp |νῆ|ας Ὀ|δυσσῆ|ος θεί|οιο|AdjG |
 aber
 but als
 when indeed an|den|entlang
 along göttlichen
 godlike

[806] ἴξε|θέ|ωνN |PräAkt |Πά|τροκλος, ἵ|νάKon |σφ'D |Pr |ἀγο|ρή τεPt |θέ|μις τεPt |
 laufend
 running wo
 where ihnen
 for|them und
 and und
 and

[807] ἦην·| τῇD |δῆPt |καὶ|Kon |σφιD |Pr |θε|ῶν ἔτε|τεύχατο|βωμοί·|
 dort
 at|which indeed und
 and ihnen
 to|them

[808] ἐν|θάAdv |οἱD |Pr |Εὐρύπυ|λος βε|βλημένοςN |PerM/p |ἀντεβό|λησε|
 dort
 there ihm
 to|him verwundet|seiend
 having|been|struck

[809] διογε|νῆς|AdjN |Εὐ|αιμονί|δης κατὰ|Prp |μηρὸν ὃ|ϊστῶ|
 Zeus|geborener
 Zeus|born gegen
 down|upon

[810] σκάζωνN |PräAkt |ἐκ|Prp |πολέ|μου· κατὰ|Prp |δεPt |νότι|ος|AdjN |ρέεν|ιδρώς|
 hinkend
 limping aus
 out|of hinab
 down aber
 but feucht
 moist

[811] ὦμω|ν καὶ|Kon |κεφα|λῆς, ἀπο|Prp |δ'Pt |ἔλκεος|ἀργαλέ|οιο|AdjG |
 und
 and von
 from aber
 but schmerzlichen
 grievous

[812] αἶμα μέ|λαν|AdjN |κελά|ρυξε· νό|ος γεPt |μὲνPt |ἔμπεδος|AdjN |ῆεν·|
 schwarz
 black ja
 indeed zwar
 but standhaft
 firm

[813] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} ἰδὼν^N AorSAkt ὧ^{Adv} κτεῖρε Μενοίτιου ἄλκιμος^{AdjN} υἱός,
ihn aber gesehen|habend tapferer
him but having|seen valiant

[814] καὶ^{Kon} ῥ^{Pt} ὅλοφωρόμενος^N PrāM/P ἔπεα πτερόεντα^{AdjA} προσηύδα·
und ja then wehklagend
and then lamenting geflügelte
winged

[815] ἄ^{ij} δειλοὶ^{AdjN} Δαναῶν ἡγήτορες ἡδὲ^{Kon} μέδοντες^N PrāAkt
ach elend
ah wretched und and Herrschende
ruling

[816] ὧς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἐμέλλετε τῇ^{Adv} φιλῶν^{AdjG} καὶ^{Kon} πατρίδος αἵης
so ja then fern der|Freunde und
thus far of|friends and

[817] ἄσειν ἐν^{Prp} Τροίῃ ταχέας^{AdjA} κύνας ἀργέτι^{AdjD} δημῷ.
in in schnelle
in swift hell|glänzendem
to|Argive

[818] ἀλλ^{Kon} ἄγε μοι^D_{Pr} τόδε^A_{Pr} εἰπὲ δι^{Adv} οτρεφὲς^{AdjV} Εὐρύπυλ' ἥρωας,
aber but mir dies this Zeus|genährter
but to|me this Zeus|nurtured

[819] ἤ^{Kon} ῥ^{Pt} ἔτι^{Adv} πού^{Adv} σχήσουσι πελώριον^{AdjA} Ἑκτορ' Ἀχαιοί,
oder ja noch wohl riesigen
or then still perhaps huge

[820] ἢ^{Pt} ἤδη^{Adv} φθίσονται ὑπ^{Prp} αὐτοῦ^G_{Pr} δουρὶ δαμέντες^N AorPas
oder schon unter|von ihm bezwungen|worden|seiend
or already under by|him having|been|subdued

[821] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} αὐτ^{Adv} Εὐρύπυλος βεβλημένος^N PerM/P ἀντίον^{Adv} ἦ^{Pt} δα·
ihn aber wieder verwundet|seiend
him but again having|been|struck entgegen
in|reply

[822] οὐκέτι^{Adv} διογενὲς^{AdjV} Πατρόκλεες ἄλκαρ Ἀχαιῶν
nicht|mehr Zeus|geborener
no|longer Zeus|born

[823] ἔσσεται, ἀλλ^{Kon} ἐν^{Prp} νηυσὶ μέλαινι^{AdjD} σιν^{Adv} πεσέονται.
sondern in schwarzen
but in black

[824] οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} δὴ^{Pt} πάντες, ^{AdjN} ὅσοι^N_{Pr} πάρος^{Adv} ἦσαν ἄριστοι, ^{AdjN}
die zwar denn ja alle, wie|viele früher die|Besten,
who indeed for indeed all, as|many|as formerly best,

[825] ἐν^{Prp} νηυσὶν κέαται βεβλημένοι^N PerM/P οὐτά^{Adv} μενοί^N_{PrM/P} τε^{Pt}
in in verwundet|seiend verwundet|worden|seiend und
in having|been|struck having|been|wounded and

[826] χερσὶν ὑπὸ^{Prp} Τρώων τῶν^G_{Pr} δὲ^{Pt} σθένης ὀρνυται αἰέν^{Adv}.
unter|von deren aber
under of|them but immer.
always.

[827] ἀλλ',^{Kon} ἐμὲ^A_{Pr} μὲν^{Pt} σὺ^N_{Pr} σά^N ὠσον ἄ^N γων^N ^{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} νῆα μέ^N λαιναν, ^{AdjA}

aber mich zwar du führend zu|auf schwarzes, but me indeed you leading to black,

[828] μηροῦ δ',^{Pt} ἔκταμ' ὁ^N ἰστον, ἀπ',^{Prp} αὐτοῦ^G_{Pr} δ',^{Pt} αἶμα κε^N λαινὸν^{AdjA}

aber but von ihm from|it aber but schwarzes black

[829] νιζ' ὕδα^N τι^N λια^N ῥῶ, ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} δ',^{Pt} ἥπια^{AdjA} φάρμακα^N πάσσε^N

lau|warmem, darauf aber milde warm, on but gentle

[830] ἐσθλά, ^{AdjA} τὰ^A_{Pr} σε^A_{Pr} προτὶ^{Prp} φασιν Ἀ^N χιλλῇ^N ος δεδι^N δάχθαι,

gute, die dich in|Bezug|auf good, which you toward

[831] ὃν^A_{Pr} Χεῖ^N ρων ἐδί^N δαξε δι^N καιότα^N τος^{AdjNSup} Κεν^N ταύρων.

den gerechtester whom most|just

[832] ἢ^N τροὶ μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} Ποδα^N λείριος^N ἤδὲ^{Kon} Μα^N χάων

zwar denn for und and

[833] τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἐ^N νι^{Prp} κλισί^N ησιν ὁ^N ἴομαι^N ἔλκος^N ἔ^N χοντα^A ^{PräAkt}

den the|one zwar in in tragend having

[834] χρηζέ^N ζοντα^A ^{PräAkt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A_{Pr} ἄ^N μύμονος^{AdjG} ἢ^N τῆρος

bedürftend und selbst tadellosten needing and himself of|blameless

[835] κεῖσθαι· ὁ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πεδί^N ῳ Τρώ^N ῶν μένει^N ὄξυν^{AdjA} Ἀ^N ρηα.

der aber auf scharfen he but in sharp

[836] τὸν^A_{Pr} δ',^{Pt} αὖ^N τε^{Adv} προσέ^N ειπε Με^N νοιτίου^N ἄλκιμος^{AdjN} υἱός·

ihn aber wiederum tapferer him but again valiant

[837] πῶς^{Adv} τὰρ^{Pt} ἔ^N οἱ τάδε^N_{Pr} ἔργα τί^A_{Pr} ῥέξομεν^N Εὐρύπυλ' ἦρως

wie denn dieses was how then these what

[838] ἔρχομαι ὅφρ',^{Kon} Ἀχι^N λῆϊ δα^N ἴφροني^{AdjD} μῦθον ἐ^N νίσπω

damit kampff|verständigen so|that battle|minded

[839] ὃν^A_{Pr} Νέ^N στωρ ἐπέ^N τελλε^N Γε^N ρήνιος^{AdjN} οὖρος^N Ἀ^N χαιῶν·

das Gerenische which Gerenian

[840] ἀλλ',^{Kon} οὐδ',^{KonPt} ὥς^{Adv} περ^{Pt} σεῖο^G_{Pr} με^N θήσω^N τειρομέ^N νοιο^G ^{PräM/P}

doch nicht|einmal so doch deiner gequälten. but nor thus indeed of|you being|worn|down.

[841] ἦ,^{Pt} καὶ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} στέρ^N νοιο^N λαβῶν^N ἄγε^{AorSAkt} ποιμένα^N λαῶν^N
 so, und unter ergriffen|habend
 then, and under having|taken

[842] ἐς^{Prp} κλισί^N ἡν· θερά^N πων δὲ^{Pt} ἰδῶν^N ὑπέ^N χευε βο^N εἰας^{AdjA}
 in into aber gesehen|habend rinderne.
 but having|seen ox|hides.

[843] ἔνθα^{Adv} μιν^A ἐκτανύ^N σας^N ἐκ^{Prp} μηροῦ^N τάμνε μα^N χαίρη^N
 dort ihn ausgestreckt|habend aus
 there him having|stretched|out out|of

[844] ὅξυ^{AdjA} βέ^Nλος περι^N πευκές, ^{AdjA} ἀπ^{Prp} αὐτοῦ^G δ^{Pt} αἶμα^N κε^N λαινὸν^{AdjA}
 scharfes eng|anliegendes, von ihm aber
 sharp close|set, from from|it but schwarzes
 black

[845] νίζ^N ὕδα^N τι^N λιὰ^N ῥῶ, ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ῥί^N ζαν βάλε^N πικρὴν^{AdjA}
 lau|warmem, darauf aber
 warm, upon but bittere
 bitter

[846] χερσὶ δι^N ατρί^N ψας^N ὁδὺ^N νήφατον, ^{AdjA} ἣ^N οἱ^D αὐ^N πάσας^{AdjA}
 zerrieben|habend Schmerz|lindernde, die ihm
 having|rubbed pain|soothing, which to|him alle
 all

[847] ἔσχ^N ὁδὺ^N νας· τὸ^N μὲν^{Pt} ἔλκος ἐ^N τέρσετο, παύσατο^N δ^{Pt} αἶμα^N.
 das zwar
 the indeed aber
 but